



Master

2010

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

Terminologie der Fusionen und Übernahmen von an einer Börse in der Schweiz kotierten Gesellschaften

Pache, Françoise

How to cite

PACHE, Françoise. Terminologie der Fusionen und Übernahmen von an einer Börse in der Schweiz kotierten Gesellschaften. Master, 2010.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:15899>

**École de Traduction et d'Interprétation -
Département de traitement informatique
multilingue**

**Terminologie der Fusionen und
Übernahmen von an einer Börse in der
Schweiz kotierten Gesellschaften**

**Terminology of M&A transactions
involving companies listed in Switzerland**

**Terminologie des opérations de fusions et
acquisitions de sociétés cotées à la
bourse suisse**

**Deutsch - Englisch - Französisch
German - English - French
allemand - anglais - français**

**Françoise Pache
Master en traduction, mention terminologie
Années académiques 2008-2010**

Remerciements

Mein Dank gilt Jeannette Liebendörfer, Terminologin bei Credit Suisse, für ihre Ratschläge und Korrekturen und auch Thomas Fallgatter und Anne Friedli für ihre technische Unterstützung mit TermStar.

I would particularly like to thank Lena Miller, Denise Hodgson and Carl Sennett, translators at Credit Suisse, for their explanations and their answers to my numerous questions.

Je tiens également à remercier mon directeur de mémoire M. Bruno De Bessé pour son écoute, son soutien et ses conseils pratiques.

Table des matières

1. Introduction	4
1.1 Courte présentation du travail et du domaine	4
1.2 Objectif du travail et destinataires	5
1.3 Organisation du domaine et autres problèmes généraux	6
1.4 Méthodologie utilisée et présentation des fiches	7
1.5 Commentaire sur des problèmes particuliers	10
a) Termes manquants en français et/ou en allemand	10
b) Termes manquants en anglais	11
c) Termes faiblement terminologisés	11
d) Termes problématiques à cause des particularismes des langues	12
e) Exhaustivité et redondances	14
f) Placement de certains termes dans l'arbre de domaine	15
2. Bibliographie / Bibliography / Bibliographie	16
2.1 Bibliographie des deutschsprachigen Teils	16
2.2 English Bibliography	19
2.3 Bibliographie de la partie française	23
3. Experten / Experts / Experts	27
3.1 Deutsch	27
3.2 English	27
3.3 français	27
4. Abkürzungen / Abbreviations/ Abréviations	28
4.1 Abkürzungsverzeichnis	28
4.2 Table of Abbreviations	29
4.3 Abréviations utilisées	30
5. Begriffssystem / Concept map / Arbre de domaine	31
5.1 Ergänzende Festlegungen	31
5.2 Supplementary explanations	31
5.3 Spécifications supplémentaires	31
6. Terminologiekarten / Terminology Entries / Fiches terminologiques	44
7. Verzeichnis / Index / Index	134
7.1 Deutschsprachiges alphabetisches Verzeichnis	134
7.2 Alphabetic index of English terms	136
7.3 Index alphabétique français	139

1. Introduction

1.1 Courte présentation du travail et du domaine

Lors d'un stage au Credit Suisse à Zurich, nous avons dû entreprendre des recherches au sujet des différentes sortes de fusions possibles en Suisse afin de répondre à une question posée par un traducteur. Dans la foulée, nous avons dépouillé l'ensemble de la loi sur la fusion. Un peu plus tard, à la recherche d'un sujet de mémoire, nous avons réutilisé ce que nous avons déjà fait sur le sujet et y avons adjoint une partie sur les offres publiques d'acquisition, afin de faire la typologie de l'ensemble des opérations de fusions et acquisitions. Il nous a semblé également utile de faire des fiches supplémentaires pour recenser les parties à ces opérations qui ont des noms spécifiques, ainsi que des droits et des obligations particuliers liés à leur statut de partie.

Un travail terminologique sur ce thème présente un intérêt à plusieurs égards. Tout d'abord, il est utile pour un traducteur de disposer un tel recueil terminologique afin de s'épargner de fastidieuses recherches, car, en Suisse, il n'existe pas de texte de loi unique réglant tous les cas de fusions et acquisitions, bien que la loi sur la fusion¹ ait déjà apporté une plus grande clarté en réunissant des dispositions régissant un grand nombre d'opérations au même endroit. Les textes principaux que nous avons considérés sont : la loi sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (Loi sur la fusion, LFus) ; la loi sur les bourses et le commerce des valeurs mobilières (Loi sur les bourses, LBVM) ; l'ordonnance de l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers sur les bourses et le commerce des valeurs mobilières (Ordonnance de la FINMA sur les bourses, OBVM-FINMA) ; l'ordonnance de la Commission des OPA sur les offres publiques d'acquisition (Ordonnance sur les OPA, OOPA) ; la loi fédérale sur le droit international privé (LDIP), art. 161-165, ainsi que les circulaires et les communications de la Commission des OPA (COPA).

Ajoutons que ces textes ne décrivent pas forcément en détail toutes les opérations de restructuration d'entreprise possibles. Il arrive que certaines de ces possibilités sont décrites dans la loi, ou seulement sous-entendues, sans que la dénomination ne soit fixée. Parfois, certaines possibilités ne sont pas du tout prévues par la loi, ce qui ne veut pas dire que de telles opérations ne soient pas permises. Il a donc alors été nécessaire de consulter des experts du domaine pour savoir quelles opérations sont autorisées en Suisse et, pour certaines, comment elles sont nommées.

Par ailleurs, ce domaine est caractérisé par l'utilisation fréquente de l'anglais par les conseillers faisant partie de cabinets proposant leurs services aux entreprises afin de mener à bien des transactions de fusions et acquisitions. Ces personnes travaillent souvent en anglais sans se préoccuper forcément d'utiliser une terminologie exacte, car elles travaillent de toute façon au cas par cas, en connaissant le contexte précis et les détails de chaque opération. Les langues nationales n'interviennent la plupart du temps que lorsque des documents officiels doivent être remplis (par exemple pour le registre du commerce). Pour résumer, si les équivalences entre les langues nationales sont

¹ du 3 octobre 2003, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2004

la plupart du temps claires, car normalement fixées par la loi, elles sont peu utilisées par les praticiens. Quant à l'anglais, il est beaucoup utilisé, mais avec un certain flou terminologique (puisque'il est une langue de travail dans le monde entier et que les praticiens sont conscients que le même mot anglais n'a pas la même signification dans tous les pays et s'attendent à des variations de sens). Notre travail n'a donc pas été uniquement de dépouiller les traductions des lois et les articles rassemblés, mais également, grâce à l'aide des experts, de faire le tri entre les termes trouvés, afin de retenir les plus exacts et d'éviter ceux qui pourraient prêter à confusion, soit qu'ils soient trop caractéristiques d'un contexte particulier, soit qu'ils désignent des concepts trop éloignés de la réalité juridique suisse.

Un autre élément intéressant est que ce domaine a connu récemment des changements juridiques. L'autorité de surveillance des marchés financiers, la FINMA, est née au 1^{er} janvier 2009 du regroupement de l'Office fédéral des assurances privées (OFAP), de la Commission fédérale des banques (CFB) et de l'Autorité de contrôle en matière de lutte contre le blanchiment d'argent (AdC LBA). C'est en 2009 également que sont entrées en vigueur l'Ordonnance de la FINMA sur les bourses (OBVM-FINMA), ainsi que l'Ordonnance sur les OPA (OOPA). Par ailleurs, la COPA publie régulièrement des circulaires, des communications et des prises de position. La circulaire la plus récente, qui concerne les programmes de rachat, date du 26 février 2010.

1.2 Objectif du travail et destinataires

Les fiches terminologiques sont prévues pour servir aux traducteurs, ce qui a influencé le travail sous plusieurs aspects. Pour les traducteurs, l'important est de présenter une vue d'ensemble compréhensible des opérations de fusions et acquisitions, ainsi que de définir brièvement chacune de ces opérations afin de leur permettre de comprendre les concepts rapidement. Les définitions sont particulièrement importantes lorsque les équivalences anglaises ne sont pas satisfaisantes. C'est le cas par exemple de la *fusion d'assainissement*, puisque le concept suisse d'« assainissement » ne se retrouve ni en droit britannique, ni en droit américain. Ce concept a donc fait l'objet d'un commentaire dans le chap. 1.5, point b), p. 11; l'équivalence anglaise la meilleure (ou, pourrait-on dire, la moins mauvaise) a été suggérée au traducteur par l'indication du « terme préféré » dans le champ *Type of Term*. Le traducteur qui n'est pas satisfait de l'équivalence proposée pourra se référer aux commentaires afin de faire un choix en connaissance de cause.

Ajoutons que les traducteurs sont non seulement les destinataires de ce travail, mais qu'ils ont également eu leur mot à dire lors du choix des équivalences. Si les experts du domaine ont donné de précieuses indications quant aux concepts eux-mêmes et à leur utilisation dans la pratique, il est également de coutume au Credit Suisse de demander leur avis aux traducteurs, les « experts linguistiques », qui peuvent s'opposer à l'utilisation de certains termes ou tenter d'en promouvoir d'autres. L'utilisation des anglicismes et les calques de l'allemand en français sont des sujets particulièrement sensibles. Les traducteurs anglophones, quant à eux, m'ont aidé dans le choix de la traduction anglaise des lois à dépouiller, m'ont suggéré des termes eux-mêmes

lorsqu'aucune équivalence n'était disponible, et m'ont aidé à définir certains des termes.

Pratiquement parlant, ce travail sera à disposition des traducteurs des services linguistiques du Credit Suisse et des étudiants de l'ETI, mais pourrait être utilisé également par tout autre traducteur qui a à faire avec le sujet traité.

1.3 Organisation du domaine et autres problèmes généraux

Les fusions et acquisitions sont un thème complexe à plusieurs égards, non seulement dans la pratique, juridiquement et fiscalement parlant, mais également lorsqu'il s'agit de structurer le domaine. Pour organiser les concepts, nous avons créé deux sous-domaines qui reprennent la classification des textes de loi suisses. Ainsi, nous avons construit notre arbre de domaine autour de deux grands axes en séparant les opérations qui sont soumises aux dispositions de la Loi sur la fusion et celles qui sont réglementées par le droit boursier.

Néanmoins, si cette classification est exacte du point de vue des textes de loi auxquels les opérations sont soumises, elle ne reflète pas tous les aspects de la réalité. En effet, dans la pratique, ces deux sous-domaines ne sont pas absolument séparés, car les possibilités de conflits et d'interactions entre la LFus et le droit boursier existent. Le fait qu'une opération soit menée selon les dispositions de la LFus n'exclut pas que certaines dispositions de droit boursier lui soient également appliquées. Ainsi, selon la Commission des OPA, le fait d'être en présence d'une fusion régie par la LFus n'exclut pas automatiquement l'obligation de présenter une offre. Pour donner un autre exemple, en ce qui concerne l'interaction entre la LFus et la Best Price Rule, la COPA a décidé que la Best Price Rule s'appliquait à une fusion faisant suite à une offre publique d'acquisition et que le moment pertinent pour l'examen du respect de la règle du meilleur prix est la signature du contrat de fusion².

Ajoutons également que cette classification ne correspond pas forcément aux représentations habituelles. Ainsi, on s'imagine souvent qu'une OPA est une acquisition plus ou moins hostile, alors que les autres opérations (entre autres la fusion) se déroulent suite à un accord entre deux parties consentantes. En réalité, une OPA peut parfaitement se dérouler de façon amicale et suite à une volonté exprimée par les deux parties, et une fusion peut impliquer un rapport de force déséquilibré où la société transférante n'a pas eu le choix de procéder ou non à l'opération et n'a que peu de poids dans la négociation des conditions. En somme, une acquisition, même hostile, peut se faire sous la forme d'une fusion³.

Les versions allemandes et françaises des textes de loi ont la même valeur juridique, et leur conceptualisation a été faite au même moment et de façon homogène. Les problèmes rencontrés pour ces langues concernent donc les concepts pour lesquels les dénominations ne sont pas contenues dans la loi et, parfois, sont dus aux différences irréductibles existant entre les langues. (voir, chap. 1.5, point d), p. 12).

² D'après Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 67

³ D'après Luc Thévenoz, interview du 28.01.2010

Signalons une autre différence entre les deux langues, qui est caractéristique du droit suisse : la majorité des commentateurs écrivent en allemand. Bien que nous ayons mené des recherches dans une bibliothèque d'une université francophone, les ouvrages en français qui étaient à disposition sur le sujet étaient nettement moins nombreux que ceux en allemand.

Pour l'anglais, en plus des particularités déjà mentionnés dans la présentation au chap. 1.1, p. 4-5, se pose le problème des sources. Non seulement aucune traduction officielle des lois n'est disponible en anglais, mais de plus aucun organisme (pas même la *Swiss-American Chamber of Commerce*) n'a traduit l'ensemble des textes juridiques dont nous avons besoin. Nous avons dû nous résigner à utiliser des traductions provenant de différentes sources. Pour la LFus et la LDIP (qui renvoie aux dispositions de la LFus), nous avons choisi la traduction faite par KPMG. En ce qui concerne les dispositions de droit boursier, la COPA et SWX Swiss Exchange (la Bourse suisse) se sont entendus pour sous-traiter les traductions des textes de droit boursier à la même agence de traduction ; la terminologie est donc unifiée dans l'ensemble de ces textes. (Nous n'avons relevé qu'une seule incohérence : l'offre obligatoire traduite par deux termes différents dans l'OVBM-FINMA et l'OOPA).

Ajoutons que les documents en anglais concernant le droit suisse ne sont que très rarement écrits par des *native speakers*. De même, les experts du domaine anglophones ne sont jamais des américains ou des britanniques « de pure souche », mais généralement des personnes qui ont un bon niveau d'anglais (ayant peut être étudié dans un pays anglophone) et qui travaillent avec l'anglais. On peut considérer que cela est regrettable, mais c'est une spécificité du droit suisse que l'on ne peut changer.

Lorsqu'il s'agit de concepts dont le terme n'est pas donné dans une loi, on a le choix entre des termes anglais « artificiels » c'est-à-dire créés spécialement pour décrire des concepts suisses, et des termes en « bon anglais », avec le risque qu'à la lecture le concept évoqué soit pour un anglophone un concept britannique ou américain. Quant à la question de savoir ce que préfèrent les praticiens, notre expert nous a répondu que pour eux la terminologie n'avait pas une très grande importance. D'une part, parce qu'entre l'anglais britannique et l'anglais américain les termes juridiques sont parfois très différents ; les juristes ont donc l'habitude de se projeter dans des contextes divers et de demander au besoin des précisions pour s'assurer d'une bonne compréhension. D'autre part, en planifiant une opération en détail cette dernière est, par la force des choses, définie et décrite, de la nommer par un terme précis n'est pas forcément indispensable.

1.4 Méthodologie utilisée et présentation des fiches

Une fois le thème à traiter choisi, une première recherche bibliographique a permis de sélectionner les textes de loi à dépouiller (lois, ordonnances, etc.) dans le recueil systématique en ligne de la Confédération et sur le site de la COPA. C'est à ce moment-là également que, grâce à l'aide des traducteurs anglophones, une traduction anglaise des textes de loi a été choisie. De plus, nous avons recherché des livres écrits par des juristes et des praticiens sur le thème des fusions et acquisitions en Suisse.

Ensuite, le dépouillement de ces sources principales a permis de tracer les arbres de domaine et de délimiter plus précisément le thème.

La rédaction des fiches s'est faite avec le programme TermStar. Lors de cette étape, les « experts linguistiques » et, surtout, les experts du domaine ont été mis à contribution pour trier les concepts et pour s'assurer de leur bonne compréhension. Les experts ont à plusieurs reprises fourni des éléments pour la rédaction de définitions et de notes explicatives, et ils ont même quelque fois fourni eux-mêmes des termes lorsque les occurrences trouvées dans les textes n'étaient pas concluantes.

Une deuxième recherche bibliographique a eu lieu, alors même que les fiches n'étaient pas encore entièrement rédigées, afin de se procurer certains ouvrages conseillés par les experts et pour consulter des ouvrages sur des parties plus spécialisées du domaine.

A la fin du stage, les fiches déjà créées et modifiées ont été récupérées afin de pouvoir terminer ce travail. La structure en vigueur au Credit Suisse a été reprise, avec quelques petites modifications. Certains champs ne présentant pas d'intérêt pour le travail ont été supprimé (comme par exemple la numérotation automatique de TermStar) ; d'autres ont été gardés avec un contenu modifié (le champ *Subject*, dans lequel des domaines et des sous-domaines beaucoup plus précis ont été introduits) ; d'autres encore ont été repris avec modifications (par exemple le champ *ENU* contenant les termes anglais censément américain a été rebaptisé *EN*; de même les champs *DES* et *FRS* sont devenus *DE* et *FR*) ; enfin, d'autres ont été rajoutés (par exemple, *Phraseology Source*).

En ce qui concerne les règles de rédaction en vigueur, deux d'entre elles en particulier ont été suivies. Premièrement, il ne faut pas saisir plus de trois termes par concept (c'est-à-dire un terme préféré avec deux synonymes). Notons que, dans la base de données du Credit Suisse, l'abréviation est introduite dans un champ à part et non pas considérée comme un synonyme ; une règle que nous avons conservée. Deuxièmement, plutôt qu'un anglicisme, il convient de préférer en allemand et en français un terme respectivement allemand ou français, pour peu que le terme soit satisfaisant (qu'il soit accepté par les experts) et suffisamment courant ou transparent pour être compris. En revanche, bien que le Credit Suisse impose normalement l'anglais américain plutôt que l'anglais britannique, nous n'avons pas voulu suivre cette directive, car il se trouve que la législation suisse sur les OPA est inspirée en grande partie par le *Takeover Code* britannique, et donc également par l'orthographe britannique. Ainsi, la COPA parle, dans sa circulaire sur les programmes de rachats, de *buyback programme* (orthographié à la britannique), ce que nous n'avons pas corrigé. Dans le même ordre d'idées, nous avons, sur les conseils d'un de nos experts du domaine, renoncé à mentionner le terme *freeze-out merger*, comme équivalent de la *fusion-exclusion*, car, le mot *freeze-out* faisant référence à un contexte typiquement américain, il aurait pu prêter à confusion. Les termes britanniques sont souvent moins marqués, car repris pour la plupart dans la législation de l'Union européenne.

En ce qui concerne l'indication des sources, nous avons remplacé les sources avec indication complète dans la fiche même par des sources abrégées,

afin d'alléger les fiches. Toutes les sources se retrouvent dans la bibliographie, où les sources sont classées selon l'ordre alphabétique de leur abréviation, sauf pour les textes normatifs, placés au début dans une rubrique spéciale. Les sources ne sont donc pas présentées dans la bibliographie selon le classement habituel, mais cela nous a semblé préférable ainsi, puisque le but était de permettre au lecteur de retrouver le plus facilement possible la référence complète des ouvrages cités.

La mention « Terminologue, Credit Suisse, Zurich » (en allemand « Terminologin, Credit Suisse, Zürich »; en anglais « Terminologist, Credit Suisse, Zurich ») dans le champ source désigne l'auteur du présent mémoire, tout comme l'abréviation FEP. Lorsque l'auteur est désignée par sa fonction de terminologue, cela signifie que le terme, la définition ou la note concerné par cette indication de source a été saisi pendant la période de stage de l'auteur au Credit Suisse. De même, les traducteurs et traductrices anglophones mis à contribution qui sont cités comme source dans les fiches sont désignés par « English Translator, Credit Suisse, Zurich ».

D'autres modifications ont été apportées dans nos fiches après les avoir exportées à partir de la base de données du Credit Suisse. Nous avons supprimé les références à des termes français de France, puisque ces derniers sont hors-sujet par rapport à notre travail. Ainsi, nous avons supprimé le terme *société bénéficiaire* comme synonyme de *société reprenante*. Par ailleurs, même si les traducteurs tenaient à quelques termes du langage courant, nous les avons effacés de nos fiches, d'une part parce que ces dernières constituent un lexique spécialisé, et d'autre part parce que les termes de la langue courante sont souvent inexacts. C'est le cas de *reprise* qui n'a pas été conservé comme synonyme d'*offre publique d'acquisition*. Le terme *offre de reprise* a lui aussi été écarté par notre expert du domaine. En anglais, nous avons jugé utile de mentionner les termes britanniques et américains à titre indicatif dans les fiches *offre publique d'acquisition*, *offre publique d'achat* et *offre publique d'échange*. En revanche, nous avons renoncé à mentionner dans la fiche 2.2 comme synonyme le terme de *spin-off*, parfois utilisé comme équivalent de *scission*, estimant que cela ne ferait que prêter à confusion, puisque *spin-off* désigne la *séparation* (une forme particulière de scission) dans la traduction en anglais de la LFus.

Nous devons encore faire quelques autres précisions sur les fiches terminologiques. Le champ *See* contient les termes qui sont directement supérieurs et ceux qui sont directement subordonnés au terme sujet de la fiche, ainsi que ceux qui lui sont voisins - c'est-à-dire au même niveau dans l'arbre de domaine ; ce qui a pour conséquence la citation d'un très grand nombre de termes dans certaines fiches. Par exemple, dans la fiche 2.1, étant donné qu'il y a 13 types différents de fusion qui sont subordonnés à *fusion*, le nombre de termes cités est très élevé, ce qui, pourrait-on dire, est gênant à la lecture. Néanmoins, il nous a semblé incorrect de supprimer certaines références dans certaines fiches sans le faire dans toutes les autres. Il aurait alors fallu supprimer entièrement le champ *See*, ce que nous n'avons pas voulu faire.

Le champ *Definition* est normalement obligatoirement rempli (pour le terme principal). Cependant, dans les fiches contenant un terme qui est une

périphrase (par exemple la fiche 2.1.9: *fusion entre sociétés de formes juridiques différentes*), le terme est suffisamment transparent pour que la définition fasse double emploi. Nous y avons donc renoncé.

1.5 Commentaire sur des problèmes particuliers

a) Termes manquants en français et/ou en allemand

Il arrive qu'il soit difficile, voire impossible, de trouver en français et/ou en allemand des termes pour certains types d'opérations qui ne sont pas nommés dans la loi, mais dont les juristes parlent lorsqu'ils décrivent leurs pratiques. C'est le cas par exemple de la *fusion-exclusion* (explicitement permise par l'art. 8 LFus) ou de la *fusion triangulaire* (qui n'est pas explicitement décrite dans la LFus, mais est néanmoins possible). Les termes correspondants en français et en allemand ont donc été trouvés grâce aux experts, ainsi qu'au dépouillement de divers textes non-normatifs traitant des fusions et acquisitions. Nous allons considérer deux cas de figure pour lesquels aucun terme n'a pu être trouvé.

Tout d'abord, un premier exemple, qui concerne un concept prévu par la loi, mais non nommé. Il s'agit de la *rechtsformübergreifende Fusion* (ainsi que de son pendant, la *rechtsformgleiche Fusion*), pour lesquelles nous n'avons pas trouvé d'équivalence française satisfaisante. En ce qui concerne le principe de la fusion entre deux sociétés de forme juridique différentes (explicitement prévu par l'art. 4 de la LFus), nous avons bien trouvé le terme de *fusion transformelle*, qui est utilisé par des commentateurs de la LFus. Nous ne l'avons toutefois pas accepté comme terme principal, parce qu'il était ressenti comme un calque de l'allemand et peu idiomatique en français par les traducteurs francophones du Credit Suisse. Nous avons donc comme terme préféré la périphrase *fusion entre sociétés de formes juridiques différentes*. Quand à la *rechtsformgleiche Fusion* aucun terme plus concis que la périphrase n'est disponible en français.

Le deuxième cas de figure concerne des opérations qui ne sont pas prévues explicitement par le droit suisse (sans pour autant être illégales). De telles opérations sont généralement inspirées de la pratique américaine et le plus souvent désignées par des termes anglais. Un exemple typique est celui des *forward / reverse merger*. En français, le terme de *fusion inversée* est courant, mais le terme anglais de *reverse merger* reste également fréquent. En revanche, pour la *forward merger* aucun terme français réellement attesté n'existe. En allemand, les possibilités de combinaison de mots sont telles qu'elles rendent possible la formation de *Rückwärts-Fusion* et de *Vorwärts-Fusion*⁴. Ces deux termes, nouvellement créés, restent cependant rares ; la plupart du temps les juristes utilisent les termes anglais.

Nous avons senti, lors de la résolution de ces cas-là, une différence de point de vue entre les traducteurs, qui sont très attachés à éviter les anglicismes, et les praticiens, qui utilisent couramment l'anglais comme langue

⁴ von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“

de travail et parleront volontiers de « procéder à une reverse merger » ou encore d'« étudier la possibilité d'une fusion squeeze-out ».

b) Termes manquants en anglais

En anglais, le choix des termes pose problème, lorsqu'on traite de concepts tirés des lois suisses qui sont différents dans les pays anglophones, voire inexistant. Ainsi, une *offre publique d'acquisition* suisse n'est pas l'équivalent exact d'une *tender offer* américaine.

Une solution possible à ce genre de problème est de créer « artificiellement » des termes anglais. Par exemple, dans la traduction de la Loi sur les bourses (LBVM), le terme de *public takeover offer* est utilisé, alors que le *Securities Exchange Act*⁵ américain parle de *tender offer*, et que *Takeover Code*⁶ britannique et la directive 2004/25/CE⁷ de l'Union européenne parlent de *takeover bid*.

Dans le cas de la *fusion d'assainissement*, le terme anglais pose problème, car le concept d'« assainissement » en droit suisse est totalement différent des dispositions existant dans les législations anglaise et américaine. Plusieurs équivalences partielles nous ont été suggérées : *rescue merger*, *reorganisation merger*, *restructuring merger*.

Selon notre « expert linguistique » (un traducteur anglophone), le terme *rescue merger* donne l'impression que la situation dans laquelle se trouve la société transférante est plus grave que lorsqu'on parle de *reorganisation merger* - c'est ce dernier terme qui serait utilisé, par exemple, dans un communiqué de presse, pour éviter de déclencher une vague de panique chez les investisseurs. Du point de vue du sens, *reorganisation merger* serait plutôt utilisé dans un groupe d'entreprises et *rescue merger* serait plus proche du sens donné par la loi suisse.

L'expert du domaine, quant à lui, estime que le terme *rescue merger* n'est pas très convaincant et que les termes « politiquement corrects » seraient *restructuring merger* ou *work-out merger*. *Reorganisation merger* risque d'être mal compris, car il suggère une procédure judiciaire (en droit américain). Or, en Suisse, une procédure d'assainissement est menée soit en cas de surendettement (où l'entreprise est dans une situation grave), soit en cas de perte de capital (où l'entreprise n'est pas forcément en mauvais état, mais peut être simplement temporairement « dans le creux de la vague »).⁸

Au vu de ces deux opinions, nous nous sommes décidés en faveur du terme *restructuring merger*.

c) Termes faiblement terminologisés

Probablement sous l'influence américaine, des types de fusions et acquisitions jusque là inconnus impliquant des sociétés cotées à la bourse suisse ont lieu. Par exemple, les différentes fusions triangulaires sont une (relative)

⁵ Securities Exchange Act, Sec. 11(a)(1)(D), p. 67

⁶ Takeover Code, Introduction, para. 3.b, p. A5

⁷ Directive 2004/25/EC, tit.

⁸ D'après Rashid Bahar, interview du 01.03.2010

nouveauté. Si l'équivalence *triangular merger* / *Dreiecksfusion* / *fusion triangulaire* est bien attesté, les équivalences allemandes et françaises pour la *reverse triangular merger* sont, elles, beaucoup plus problématiques.

Prenons tout d'abord le cas de l'allemand. Deux juristes bien connus ont proposé des équivalences. Hans Caspar von der Crone propose le terme de *rückwärts abgewickelte Dreiecksfusion*⁹. Ce terme tient la route du point de vue du sens, mais n'est pas très répandu, ni n'est caractérisé par une grande concision. Peter Böckli, lui, propose *umgekehrte Dreiecksfusion*¹⁰. Là encore, le terme reste rare. D'ailleurs le fait que deux experts reconnus dans ce domaine proposent des termes différents pour désigner un même type d'opération montre bien que ces termes restent faiblement terminologisés.

Quand au français, bien que le terme de *fusion inversée* soit beaucoup mieux accepté que ses équivalents allemands *Rückwärts-Fusion* / *umgekehrte Fusion*, et que par conséquent le terme *fusion triangulaire inversée* soit formé sans hésitation, cela reste un terme également peu courant. D'ailleurs, il est souvent suivi du terme anglais entre parenthèses, ce qui montre bien que la compréhension de ce terme n'est pas assurée pour le lecteur¹¹.

En ce qui concerne les équivalences du pendant de la fusion triangulaire inversée (*forward triangular merger*), pour l'allemand on peut déduire le terme de *vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion*, puisque Hans Caspar von der Crone parle déjà de *Vorwärts- und Rückwärts-Fusion* pour les *forward/reverse merger*. Pour le français, nous avons trouvé le terme de *fusion triangulaire ascendante*. Néanmoins, nous avons dû aller le chercher sur un site canadien ; les commentateurs suisses ne s'étant, semble-t-il, pas essayé à la formation d'un terme en français pour ce concept. Dans ce cas-là, ce n'est effectivement pas dramatique d'avoir un « manque terminologique » : puisque la *fusion triangulaire ascendante* est en fait le cas « normal » de *fusion triangulaire*, les auteurs utilisent la plupart du temps le terme plus général (*fusion triangulaire* au lieu de *fusion triangulaire ascendante*). Lorsque vraiment on parle de *fusion triangulaire ascendante* en opposition avec une *fusion triangulaire inversée*, il y a de toute façon de fortes chances que les termes soient définis dans le texte même, étant donné qu'il s'agit de concepts rencontrés peu fréquemment.

d) Termes problématiques à cause des particularismes des langues

Considérons les termes liés aux deux concepts *offre publique d'acquisition* / *öffentliches Kaufangebot* / *public takeover offer* et *offre publique d'achat* / *Barangebot* / *public cash offer*.

En français, les termes sont précis et exacts. Une *offre publique d'acquisition* peut être une *offre publique d'achat* ou une *offre publique d'échange*, suivant le moyen de paiement utilisé. Le seul flou réside dans l'abréviation *OPA*, qui peut désigner indifféremment l'*offre publique d'acquisition* et l'*offre publique d'achat*.

⁹ von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“

¹⁰ Böckli, 2009, S. 407

¹¹ BALO 2006, chap. « Vingt-neuvième à trente-deuxième résolutions (Opération de rapprochement avec Lucent Technologies, Inc.) »

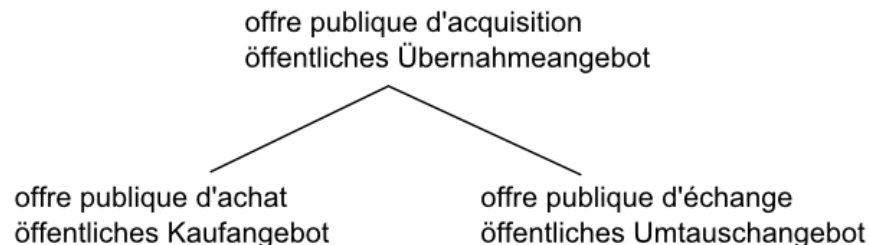
En allemand, on trouve dans la loi pour l'offre publique d'acquisition le terme *öffentliches Kaufangebot*. Dans la littérature, on trouve souvent le terme *Übernahmeangebot*. C'est également celui qui est utilisé par l'Union européenne¹², ainsi que par l'ancienne législation suisse.

Comparons les définitions données par la loi :

Offre publique d'acquisition : offre d'achat ou d'échange présentée publiquement aux détenteurs d'actions [...] (d'après LBVM, art. 2, let. e)

Öffentliches Kaufangebot : Angebot zum Kauf oder zum Tausch von Aktien, [...] (nach BEHG, Art. 2, Bst. e)

On peut se dire, à première vue, que le législateur aurait été plus inspiré de reprendre en allemand le terme *Übernahmeangebot* plutôt que *Kaufangebot* ; *öffentliches Kaufangebot* désignerait alors l'*offre publique d'achat*, ce qui semble plus logique.



Mais en réalité le législateur n'a pas choisi ses termes sans raison. Lors de la conceptualisation de la nouvelle loi, il a délibérément choisi d'utiliser « Kaufangebot », car « Übernahme » ne désigne pas seulement l'acquisition de titres, mais implique une prise de contrôle. Or, il arrive qu'il y ait des OPA sans prise de contrôle, bien que cela soit très rare. (Inversement, il est possible de procéder à une prise de contrôle sans passer par le biais d'une OPA, par exemple par le biais d'une fusion).¹³

L'utilisation répandue du terme « Übernahmeangebot » est probablement due à une influence britannique. En effet, bien des législations des pays européens (et notamment celle de Suisse) sont inspirées des travaux du *Takeover Panel* qui vise principalement à réguler les prises de contrôle, considérées comme les opérations les plus importantes, et ne traite le reste (les opérations n'impliquant pas de prise de contrôle) que par la force des choses¹⁴.

En anglais, pour la même raison qui fait préférer en allemand *Kaufangebot* à *Übernahmeangebot*, il nous semblerait plus exact de reprendre le terme américain *tender offer*. Mais, dans notre traduction anglaise, le terme

¹² Richtlinie 2004/25/EG, Tit.

¹³ D'après Luc Thévenoz, interview du 28.01.2010

¹⁴ Le fait que les anglophones parlent de *reverse takeover*, plutôt que de *reverse merger* pour une société qui veut entrer en bourse en s'unissant à une société déjà cotée est également symptomatique de ce point de vue. (voir: Moneyterms > P-R > Reverse takeover, <http://moneyterms.co.uk/reverse-takeover/>).

public takeover offer a été choisi, probablement à cause de l'influence du *Takeover Code* britannique, dont le législateur s'est inspiré, et peut être aussi parce que les traducteurs de la loi n'avaient pas connaissance des travaux de conceptualisation du législateur suisse et du point de vue particulier qu'il avait adopté.

e) Exhaustivité et redondances

Il est difficile de traiter de façon réellement exhaustive la typologie des fusions et acquisitions. En effet, les différents types d'opérations possibles sont combinables entre eux et l'imagination des juristes pour trouver de nouvelles façons d'effectuer des fusions et acquisitions (souvent pour payer le moins d'impôts possible) ne connaît pas de limites. Le professeur von der Crone donne quelques exemples de ces combinaisons possibles concernant les opérations prévues par la Loi sur la fusion : *Die dargestellten Wahlmöglichkeiten lassen sich weitgehend frei kombinieren. So ist zum Beispiel eine Abspaltung zur Übernahme oder zur Neugründung möglich. Sowohl die Aufspaltung als auch die Abspaltung können symmetrisch oder asymmetrisch ausgestaltet sein*¹⁵. [Traduction : Les différentes possibilités décrites peuvent être librement combinées. Par exemple, une séparation à des fins de constituer de nouveaux sujets ou à des fins de reprise est possible. Tant la division que la séparation peuvent être symétrique ou asymétrique]. On peut même imaginer combiner plus de deux critères, par exemple : une *séparation symétrique à des fins de reprise*. Cela donne, rien que pour la scission, une vingtaine de possibilités. En ce qui concerne les OPA, le problème est semblable : on pourrait tout à fait parler, par exemple, d'une *offre publique d'échange conditionnelle* ou d'une *offre mixte volontaire*.

Afin d'éviter un grand nombre de fiches sans intérêt, nous avons donc choisi de ne pas traiter ces combinaisons de concepts avec pour exception :

- celles qui sont explicitement mentionnées dans la loi, comme l'*absorption par immigration* ou la *combinaison par émigration* ;
- celles qui sont complexes et dont la compréhension n'est pas aisée au premier abord, et qui sont assez souvent rencontrées dans les textes ou dans la pratique (Ainsi, nous avons traité la *fusion triangulaire inversée*, mais pas la *fusion-exclusion triangulaire*)
- celles qui sont extrêmement courantes (comme la *double absorption*, aussi nommée *combinaison de fait* - nous n'avons cependant pas traité dans des fiches la triple, quadruple, quintuple absorption, etc. bien que cela soit des opérations possibles¹⁶.)

¹⁵ von der Crone, Gersbach, Kessler, fusc.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Flexible Kombinationsmöglichkeiten“

¹⁶ Un exemple de triple absorption est la concentration des entreprises Preiswerk, Schmalz et Stuang qui ont fusionné pour former Batigroup en 1997. Voir : FF 2000 > No 1 > 434 : « Communication de la Commission de la concurrence. Notification complète relative à un projet de concentration entre Zschokke Holding AG et BATIGROUP Holding AG », p. 434

f) Placement de certains termes dans l'arbre de domaine

Certains termes ont posé problème lorsqu'il a fallu les intégrer dans l'arbre de domaine. Par exemple, la *quasi-fusion* n'est, comme son nom l'indique, pas une fusion; elle n'est pas caractérisée par la signature d'un contrat de fusion, ni par le respect des dispositions de la LFus réglementant la fusion. Elle n'est pas non plus un transfert de patrimoine, puisqu'elle n'implique pas le transfert d'actifs et de passifs (ce qui est le cas pour la *fusion improprement dite*, qui, elle, suit les règles du transfert de patrimoine). Nous avons hésité à la rattacher à la branche (3) de l'arbre comportant les opérations soumises au droit boursier, puisqu'il s'agit bien d'acquisition d'actions qui amènent à posséder une participation majoritaire dans une autre société. Mais pour finir, nous l'avons tout de même rattachée à la branche (2) de l'arbre comportant les opérations soumises à la LFus, bien que les dispositions de cette loi ne lui soit normalement pas applicables. En effet, la *quasi-fusion* est nommée ainsi, parce qu'elle est proche de la fusion : d'une part parce que le résultat obtenu est semblable à celui d'une fusion (une société est majoritairement dominée par l'autre et finit souvent par être absorbée quelque temps plus tard) et d'autre part, parce qu'une quasi-fusion peut être, dans certaines circonstances, considérée comme une fusion pour certains aspects juridiques. Ainsi, une entreprise peut préférer procéder à une *quasi-fusion* plutôt qu'à une *fusion proprement dite* pour obtenir certains avantages fiscaux, mais devra être très prudente si elle absorbe ensuite la société dont elle a acquis les actions, car le Tribunal Fédéral peut décider de soumettre une quasi-fusion avec absorption subséquente au même régime fiscal qu'une fusion immédiate, ce qui annule alors les avantages obtenus¹⁷.

¹⁷ Lutz, Gerber, 2004, p. 24-25

2. Bibliographie / Bibliography / Bibliographie

2.1 Bibliographie des deutschsprachigen Teils

Normative Texte	Abkürzung
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Bundesgesetz über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (FusG)</i>, Systematische Sammlung: SR 221.301, http://www.admin.ch/ch/d/sr/2/221.301.de.pdf, besucht am 23.05.10	FusG
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Bundesgesetz über die Börsen und den Effektenhandel (BEHG)</i>, 1995, Systematische Sammlung: SR 954.1, http://www.admin.ch/ch/d/sr/9/954.1.de.pdf, besucht am 23.05.10	BEHG
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Verordnung der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht über die Börsen und den Effektenhandel (BEHV-FINMA)</i>, 2008, Systematische Sammlung: SR 954.193, http://www.admin.ch/ch/d/sr/9/954.193.de.pdf, besucht am 23.05.10	BEHV-FINMA
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Verordnung der Übernahmekommission über öffentliche Kaufangebote (UEV)</i>, 2008, Systematische Sammlung: SR 954.195.1, http://www.admin.ch/ch/d/sr/9/954.195.1.de.pdf, besucht am 23.05.10	UEV
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht (IPRG)</i>, Systematische Sammlung: SR 291, http://www.admin.ch/ch/d/sr/2/291.de.pdf, besucht am 23.05.10	IPRG
Schweizerische Eidgenossenschaft, <i>Handelsregisterverordnung (HRegV)</i>, Systematische Sammlung: SR 221.411, http://www.admin.ch/ch/d/sr/2/221.411.de.pdf, besucht am 23.05.10	HRegV
Übernahmekommission (UEK), <i>UEK-Rundschreiben Nr. 1: Rückkaufprogramme</i>, 2010, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/185/lang/de, besucht am 23.05.10	UEK, Rundschreiben Nr. 1
Übernahmekommission (UEK), <i>UEK-Rundschreiben Nr. 4: Freiwillige öffentliche Tauschangebote</i>, 2010, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/184/lang/de, besucht am 23.05.10	UEK, Rundschreiben Nr. 4
Andere Texte	
Peter R. Altenburger, Massimo Calderan, Werner Lederer, <i>Schweizerisches Umstrukturierungsrecht - ein Handbuch zum Fusionsgesetz, zur Handelsregisterverordnung und zum Steuerrecht</i>, Schulthess, Basel - Genf, 2004, 453 pp.	Altenburger, Calderan, Lederer, 2004
Therese Amstutz, <i>Revision des Übernahmerechts</i>, 2009, KPMG, http://www.kpmg.ch/docs/2009-02-26_Revision_des_Uebernahmerechts.pdf, besucht am 01.05.10	Amstutz, 2009
Helmut Arens, <i>Sanofi versucht feindliche Übernahme von Aventis</i>, 2004, World Socialist Web Site, http://www.wsws.org/de/2004/feb2004/sano-f04.shtml, besucht am 22.04.10	Arens, 2004
Kanton Basel-Landschaft, <i>Fusionen, Ablaufschema - Erläuterungen</i>, [sans date], Basel-Landschaft: Handelsregister, http://www.baselland.ch/fusion-ablauf-erl-htm.301778.0.html, besucht am 23.04.10	BL
Peter Böckli, <i>Schweizer Aktienrecht</i>, 4. Auflage, Schulthess, Zürich, 2009, 2741 S.	Böckli, 2009

- BTT TIMELIFE, *Jahresbericht 2006*, 2006, EquityStory AG, BTT, 2006
http://www.equitystory.com/Download/Companies/btttimelife/Annual%20Reports/BTT_TIMELIFE_Jahresbericht_2006_de.pdf, besucht am 22.05.10
- Deloitte, *Corporate Finance*, 2010, Deloitte Switzerland, Dienstleistungen, Deloitte, 2010
http://www.deloitte.com/view/de_CH/ch/dienstleistungen/fusionenundbernahmen/index.htm, besucht am 22.04.2010
- Frank Seidlitz, *Pharmariese Roche plant Milliardenzukauf: Schweizer Konzern legt feindliches Übernahmeangebot für US-Diagnostika-Firma Ventana vor - Markt konsolidiert sich weiter*, 2007, Die Welt Online, Die Welt, 2007
http://www.welt.de/welt_print/article978327/Pharmariese_Roche_plant_Milliardenzukauf.html, besucht am 03.05.10
- Eidgenössische Bankenkommission, *Jahresbericht 2008*, 2008, Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers FINMA, publications, rapports annuels, EBK, 2008
http://www.finma.ch/d/finma/publikationen/Documents/EBK-JB08_d.pdf, besucht am 13.05.10
- förderland: Wissen für Gründer und Unternehmen, *Weisser Ritter*, förderland, foerderland
Wissen, Finanzierung, Investmentlexikon,
<http://www.foerderland.de/807+M544355f015a.0.html>, besucht am 22.04.10
- Frank Gerhard und Emanuel Schiow, *Übernahmen mit Hilfe von Tochtergesellschaften im internationalen Verhältnis*, 2009, in: GesKR 2/2009, Gerhard, Schiow, 2009
pp. 191-209. Online: Homburger,
http://www.homburger.ch/fileadmin/publications/Triangular_Merger.pdf,
besucht am 23.04.10
- Lukas Glanzmann, *Umstrukturierungen - Eine systematische Darstellung des schweizerischen Fusionsgesetzes*, 2008, Stämpfli Verlag, Bern, 343 S. Glanzmann, 2008
- Hans Klumbies, *Schwarzer Ritter: Der Antiheld der Übernahme*, 2007, Klumbies, 2007
Mittelstands Wiki, http://www.mittelstandswiki.de/Schwarzer_Ritter, besucht
am 22.04.10
- Peter Nobel, Heinz Schärer, Rudolf Tschäni et alii, *Merger & Acquisitions X*, Nobel, Schärer,
Europa Institut, Herausgeber Rudolf Tschäni, Schulthess, Zürich, 2008, 262 S. Tschäni, 2008
- Onpulson: Wissen für Business und Management, *Wirtschaftslexikon*, 2009, Onpulson
Onpulson: Wirtschaftslexikon, <http://www.onpulson.de/lexikon/>, besucht am
22.04.10 Wirtschaftslexikon
- Thomas Reutter, *Das bedingte Übernahmeangebot - ein Beitrag zum "Börsenvertragsrecht"*, 2002, Schulthess, Zürich, 269 S. Reutter, 2002
- Europäische Union, *Richtlinie 2004/25/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. april 2004 betreffend Übernahmeangebote*, EURLex, Richtlinie
2004/25/EG
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32004L0025:DE:HTML>,
besucht am 31.05.10
- Schellenberg Wittmer, Newsletters, 2002-2010, Schellenberg
<http://www.swlegal.ch/Publications/Newsletter.aspx>, besucht am 23.04.10 Wittmer,
Newsletters
- Schweizerische Eidgenossenschaft, *BG über die Fusion, Spaltung und Umwandlung von Rechtsträgern: Eröffnung der Vernehmlassung - Pressemitteilung*, 1997, Schweizerische
Eidgenossenschaft,
<http://www.admin.ch/cp/d/3482ECEC.67FD@gs.ejpd.inet.ch.html>, besucht
am 24.04.10 1997
- Spiegel, *Konzerne: Schwarze Ritter*, 1978, Der Spiegel, Spiegel, 1978
<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-40607028.html>, besucht am 22.04.10

- Rudolf Tschäni, Hans-Jakob Diem, Matthias Wolf, *Das revidierte Recht der öffentlichen Kaufangebote*, 2009, in: GesKR 1/2009, S. 87-95. Online: Swiss Private Equity & Corporate Finance Association (SECA), http://www.seca.ch/sec/files/legal_and_tax/2009_GesKR_Kaufangebote.pdf, besucht am 22.04.10 Tschäni, Diem, Wolf, 2009
- Übernahmekommission (UEK), Transaktionen, Suche, <http://www.takeover.ch/transactions/search/lang/de>, besucht am 03.05.10 UEK, Transaktion Nr
- Übernahmekommission (UEK), *Transaktionen*, 2008, UEK, Transaktionen, Erläuterungen, <http://www.takeover.ch/transactions/info/lang/de>, besucht am 01.05.10 UEK, Transaktionen
- Universität St-Gallen: Institut für Betriebswirtschaft, *Mergers & Acquisitions*, 2010, Institut, Services, Mergers & Acquisitions, <http://www.ifb.unisg.ch/org/lfb/ifbweb.nsf/wwwPubInhalteGer/Mergers+&+Acquisitions?opendocument>, besucht am 22.04.2010 Uni St-Gallen, 2010
- Hans Caspar von der Crone, Andreas Gersbach, Franz J. Kessler et alii, *www.fusg.ch - die Internetplattform zum Transaktionsrecht*, 2003-2010, www.fusg.ch, besucht am 24.04.10 von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch
- Ulysses von Salis-Lütolf, *Fusionsgesetz*, 2004, Die Online-Publikation zum Schweizer Fusionsgesetz: Fusionsgesetz 08/2004, http://www.fusionsgesetz.ch/fusg_040204_v2.pdf, besucht am 27.04.10 von Salis, 2004
- Rolf Watter, Jakob Höhn, Daniel Daeniker et alii, *Merger & Acquisitions XI*, Europa Institut, Herausgeber Rudolf Tschäni, Schulthess, Zürich, 2009, 283 S. Watter, Höhn, Daeniker, 2009

2.2 English Bibliography

- | Legal texts | abbreviations |
|--|-----------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> Rolf Hänni, <i>Federal Act on Merger, Demerger, Transformation and Transfer of Assets (Merger Act, MerA) [German-English, with introduction and extract of the Swiss Code on Private International Law (art. 161-165), 1987]</i>, KPMG Legal, Zurich, 2003, 301 pp. Online: www.fusg.ch - die Internetplattform zu Fragen des Transaktionsrechts, http://www.fusg.ch/20040803_Legal_Fusionsgesetz_dt_engl.pdf, accessed 20.03.10 | MerA |
| <ul style="list-style-type: none"> Six Swiss Exchange, <i>Federal Act on Stock Exchanges and Securities Trading (SESTA) [unofficial translation]</i>, 1995. Online: Swiss Takeover Board, Legal texts, http://www.takeover.ch/legaltexts/overview/lang/en, accessed 25.04.10 | SESTA |
| <ul style="list-style-type: none"> Six Swiss Exchange, <i>Ordinance of the Swiss Financial Market Supervisory Authority on Stock Exchanges and Securities Trading (SESTO-FINMA) [unofficial translation]</i>, 2008. Online: Swiss Takeover Board, Legal texts, http://www.takeover.ch/legaltexts/overview/lang/en, accessed 25.04.10 | SESTO-FINMA |
| <ul style="list-style-type: none"> Swiss Takeover Board (TOB), <i>Ordinance of the Takeover Board on Public Takeover Offers (TOO)</i>, 2008, Swiss Takeover Board, Legal texts, http://www.takeover.ch/legaltexts/overview/lang/en, accessed 25.04.10 | TOO |
| <ul style="list-style-type: none"> Swiss Takeover Board (TOB), <i>TOB Circular no. 1: Buyback programmes</i>, 2010, Swiss Takeover Board, Legal texts, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/185/lang/en, accessed 23.05.10 | TOB, Circular No. 1 |
| <ul style="list-style-type: none"> Swiss Takeover Board (TOB), <i>Circular No. 4, TOB Circular No. 4: Voluntary public exchange offers</i>, 2009, Swiss Takeover Board, Legal texts, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/163/lang/en, accessed 01.05.10 | TOB, Circular No. 4 |
| <h3>Other texts</h3> | |
| <ul style="list-style-type: none"> Allexperts, Encyclopedia, <i>White Knight (Business)</i>, [without date], http://en.allexperts.com/e/w/wh/white_knight_%28business%29.htm, accessed 23.04.10 | Allexperts Encyclopedia |
| <ul style="list-style-type: none"> Galen Barnett, <i>OPB: white knight or black knight?</i>, 2009, THE STUMP: Oregon opinion articles, political commentary, cartoons and more, http://www.oregonlive.com/opinion/index.ssf/2009/04/opb_white_knight_or_black_knig.html, accessed 22.04.10 | Barnett, 2009 |
| <ul style="list-style-type: none"> Marc Bauen, Robert Bernet, <i>Swiss Company Limited by Shares - Company Law, Merger Law, Stock Exchange Law, Tax Law</i>, Zurich, 2007, Schulthess, 519 pp. | Bauen, Bernet, 2007 |
| <ul style="list-style-type: none"> Marc Bauen, Gion Jegher, Boris Wenger et al., <i>Introduction to the Reorganisation of Companies in Switzerland according to the Merger Law</i>, 2005, in: <i>Merger Law - Loi sur la fusion - Fusionsgesetz - Legge sulla fusion</i>, Schulthess, Zurich, 2005, pp. 1-117 | Bauen, Jegher, Wenger, 2005 |
| <ul style="list-style-type: none"> Andreas Bohrer, <i>Corporate Governance and Capital Market Transactions in Switzerland</i>, Zurich, 2005, Schulthess, 417 pp. | Bohrer, 2005 |
| <ul style="list-style-type: none"> Mark Cameron, <i>Tax and Legal Issues in Structuring Mergers & Acquisitions</i>, 2003, White & Lee LLP, http://www.whiteandlee.com/papers_transactions_tax.html, accessed 24.04.10 | Cameron, 2003 |

- Cooley Godward, *M&A Double Take: Why Two Mergers are Better than One*, 2001, Cooley Godward LLP: Clients Alerts, <http://www.cooley.com/57481>, accessed 23.04.10 Cooley Godward, 2001
- Credit Suisse, *Takeover defense and shareholder activism*, 2008, Credit Suisse [Intranet], http://ibd.csinfra.net/etc/documents/ibd/americas/2008_new_york_associate/m_a_defense_profile.-Document-Single-DocumentFile.tmp/Takeover%20defense%20and%20shareholder%20activism_v9.pdf, accessed 30.01.10 Credit Suisse, 2008
- Reto Savoia, *Mergers & Acquisitions*, 2010, Deloitte Switzerland, Services, Tax, http://www.deloitte.com/view/en_CH/ch/services/Tax/ma/index.htm, accessed 22.04.10 Deloitte, 2010
- European Union, *Directive 2004/25/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on takeover bids*, European Union, EUR-Lex, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32004L0025:EN:HTML>, accessed 31.05.10 Directive 2004/25/EC
- European Union, *Company law: Commission welcomes Common Position on the takeovers Directive*, 2000, European Union, Press Releases, <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/00/633&format=HTML&aged=1&language=EN&guiLanguage=fr>, accessed 03.05.10 European Union, 2000
- New Europe: the European weekly, *Novartis plan to take over eye care Alcon draws ire in US*, 2010, NewEurope, Issue : 869 - 17 January 2010, <http://www.neurope.eu/articles/98576.php>, accessed 13.05.10 European Weekly, 2010
- Frank Gerhard, Hansjürg Appenzeller, Fabienne Crisovan, *Country Q&A: Switzerland*, 2009, in: PLC Cross-border Mergers and Acquisitions Handbook 2009/10, Practical Law Company, pp. 333-345. Online: Homburger, http://www.homburger.ch/fileadmin/publications/PLC_M_A_2009_01.pdf, accessed 22.04.10 Gerhard, Appenzeller, Crisovan, 2009
- Philippe Goetz, Claude Rouiller, *New tax implications regarding reorganization of companies*, 2009, KPMG, Legal update, http://www.kpmg.ch/docs/2009-06-26_Legal_Update_Merger_Act_June_2009_FINAL.pdf, accessed 22.04.10 Goetz, Rouiller, 2009
- Philippe Goetz, Nadia Touddert, *Re-domestication of offshore companies in Switzerland*, 2009, KPMG, Tax & Legal update, http://www.kpmg.ch/docs/TaxLegal_Update_-_Offshores_Re-domestication.pdf, accessed 24.04.10 Goetz, Touddert, 2009
- Going global, *Glossary of Equity Finance Terms*, 2009, Going Global, Contents, Equity Finance Glossary, <http://www.going-global.com/equity/finance-glossary.html>, accessed 22.04.10 Going Global, 2009
- Joshua G. Graubart, *Unintended Consequences: State Merger Statutes and non-assignable Licenses*, 2003, Duke Law & Technology Review 0025, <http://www.law.duke.edu/journals/dltr/articles/2003dltr0025.html>, accessed 24.04.10 Graubart, 2003
- Ralph Malacrida, Rolf Watter, *Mergers, Acquisitions and Corporate Restructuring*, Bär & Karrer, Zurich, 2005, 107 pp. Online: Bär and Karrer, http://www.baerkarrer.ch/upload/publications/ATSL_1.pdf, accessed 22.04.10 Malacrida, Watter, 2005

- James Molley, Michael Fung, *Full speed reverse! The reverse merger: backing into Wall Street's worst idea*, [without date], Mirus Technology Group Research, <http://www.merger.com/admin/research/uploads/Full%20Speed%20Reverse!%20The%20Reverse%20Merger-Backing%20Into%20Wall.pdf>, accessed 23.04.10
- David Oser, Stefan Waller, *Chinese outbound investment into Switzerland through M&A*, 2010, in: China Outbound Investment Guide 2010: Switzerland, pp. 75-79. Online: Homburger, http://www.homburger.ch/fileadmin/publications/IFLRChina_01.pdf, accessed 08.05.10
- Schellenberg Wittmer, Newsletters, 2002-2010, <http://www.swlegal.ch/Publications/Newsletter.aspx>, accessed 23.04.10
- Andrin Schnydrig, *Developments in Swiss Takeover Law*, 2009, Walder Wyss & Partners, <http://www.wwp.ch/publications/596.pdf>, accessed 22.04.10
- U.S. Securities and Exchange Commission, *Securities Exchange Act*, <http://www.sec.gov/about/laws/sea34.pdf>, accessed 24.03.10
- Securities Law Institute, *Mergers & Acquisitions*, [without date], <http://www.securitieslawinstitute.com/m&a.html>, accessed 24.03.10
- The Swiss Portal of the Federal Government, the Cantons and the Communes, *Restructuring*, [without date], The Swiss Portal, Businesses, Changing and ceasing activities, Restructuring, <http://www.ch.ch/unternehmen/00182/00221/00222/index.html?lang=en>, accessed 24.04.10
- The Panel on Takeovers and Mergers (The Takeover Panel) [UK], *The City Code on Takeovers and Mergers (The Takeover Code)*, 2009, The Takeover Panel, <http://www.thetakeoverpanel.org.uk/wp-content/uploads/2008/11/code.pdf>, accessed 30.11.09
- The Takeovers Panel [NZ], *Code Word: The newsletter of the takeover panel*, 2001, Takeovers Panel, Publications, Code Word, Code Word Issue 01 (February 2001), <http://www.takeovers.govt.nz/publications/code-word/01-0201/page3.htm>, accessed 03.05.10
- Tim Webb, *Gazprom closes in on Sibir Energy takeover*, 2009, The Guardian, <http://www.guardian.co.uk/business/2009/may/26/gazprom-sibir-russia-oil-takeover>, accessed 03.05.10
- Swiss Takeover Board (TOB), Transactions, Search, <http://www.takeover.ch/transactions/search/reset/search/lang/en>, accessed 03.05.10
- Swiss Takeover Board (TOB), *Transactions*, 2008, Swiss Takeover Board, Transactions, Infos, <http://www.takeover.ch/transactions/info/lang/en>, accessed 10.05.10
- Kerry Tomasevitch, *Forward or reverse: What's involved in a merger?*, 2002, Mass High Tech: The Journal of New England Technology, <http://www.masshightech.com/stories/2002/12/09/focus7-Forward-or-reverse-Whats-involved-in-a-merger.html>, accessed 24.04.10

- Hans Caspar von der Crone, Andreas Gersbach, Franz J. Kessler et al.,
www.fusg.ch - die Internetplattform zum Transaktionsrecht [English version],
2003-2010, <http://www.fusg.ch/site/en/>, accessed 24.04.10
- Ulysses von Salis, fusionsgesetz.ch - Die Online-Publikation zum Schweizer
Fusionsgesetz, *Swiss Merger Act*, 2005,
http://www.fusionsgesetz.ch/swiss_merger_act_02-2005.pdf, accessed
21.04.10
- WiseGeek: clear answers for common questions, 2010,
<http://www.wisegeek.com>, accessed 23.04.10

von der Crone,
Gersbach,
Kessler, fusg.ch
von Salis, 2005

WiseGeek

2.3 Bibliographie de la partie française

Textes normatifs	abréviations
Confédération suisse, <i>Loi fédérale sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (LFus)</i>, 2003, Recueil systématique: RS 221.301, http://www.admin.ch/ch/f/rs/2/221.301.fr.pdf, consulté le 25.04.10	LFus
Confédération suisse, <i>Loi fédérale sur les bourses et le commerce des valeurs mobilières (LBVM)</i>, 1995, Recueil systématique: RS 954.1, http://www.admin.ch/ch/f/rs/9/954.1.fr.pdf, consulté le 25.04.10	LBVM
Confédération suisse, <i>Ordonnance de l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers sur les bourses et le commerce des valeurs mobilières (OVBM-FINMA)</i>, 2008, Recueil systématique: RS 954.193, http://www.admin.ch/ch/f/rs/9/954.193.fr.pdf, consulté le 25.04.10	OBVM-FINMA
Confédération suisse, <i>Ordonnance de la Commission des OPA sur les offres publiques d'acquisition (OOPA)</i>, 2008, Recueil systématique: RS 954.195.1, http://www.admin.ch/ch/f/rs/9/954.195.1.fr.pdf, consulté le 25.04.10	OOPA
Confédération suisse, <i>Loi fédérale sur le droit international privé (LDIP)</i>, 1987, Recueil systématique: RS 291, http://www.admin.ch/ch/f/rs/2/291.fr.pdf, consulté le 25.04.10	LDIP
Confédération suisse, <i>Ordonnance sur le registre du commerce (ORC)</i>, 2007, Recueil systématique: RS221.441, http://www.admin.ch/ch/f/rs/2/221.411.fr.pdf, consulté le 25.04.10	ORC
Commission des OPA (COPA), <i>Circulaire COPA n° 1 : Programmes de rachat</i>, 2010, COPA: Bases juridiques, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/185/lang/fr, consulté le 27.04.10	COPA, Circulaire n° 1
Commission des OPA (COPA), <i>Circulaire COPA n° 4: Offres publiques d'échange volontaires</i>, 2009, COPA: Bases juridiques, http://www.takeover.ch/legaltexts/detail/id/184/lang/fr, consulté le 27.04.10	COPA, Circulaire n° 4
Autres textes	
Autorité des marchés financiers (AMF), <i>Annexe au rapport du Conseil d'administration de la société Business Objects présenté à l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire en date du 11 décembre 2003 réunie sur première convocation</i>, 2003, http://www.amf-france.org/DocDoif/txtint/VisasPdf/2003/2003-094500.pdf, consulté le 24.04.10	AMF, 2003
Rashid Bahar, <i>Le rôle du conseil d'administration lors des fusions et acquisitions</i>, 2004, Centre de droit bancaire et financier, Schulthess, Genève, 396 pp.	Bahar, 2004
Rashid Bahar, <i>Offre publique d'acquisition obligatoire: Droit de l'actionnaire minoritaire de rejeter une recommandation et délimitation de la contre-prestation acceptable</i>, 2006, Université de Genève: Centre de droit bancaire et financier, actualité n°438, http://cms.unige.ch/droit/cdbf/spip.php?page=article&id_article=438, consulté le 23.04.10	Bahar, 2006

- Rashid Bahar, *Nouvelles OOPA et OBVM-FINMA dès le 1er janvier 2009*, 2008, Université de Genève: Centre de droit bancaire et financier, actualité n°615, <http://cms.unige.ch/droit/cdbf/spip.php?article615>, consulté le 01.05.10 Bahar, 2008
- Bulletin des annonces légales obligatoires (BALO), Bulletin No 83, *Alcatel: avis de réunion, ordre du jour*, 2006, <http://balo.journal-officiel.gouv.fr/html/2006/0712/200607120610914.htm>, consulté le 24.04.10 BALO, 2006
- Marc Bauen, Gion Jegher, Boris Wenger, Marie-Noëlle Ruffinen, *Introduction à la réglementation des restructurations d'entreprises en Suisse selon la Loi sur la fusion*, in: *Merger Law - Loi sur la fusion - Fusionsgesetz - Legge sulla fusione*, Schluthess, Zürich, 2005, pp. 117-233 Bauen, Jegher, Wenger, 2005
- Guy Bueno, *L'effet de dilution en fusion inversée (IFRS 3)*, 2006, FocusIFRS: Comprendre le nouveau monde de l'information financière IFRS, http://www.focusifrs.com/menu_gauche/documentation/ouvrages_et_articles_d_e_fond/articles_ias_ifrs_2006_dans_la_rfc, consulté le 23.04.10 Bueno, 2006
- Confédération suisse, *Loi fédérale sur la fusion, la scission et la transformation de sujets: ouverture de la procédure de consultation - Communiqué de presse*, 1997, Confédération Suisse: Archives des communiqués, 1997, décembre, <http://www.admin.ch/cp/f/3482EED5.B28@gs.ejpd.inet.ch.html>, consulté le 24.04.10 Confédération suisse, 1997
- Commission des OPA, Transactions, Recherche, <http://www.takeover.ch/transactions/search/reset/search/lang/fr>, consulté le 15.05.10 COPA Transaction n°
- Commission des OPA, *Rapport sur la consultation publique relative à la révision totale de l'ordonnance sur les offres publiques d'acquisition*, 2008, http://www.takeover.ch/public/data/documents/rapport_modifications_oopa.pdf, consulté le 03.05.10 COPA, rapport, 2008
- Commission des OPA (COPA), *Transactions*, 2008, COPA, Transactions, Info, <http://www.takeover.ch/transactions/info>, consulté le 01.05.10 COPA, Transactions
- Karen Seifert, *Deloitte renforce son équipe en Suisse romande*, 2008, Deloitte Switzerland, Presse, Communiqués de Presse, page 4, http://www.deloitte.com/view/fr_CH/ch/press-release/6d2e5724a82fb110VgnVCM100000ba42f00aRCRD.htm, consultée le 22.04.10 Deloitte, 2008
- ethos, *Principes de gouvernement d'entreprise*, 2009, ethos, Rapports & Publications: documents de référence, http://www.ethosservices.ch/upload/publication/p287f_090101_Principes_de_gouvernement_dentreprise_dEthos.pdf, consulté le 13.05.10 ethos, 2009
- Confédération suisse, *Feuille fédérale*, <http://www.admin.ch/ch/f/ff/>, consulté le 27.04.10 FF
- Pierre-Marie Glauser, *La fusion d'assainissement*, in: *L'Expert-comptable suisse* 11/04, pp. 1000-1012. Online: Oberson Avocats, <http://www.oberson.ch/images/articles/EC%202004%201000.pdf>, consultée le 04.01.10 Glauser, 2004

- Philippe Goetz, Claude Rouiller, *Legal Update: Nouvelles perspectives en matière fiscale liées à des restructurations de sociétés*, 2009, KPMG, http://www.kpmgnews.ch/melin/fvault/common/LegalUpdateFiscaleLieesJune2009_FR.pdf, consulté le 27.04.10 Goetz, Rouiller, 2009
- Jacques Iffland, Anne Petitpierre-Sauvain, Pierre-Marie Glauser et alii (2009), *Fusions et acquisitions - Questions actuelles*, Edité par Pierre Marty, Fondation pour le Centre de droit de l'entreprise de l'Université de Lausanne, Lausanne, 2009, 159 p. Iffland, Sauvain, Glauser, 2009
- Lenz & Staehelin, *OBVM-CFB et OOPA / Propositions de révision / Procédure de consultation*, 2004. Online: FINMA, Prises de position, http://www.finma.ch/archiv/ebk/d/regulier/stellungnahmen/BEHV_UEV/StellungN_LenzStaehelin_BEHV_EBK.pdf, consulté le 03.05.10 Lenz & Staehelin, 2004
- UBS, *Lexique Bancaire UBS*, 2009, <http://www.ubs.com/1/f/about/bterms.html>, consulté le 22.04.10 Lexique bancaire UBS
- Georg Lutz, Reto Gerber, *Les acquisitions publiques et leurs embûches fiscales*, 2004, Ernst & Young, <http://www.eycom.ch/publications/items/praxis/200402/fr.pdf>, consulté le 23.04.10 Lutz, Gerber, 2004
- Isabelle MacElhone, Quentin Lagier, *Mise en œuvre de la directive sur les fusions transfrontalières en Europe*, 2008, Fusions & Acquisitions Magazine, http://www.fusions-acquisitions.fr/index.php?option=com_content&task=view&id=688&Itemid=80, consulté le 24.04.10 MacElhone, Lagier, 2008
- Olivier Meier et Guillaume Schier, *Fusions Acquisitions - stratégie, finance, management*, 2003, Dunod, Paris, 294 p. Meier, Schier, 2003
- Pierre Nothomb, Charles Demoulin, *Intervention de Deminor lors de l'audition du 28 janvier 2003 devant la Commission juridique et du marché intérieur du Parlement Européen*, 2003, Parlement Européen, <http://www.europarl.europa.eu/hearings/20030128/juri/nothomb.pdf>, consulté le 03.05.10 Parlement européen, 2003
- Les restructurations transfrontalières sous l'empire de la LFus*, 2004. Online: Peter: Attorneys-at-law and Notaries Public, http://www.peterlegal.com/bildupload/pdf/pdf2_231.pdf?1859, consulté le 27.04.10 Peter, 2004
- Schellenberg Wittmer, Newsletters, 2002-2010, <http://www.swlegal.ch/Publications/Newsletter.aspx>, consulté le 23.04.10 Schellenberg Wittmer, Newsletters
- SIX Exchange Regulation, *Opting Up / Opting Out: Obligation de faire une offre d'achat selon la Loi sur les bourses (art. 32 LBVM)*, 2010, http://www.six-exchange-regulation.com/admission/listing/equities/opting_fr.html, consulté le 03.05.10 Six Exchange Regulation, 2010
- Cheryl L. Slusarchuk, *Des structures juridiques inventives facilitent les fusions et acquisitions transfrontalières*, 2006, McCarthy Tétrault, http://www.mccarthy.ca/fr/article_detail.aspx?id=2650, consulté le 24.04.10 Slusarchuk, 2006

- Tribune de Genève, *Kraft ôte à Cadbury son chevalier blanc Nestlé, mais Buffett s'en mêle*, 2010, Tribune de Genève, <http://www.tdg.ch/actu/economie/kraft-ote-cadbury-chevalier-blanc-nestle-buffett-mele-2010-01-05>, consulté le 31.05.10 TDG, 2010
- Luc Thévenoz, *Commission des OPA et FINMA*, in: GesKR 1/2009, pp. 33-38. Online: Université de Genève: Centre de droit bancaire et financier, http://cms.unige.ch/droit/cdbf/IMG/pdf/Thevenoz_2009_COPA_et_FINMA.pdf, consultée le 22.04.10 Thévenoz, 2009
- Trading School, *Glossaire de la bourse: OPA (Offre Publique d'Achat)*, 2010, <http://www.trading-school.eu/glossaire-bourse/fiche-OPA-Offre-Publique-d-Achat--186>, consulté le 23.04.10 Trading School
- Rita Trigo Trindade, Henry Peter, Annie Griessen Cotti, *La loi sur la fusion en application*, 2008, in: Jahresregister AJP / Registres PJA 2008, Dike Verlag AG, Zurich, 2008, pp. 55-71 Trindade, Peter, Cotti, 2008
- Union Européenne, *Droit des Sociétés : la Commission salue l'adoption d'une position commune sur la Directive concernant les offres publiques d'acquisition (OPA)*, 2000, Union Européenne: Communiqués de Presse (19 juin 2000), <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/00/633&format=HTML&aged=1&language=fr&guiLanguage=fr>, consulté le 03.05.10 Union Européenne, 2000
- Vernimmen, *Lexique de finance: OPA inamicale*, Vernimmen, Glossaire, http://www.vernimmen.net/html/glossaire/definition_opa_inamicale.html, consulté le 03.05.10 Vernimmen

3. Experten / Experts / Experts

3.1 Deutsch

- Prof. Dr. Luc Thévenoz, Präsident der Übernahmekommission seit 1. Januar 2008 und Direktor des Centre de droit bancaire et financier der Universität Genf
Kontakt: Luc.Thevenoz@unige.ch

3.2 English

- Prof. Dr. Rashid Bahar, lawyer at Bär & Karrer and member of the executive committee of the Center for Banking and Financial Law (University of Geneva).
Contact: rashid.bahar@baerkarrer.ch / Rashid.Bahar@unige.ch

3.3 français

- Prof. Dr. Luc Thévenoz, président de la Commission des offres publiques d'acquisition et directeur du Centre de droit bancaire et financier de l'Université de Genève
Contact: Luc.Thevenoz@unige.ch
- Prof. Dr. Rashid Bahar, avocat spécialisé en droit des sociétés au sein de l'étude Bär & Karrer et membre de la Commission de direction du Centre de droit bancaire et financier de l'Université de Genève
Contact: rashid.bahar@baerkarrer.ch / Rashid.Bahar@unige.ch

4. Abkürzungen / Abbreviations/ Abréviations

4.1 Abkürzungsverzeichnis

§	Absatz
Abs.	Absatz (Erlassgliederung)
Art.	Artikel (Erlassgliederung)
Bst.	Buchstabe (Erlassgliederung)
d. h.	das heisst
FEP	Françoise Elisabeth Pache (Autorin)
ff.	und folgende
Kap.	Kapitel
n	Nomen
n pl	Nomen Plural
nf	Nomen Feminin
nf pl	Nomen Feminin Plural
nm	Nomen Maskulin
nm pl	Nomen Maskulin Plural
Pref	bevorzugter Terminus
S.	Seite
Syn	Synonym
Tit.	Titel
UEK	Übernahmekommission
Ziff.	Ziffer (Erlassgliederung)

4.2 Table of Abbreviations

§	Paragraph
art.	article (legislation structural unit)
chap.	Chapter
FEP	Françoise Elisabeth Pache (the author)
let.	letter (legislation structural unit)
n	noun
n pl	plural noun
no.	number (legislation structural unit)
p.	Page
para.	paragraph (legislation structural unit)
pp.	Pages
Pref	preferred term
sec.	section (legislation structural unit)
Syn	Synonym
TB	Swiss Takeover Board
tit.	Title

4.3 Abréviations utilisées

§	Paragraphe
al.	alinéa (subdivision des actes normatifs)
art.	article (subdivision des actes normatifs)
ch.	chiffre (subdivision des actes normatifs)
chap.	Chapitre
COPA	Commission des OPA
FEP	Françoise Elisabeth Pache (l'auteur)
let.	lettre (subdivision des actes normatifs)
nf	nom féminin
nf pl	nom féminin pluriel
nm	nom masculin
nm pl	nom masculin pluriel
p.	Page
pp.	Pages
Pref	terme préféré
Syn	synonyme
tit.	Titre

5. Begriffssystem / Concept map / Arbre de domaine

5.1 Ergänzende Festlegungen

In den Terminologieeinträge sind neben den Benennungen in ovalen Rahmen (Transaktionstypen oder -parteien) auch die Benennungen in rechteckigen Rahmen (Regelungen, die auf gewisse Transaktionen angewendet werden) enthalten. Erklärungen des Begriffssystems, die kursiv geschrieben und von gestrichelten Rahmen umgeben sind, werden in die Terminologiekarten nicht aufgenommen.

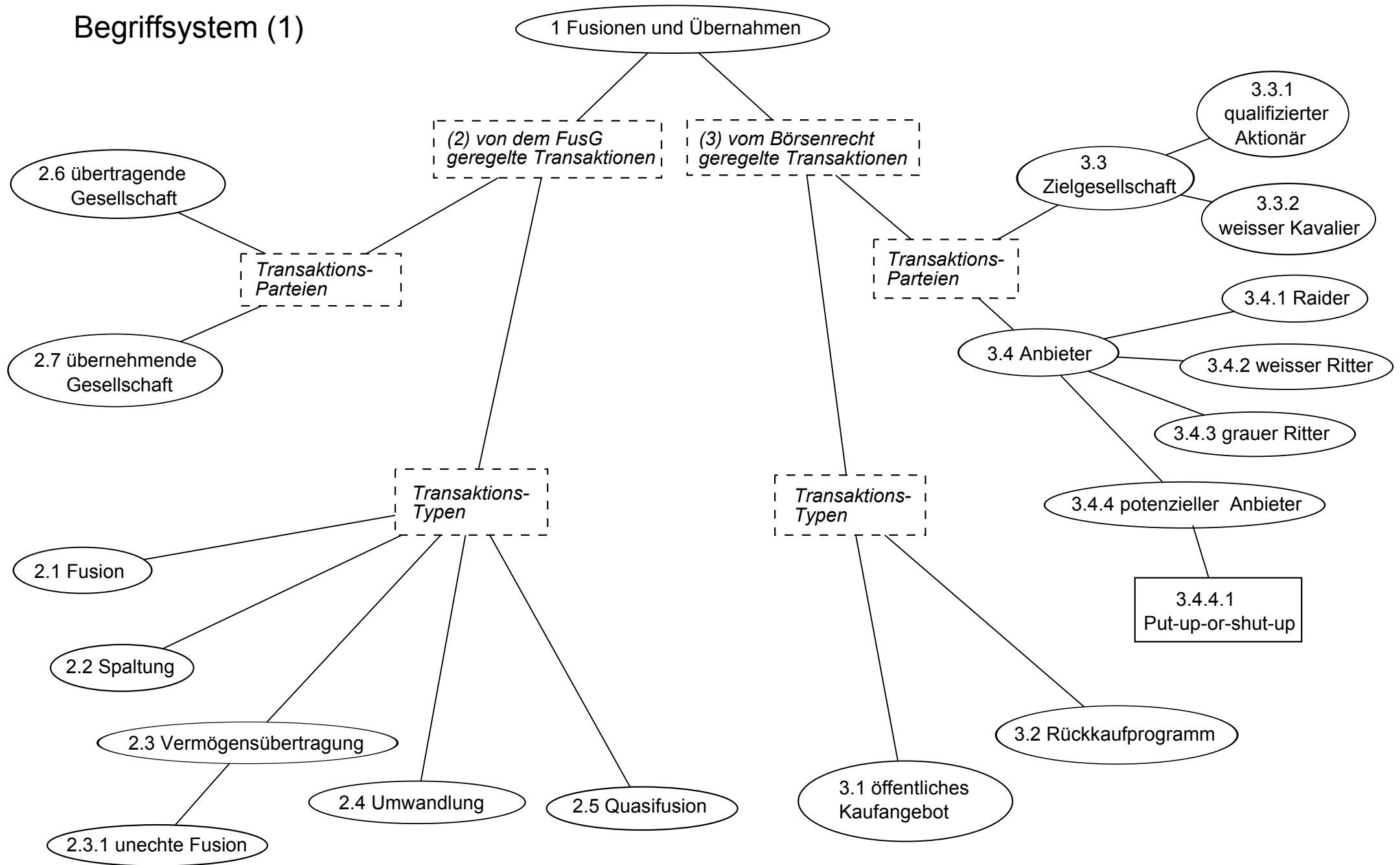
5.2 Supplementary explanations

Terms enclosed by a solid line are the main terms of the terminology records. Ovals with a solid line hold the different types of M & A transactions and parties to the transactions, and boxes with a solid line hold the specific rules applying to some transactions. Boxes with italic text and a broken line are explanations of the concept map and are not included in the terminology records.

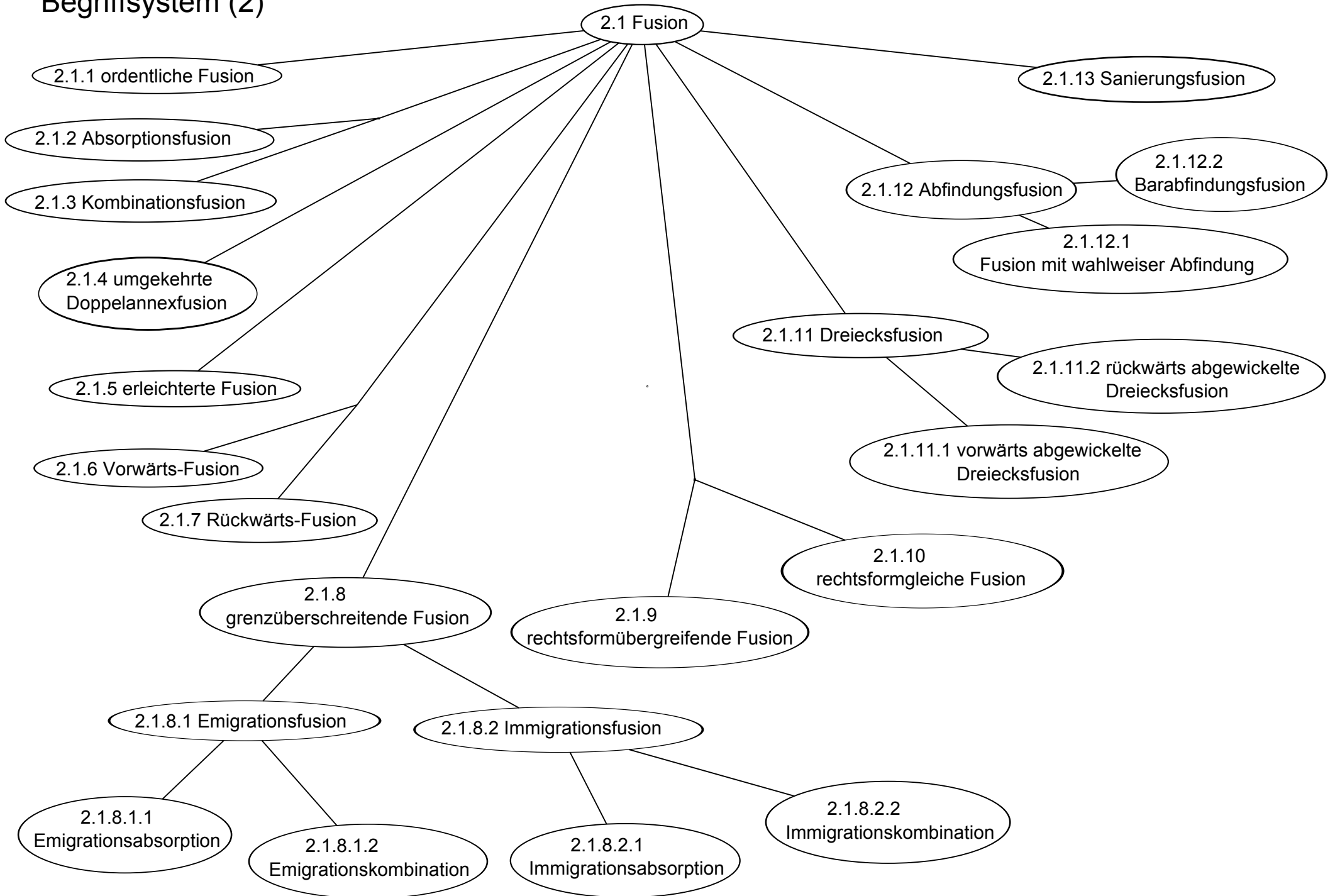
5.3 Spécifications supplémentaires

Les termes qui se trouvent dans des cadres au trait continu font l'objet de fiches terminologiques. Les ovales contiennent les termes se rapportant aux différents types d'opérations de fusions et acquisitions, ainsi qu'aux parties à ces opérations. Les rectangles contiennent les termes désignant des dispositions légales s'appliquant à certaines opérations. Les textes en italiques contenus dans des rectangles aux lignes discontinues sont des explications sur l'organisation du domaine et ne sont pas traités dans les fiches terminologiques.

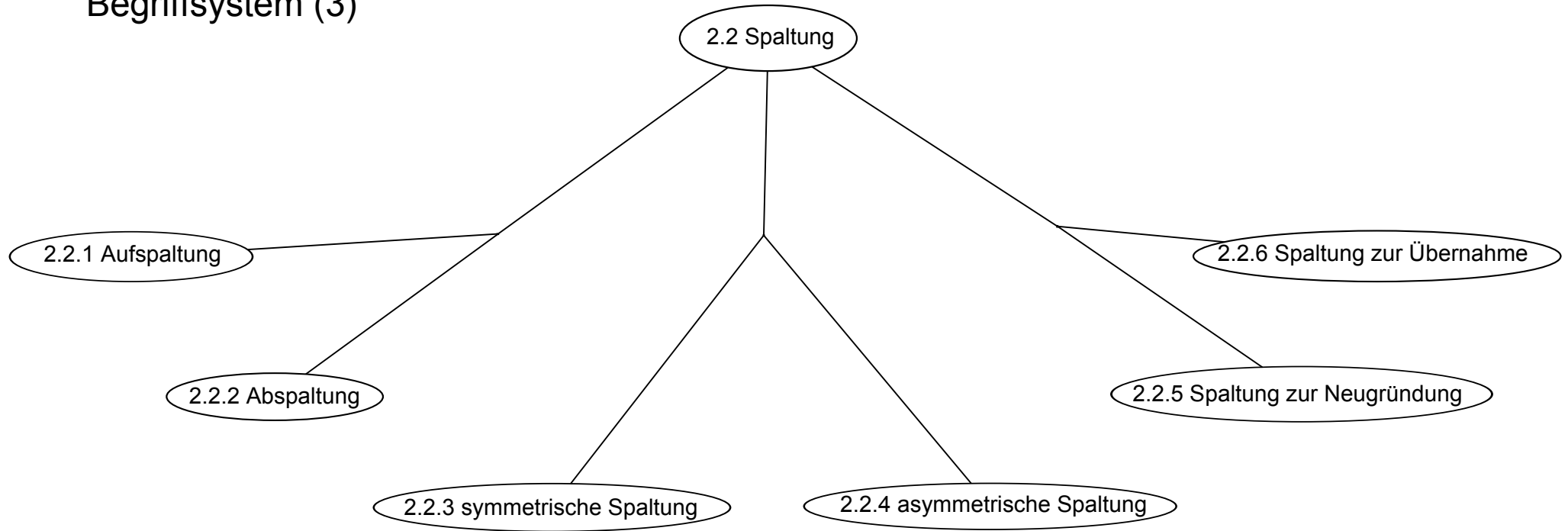
Begriffssystem (1)



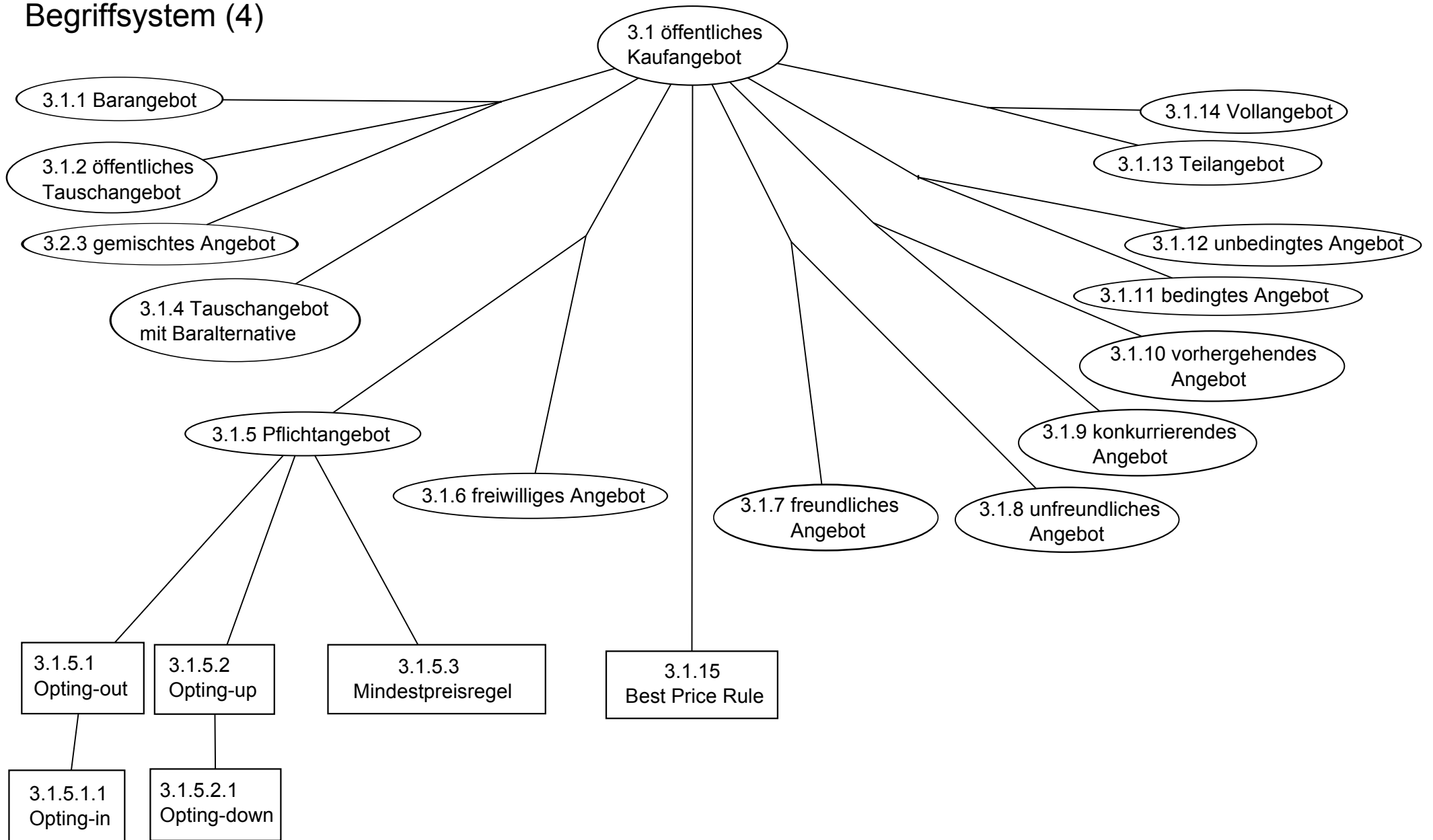
Begriffssystem (2)



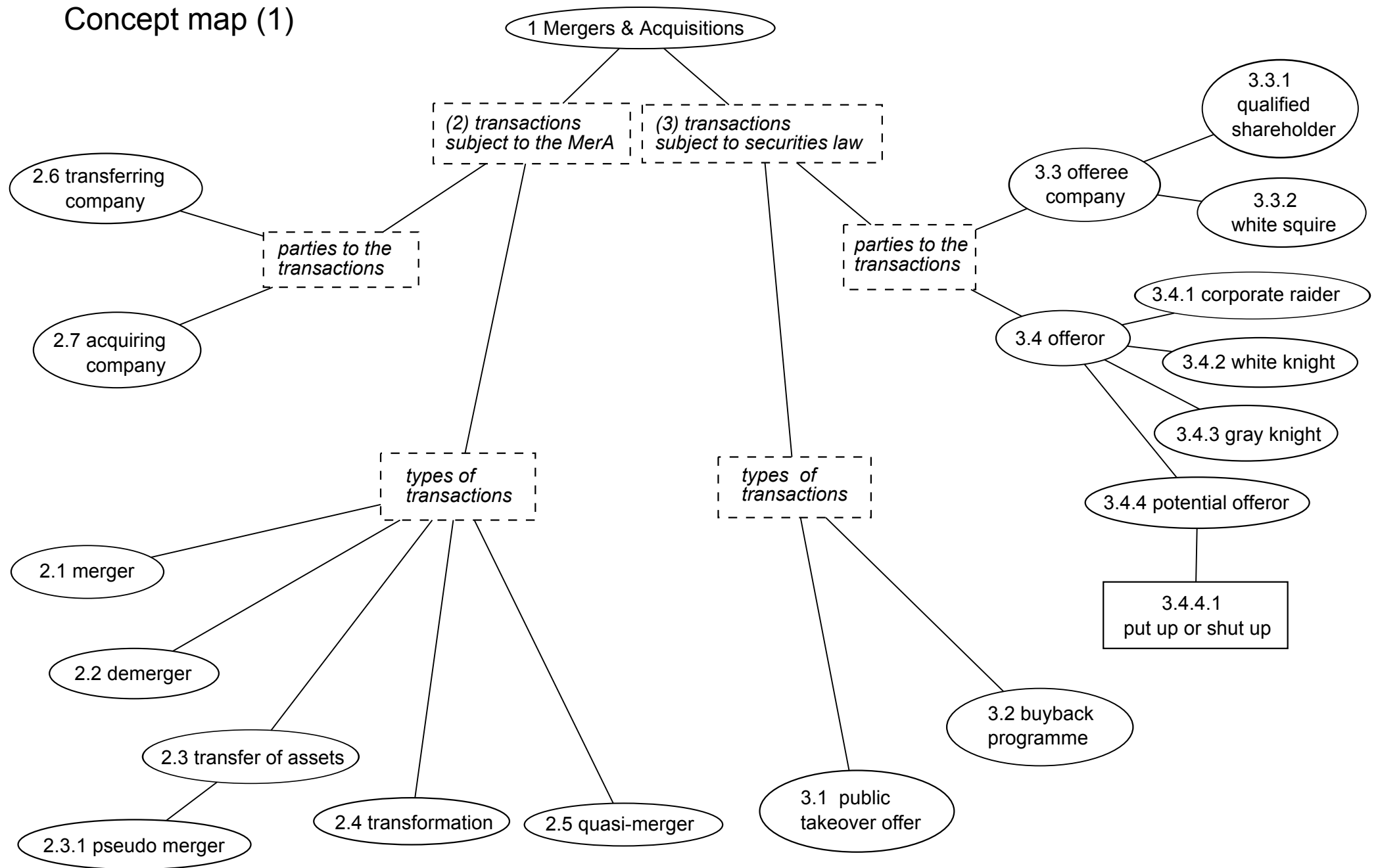
Begriffssystem (3)



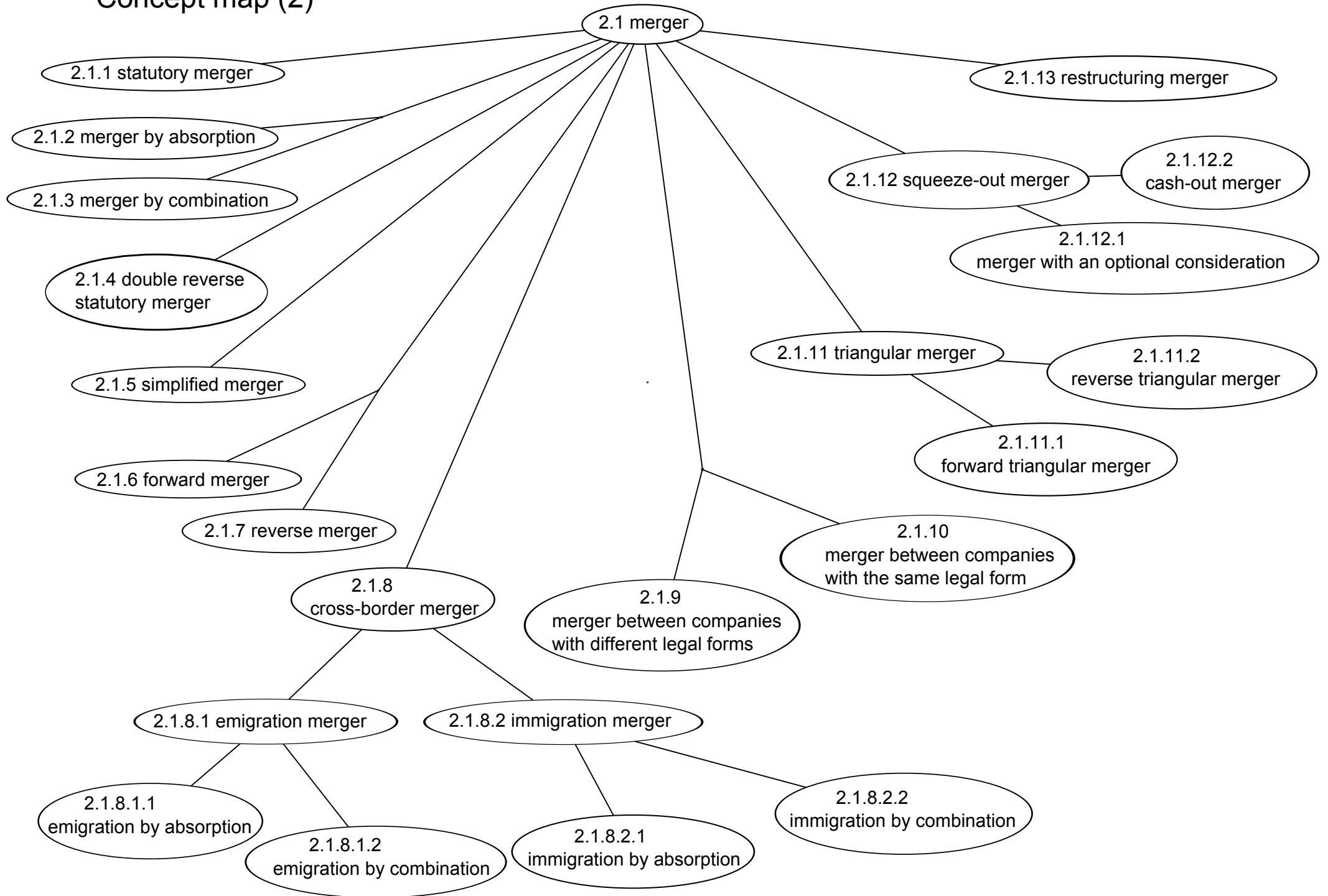
Begriffssystem (4)



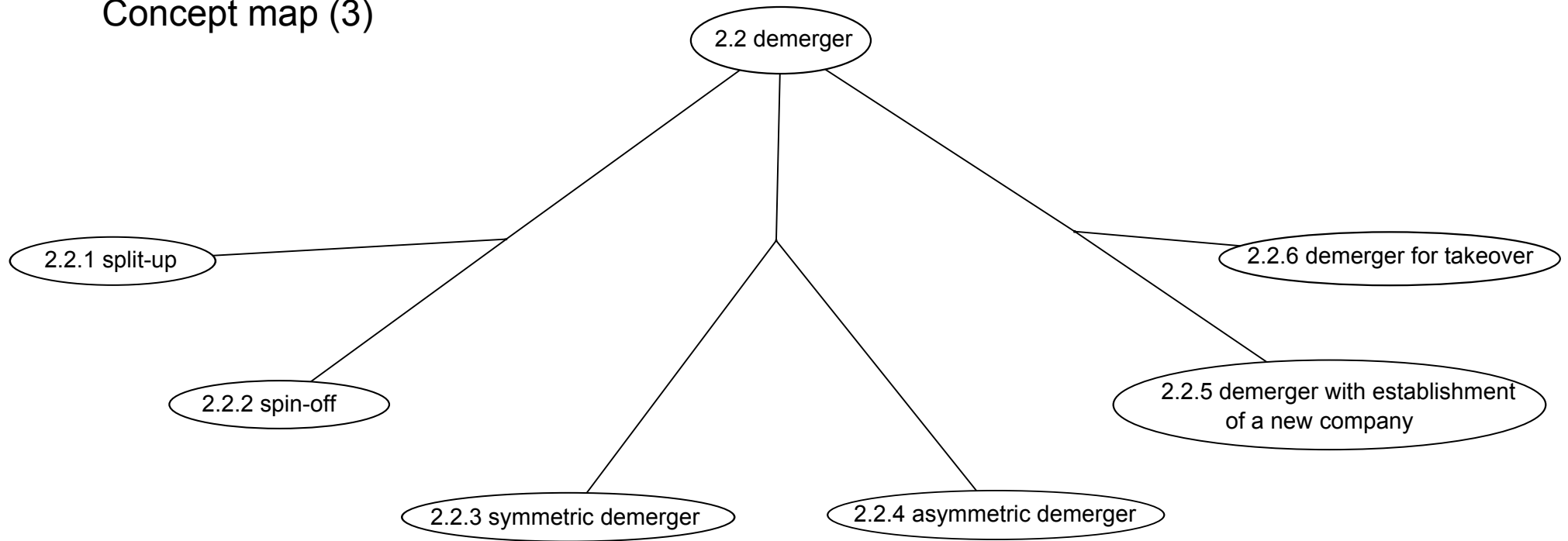
Concept map (1)



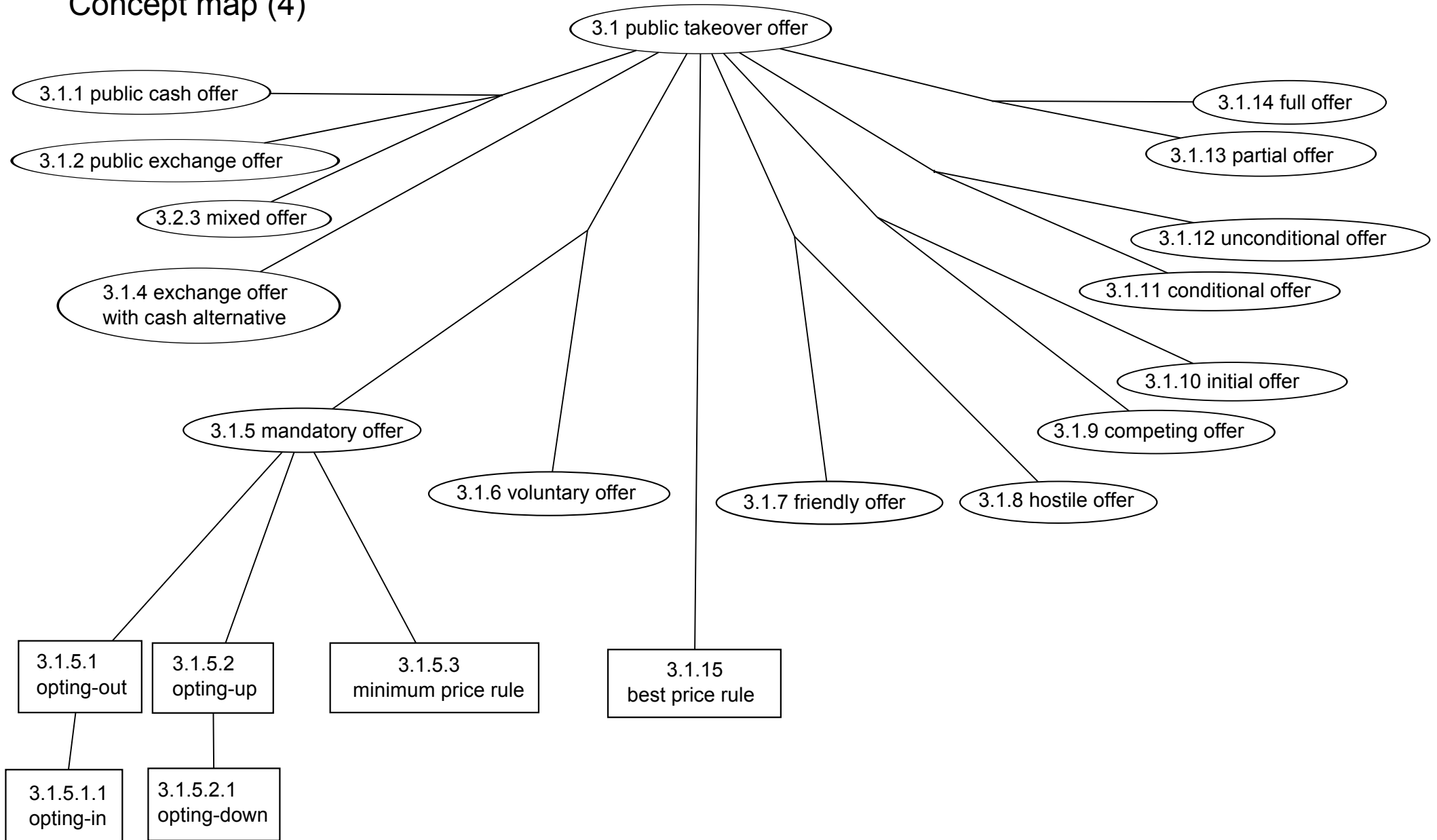
Concept map (2)



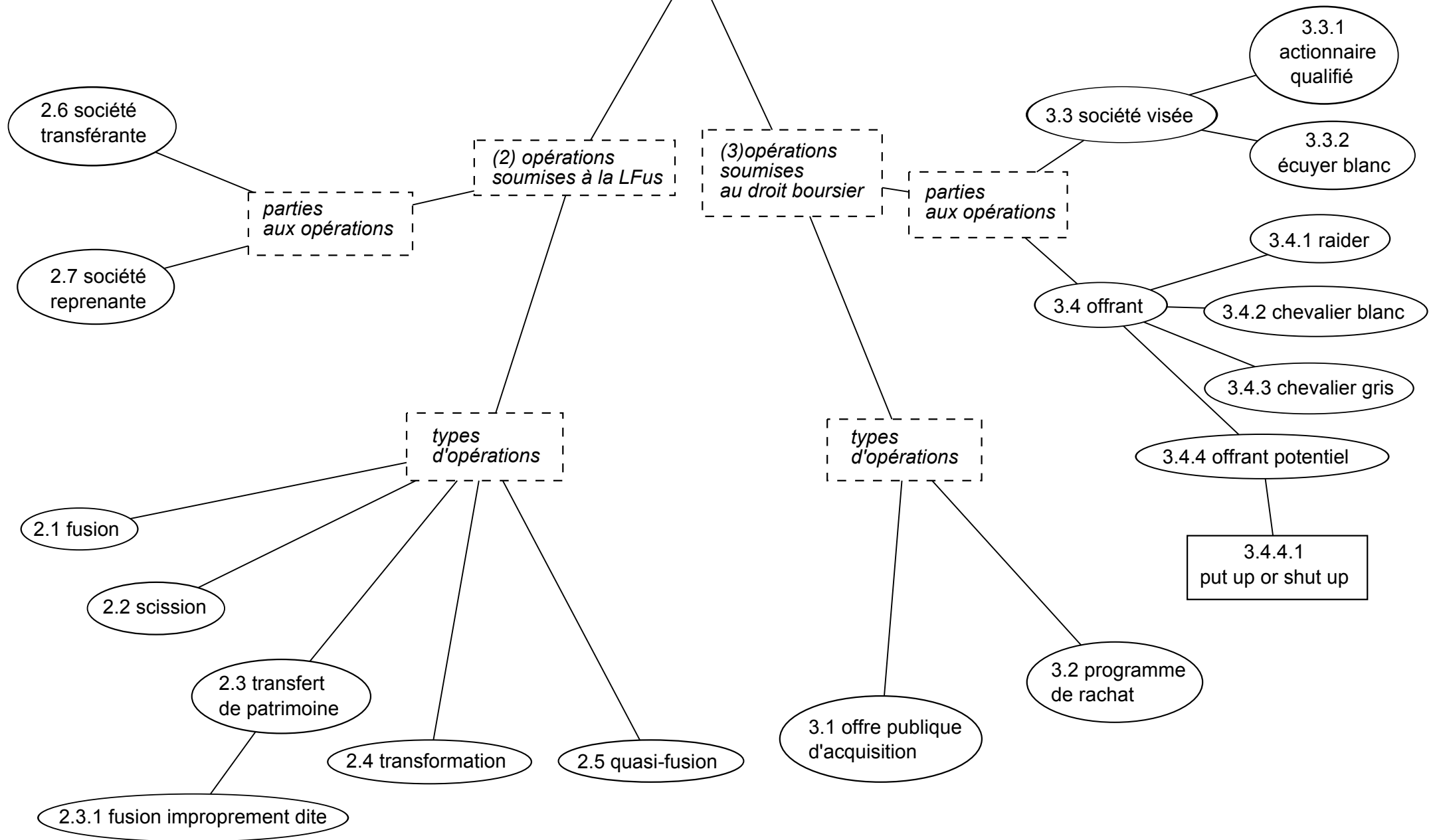
Concept map (3)



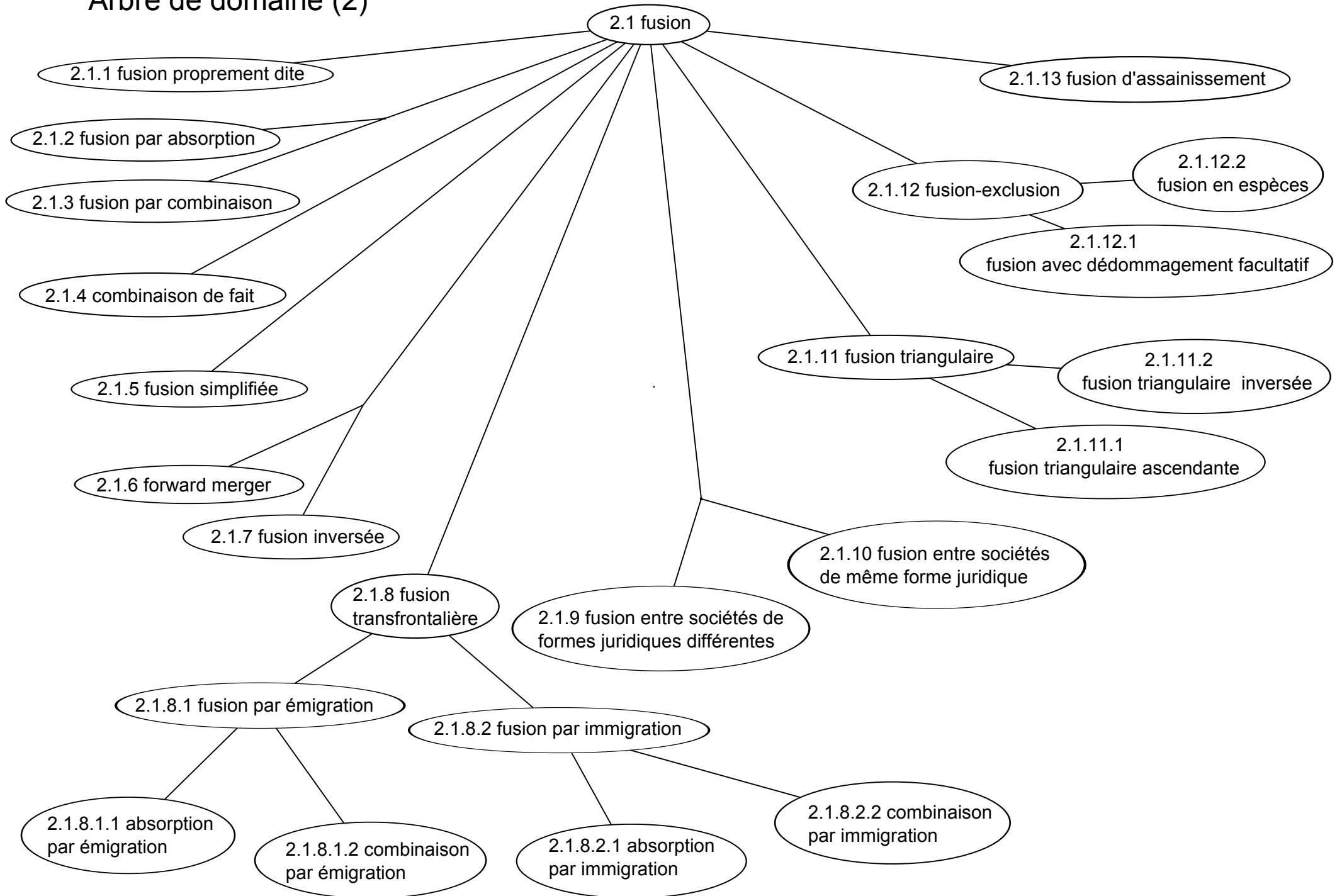
Concept map (4)



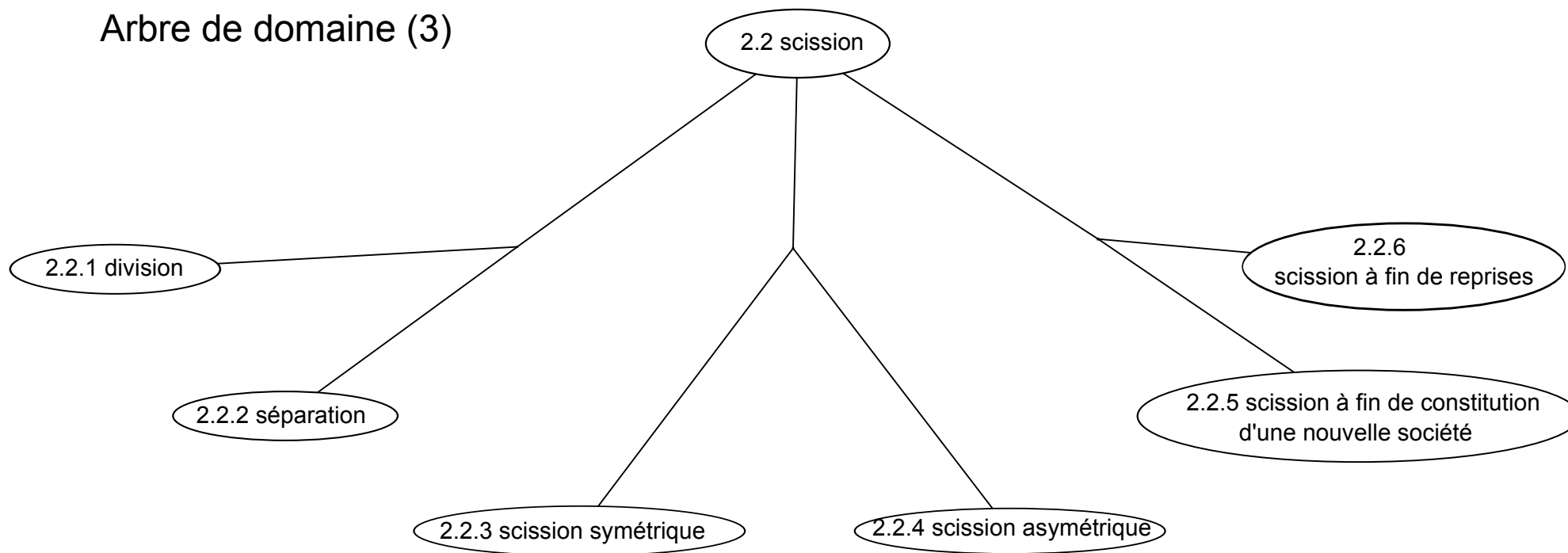
Arbre de domaine (1)



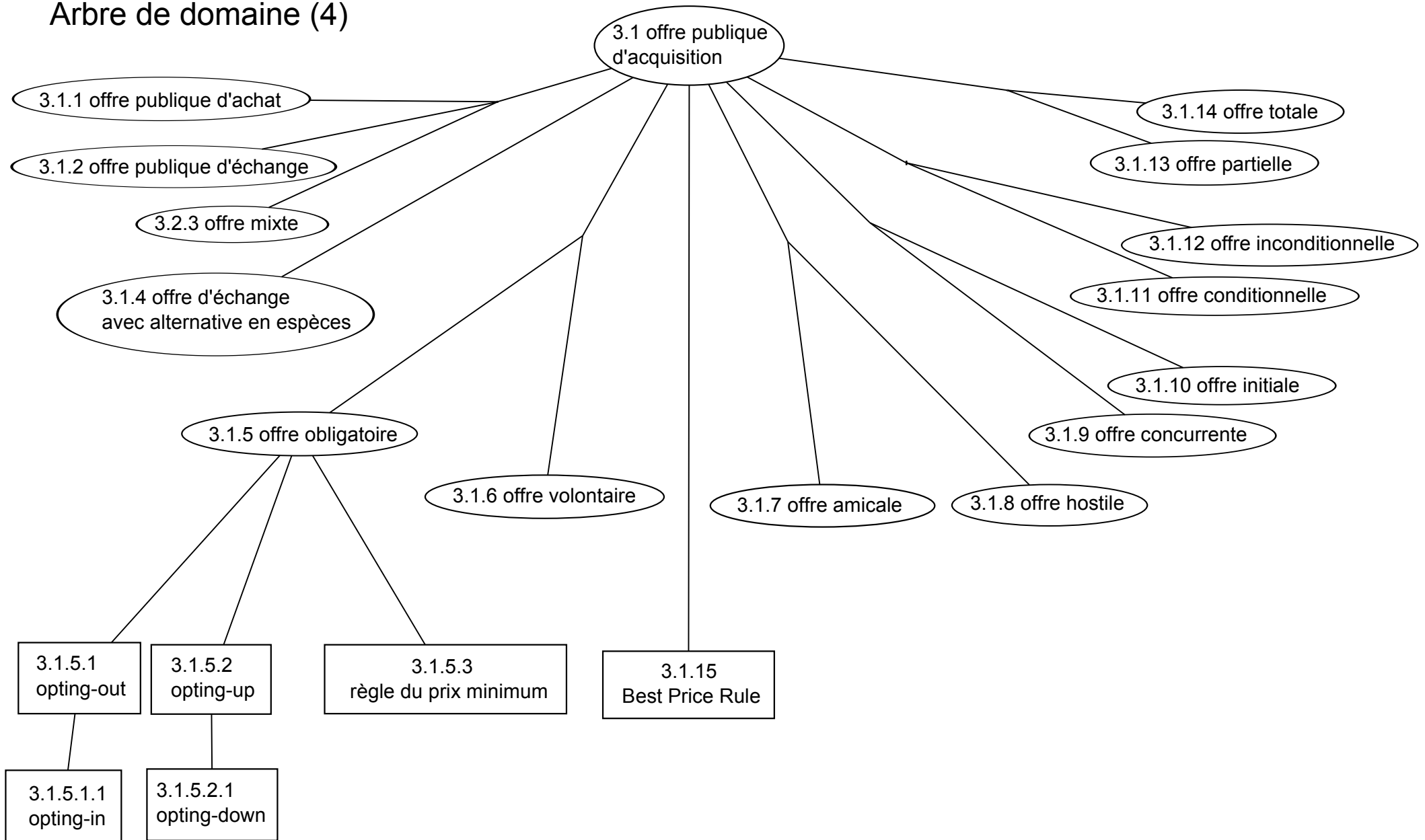
Arbre de domaine (2)



Arbre de domaine (3)



Arbre de domaine (4)



6. Terminologieeinträge / Terminology records / Fiches terminologiques

Entry Number	numéro de la fiche
Subject	domaine > premier sous-domaine > second sous-domaine

DE	deutsche Benennung
Grammar	[Attributfeld] Grammatik: Wortart, Genus und Numerus
Type of Term	[Attributfeld]: "Pref" (bevorzugter Terminus) oder "Syn" (Synonym)
Term Source	Quelle der Benennung: Text oder Person, von dem die Benennung erhalten wurde.
Definition	Definition: Bestimmung des Begriffes durch Angabe der wesentlichen Merkmale.
Definition Source	Quelle der Definition: Text oder Person, von dem Informationen zum Erfassen der Definition erhalten wurden.
Note	[Attributfeld] Bemerkung: „Erkl.“ (Anmerkung mit Erklärungen) oder „Bsp.“ (Anmerkung mit Beispielen)
Note Source	Quelle der Bemerkung : Text oder Person, von dem Informationen zum Erfassen der Bemerkung erhalten wurden.
Phraseology	Phraseologie: typische Redensart, die die Benennung enthält.
Phraseology Source	Quelle der Phraseologie: Text, der die Phraseologie enthält.
See	Siehe: Querverweis zu anderen Benennungen.
Abbr.	Abkürzung: Benennung in einer verkürzten Form.
Abbr. Source	Quelle der Abkürzung: Text, der die Abkürzung enthält.

EN	English term
Grammar	[field with attributes]: Part of speech, gender and number
Type of Term	[field with attributes]: "Pref" (preferred term) or "Syn" (synonym)
Term Source	Person or document that provided the term.
Definition	Statement giving the meaning of the concept.
Definition Source	Person or document that provided information for the definition.
Note	[field with attributes]: "expl." (Explanatory note) or "ex:" (Note with an example)
Note Source	Person or document that provided information for the note.
Phraseology	Typical arrangement of words with the term.
Phraseology Source	Person or document that provided the phraseology.
See	Cross-reference to other terms.
Abbr.	Abbreviation: Short form of the term.
Abbr. Source	Person or document that provided the abbreviation

FR	terme français
Grammar	[champ d'attributs] Grammaire : catégorie grammaticale, genre et nombre
Type of Term	[champ d'attributs]: « Pref » (terme préféré) ou « Syn » (synonyme)
Term Source	Source du terme: Texte ou personne ayant fourni le terme.
Definition	Définition: Description du concept par ses caractères distinctifs.
Definition Source	Source de la définition: Texte ou personne ayant fourni des informations pour la rédaction de la définition.

Note	[champ d'attributs] Note: « expl: » (Note explicative) ou « ex: » (Note fournissant un exemple)
Note Source	Source de la note: Texte ou personne ayant fourni des informations pour la rédaction de la note.
Phraseology	Phraséologie: Expression typique comprenant le terme.
Phraseology Source	Source de la phraséologie: Texte ou personne ayant fourni la phraséologie.
See	Lien vers d'autres termes.
Abbr.	Abréviation: forme raccourcie du terme.
Abbr. Source	Source de l'abréviation: Texte ou personne ayant fourni l'abréviation.

Entry Number	1
Subject	sociétés cotées à la bourse suisse > transactions

DE	Fusionen und Übernahmen
Grammar	nf pl
Type of Term	Pref
Term Source	Deloitte, 2010, p. 1
Definition	Gesamtheit aller Unternehmenskäufe und –zusammenschlüsse.
Definition Source	nach Uni St-Gallen, 2010, p. 1
See	Fusion, Spaltung, Vermögensübertragung, Umwandlung, Quasifusion, öffentliches Kaufangebot, Rückkaufprogramm, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft, Zielgesellschaft, Anbieter
DE	Mergers & Acquisitions
Grammar	n pl
Type of Term	Syn
Term Source	Deloitte, 2010, p. 1
Abbr.	M&A
Abbr. Source	Deloitte, 2010, p. 1
EN	Mergers & Acquisitions
Grammar	n pl
Term Source	Deloitte, 2010, p. 1
Definition	The combination of two companies by the process of joining or sale.
Definition Source	according to Going global, 2009, chap. "Mergers & Acquisitions"
See	merger, demerger, transfert of assets, transformation, quasi-merger, public takeover offer, buyback programme, transferring company, acquiring company, offeree company, offeror
Abbr.	M&A
Abbr. Source	Deloitte, 2010, p. 1
FR	fusions et acquisitions
Grammar	nf pl
Type of Term	Pref
Term Source	Iffland, Sauvain, Glauser, 2009, p. 35
Definition	Ensemble des techniques juridiques qui permettent de réaliser deux objectifs économiques ambivalents, mais non contradictoires, qui sont de réunir deux ou plusieurs entreprises, ou de transférer le contrôle d'une entreprise.
Definition Source	d'après Bahar, 2004, p. 11
See	fusion, scission, transfert de patrimoine, transformation, quasi-fusion, offre publique d'acquisition, programme de rachat, société transférante, société reprenante, société visée, offrant
Abbr.	F&A
Abbr. Source	Deloitte, 2008
FR	mergers & acquisitions
Grammar	nf pl

Type of Term	Syn
Term Source	Deloitte, Mergers & Acquisitions, 2010, p. 1
Abbr.	M&A
Abbr. Source	Deloitte, Transactions M&A, 2010, p. 1

Entry Number	2.1
Subject	fusions et acquisitions > LFus > types

DE	Fusion
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 3
Definition	Verschmelzung zweier oder mehrerer Rechtsträger zu einer Einheit, wobei sämtliche Aktiven und Passiven der übertragenden Gesellschaft, welche ohne Liquidation aufgelöst wird, auf dem Wege einer Universalsukzession auf die übernehmende Gesellschaft übergehen, und wobei die bisherigen Anteilshaber oder Mitglieder der übertragenden Einheit zu Anteilshabern oder Mitgliedern der übernehmenden Einheit werden.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Überblick > Grundzüge: „Überblick: Grundzüge“, 2008, Kap. „Transaktionsformen“
See	Fusionen und Übernahmen, Spaltung, Vermögensübertragung, Umwandlung, Quasifusion, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft, ordentliche Fusion, Absorptionsfusion, Kombinationsfusion, umgekehrte Doppelannexfusion, erleichterte Fusion, Vorwärts-Fusion, Rückwärts-Fusion, grenzüberschreitende Fusion, rechtsformübergreifende Fusion, rechtsformgleiche Fusion, Dreiecksfusion, Abfindungsfusion, Sanierungsfusion
EN	merger
Grammar	n
Term Source	MerA, art. 3
Definition	A union of legal entities during which a transfer of assets with a universal succession takes place and the transferring legal entity is dissolved.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Overview > Background Information: “Background Information“, 2003, § 3
See	mergers & acquisitions, demerger, transfert of assets, transformation, quasi-merger, transferring company, acquiring company, statutory merger, merger by absorption, merger by combination, double reverse statutory merger, simplified merger, forward merger, reverse merger, cross-border merger, merger between companies with different legal forms, merger between companies with the same legal forms, triangular merger, squeeze-out merger, restructuring merger
FR	fusion
Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 3
Definition	Réunion juridique convenue contractuellement de deux sujets au moins en un seul, par voie de succession à titre universel sans liquidation.
Definition Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 130
See	fusions et acquisitions, scission, transfert de patrimoine, transformation, quasi-fusion, société transférante, société reprenante, fusion ordinaire, fusion par absorption, fusion par combinaison, combinaison de fait, fusion simplifiée, forward merger, fusion inversée, fusion transfrontalière, fusion entre sociétés de formes juridiques différentes, fusion entre sociétés de même forme juridique, fusion triangulaire, fusion-exclusion, fusion d'assainissement

Entry Number	2.1.1
Subject	LFus > types > fusion

DE	ordentliche Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Altenburger, Calderan, Lederer, 2004, S. 9
Definition	Gesetzgeberischer Normalfall der Fusion.
Definition Source	Altenburger, Calderan, Lederer, 2004, S. 9
See	Fusion, erleichterte Fusion, Dreiecksfusion, Quasifusion, unechte Fusion
DE	direkte Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Rechtsformgleiche und rechtsformübergreifende Fusion“
DE	echte Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Glanzmann, 2008, S. 24
EN	statutory merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 75
Definition	Transaction completed as a merger subject to the Swiss Merger Act.
Definition Source	according to English translator, Credit Suisse, Zurich
See	merger, simplified merger, triangular merger, quasi-merger, pseudo merger
EN	genuine merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 15
EN	direct merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	European Weekly, 2010, § 1
FR	fusion proprement dite
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 130
Definition	Fusion qui est effectuée en se soumettant aux dispositions de la LFus.

Definition Source	FEP d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 130
See	fusion, fusion simplifiée, fusion triangulaire, quasi-fusion, fusion improprement dite

FR	fusion directe
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Lutz, Gerber, 2004, p. 25

Entry Number	2.1.2
Subject	LFus > types > fusion

DE Absorptionsfusion

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	FusG, Art. 3, Abs. 1, Bst. a
Definition	Fusion, bei der die übernehmende Gesellschaft die übertragende Gesellschaft vollständig in sich aufnimmt, wobei sämtliche Aktiven und Passiven der übertragenden Gesellschaft auf die bereits existierende übernehmende Gesellschaft übergehen.
Definition Source	Terminologin, Credit Suisse, Zurich nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Note	Erkl: Im Unterschied zur Kombinationsfusion entsteht bei der Absorptionsfusion juristisch keine neue Gesellschaft. Nach Vollzug der Fusion wird die übertragende Gesellschaft im Handelsregister gelöscht.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
See	Fusion, Kombinationsfusion, umgekehrte Doppelannexfusion

DE Annexfusion

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“

EN merger by absorption

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 3, para. 1, let. a
Definition	The merging of a target company, which ceases to exist upon finalizing the transaction, into an acquiring company which, by operation of law, becomes the owner of the assets and becomes subject to the actual and contingent liabilities of the target.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Merger: “Merger: Executive Summary”, 2004
See	merger, merger by combination, double reverse statutory merger

EN absorption merger

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	The Swiss Portal of the Federal Government, chap. “Mergers”

FR fusion par absorption

Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 3, al. 1, let.a

Definition	Transfert du patrimoine d'un ou plusieurs sujets transférants à un sujet reprenant existant qui a pour conséquence la dissolution des sujets transférants.
Definition Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 130
See	fusion, fusion par combinaison, combinaison de fait

Entry Number	2.1.3
Subject	LFus > types > fusion

DE Kombinationsfusion

Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 3, Abs. 1, Bst. b
Definition	Fusion, bei der sämtliche an der Transaktion beteiligten Gesellschaften aufgelöst werden, deren Aktiven und Passiven auf eine durch die Fusion neu entstehende Gesellschaft übergehen.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Executive Summary: „Fusion: Executive Summary“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
See	Fusion, Absorptionsfusion, umgekehrte Doppelannexfusion

EN merger by combination

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 3, para. 1, let. b
Definition	The merging on equal terms of two or more companies to form a newly established entity.
Definition Source	according to von der Crone, Gersnach, Kessler. Transaction forms > Merger: “Merger: Executive Summary”, 2004, § 5
Note	expl: The characteristic of the merger by combination is that the acquiring company originates from the transaction itself; both merging companies are considered as transferring companies and are dissolved.
Note Source	Terminologist, Credit Suisse, Zurich according to von der Crone, Gersnach, Kessler. Transaction forms > Merger: “Merger: Executive Summary”, 2004, § 5
See	merger, merger by absorption, double reverse statutory merger

EN consolidation merger

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	The Swiss Portal of the Federal Government, chap. “Mergers”

EN merger by amalgamation

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	von Salis, 2005, p. 2

FR fusion par combinaison

Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 3, al. 1, let. b
Definition	Transfert du patrimoine d'un ou plusieurs sujets transférants à un sujet reprenant nouvellement constitué qui a pour conséquence la dissolution des sujets transférants.
Definition Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, p. 130
See	fusion, fusion par absorption, combinaison de fait

Entry Number	2.1.4
Subject	LFus > types > fusion

DE	umgekehrte Doppelannexfusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Definition	Absorptionsfusion von mehreren Gesellschaften in eine gemeinsame Tochtergesellschaft.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Note	Erkl: In der Praxis wurden Zusammenschlüsse bis anhin fast ausschliesslich in Form der Absorptionsfusion vollzogen. Selbst Fusionen von ähnlich grossen Gesellschaften („merger of equals“), für welche die Kombinationsfusion an sich wie massgeschneidert erscheint, werden vielfach durch umgekehrte Doppelannexfusion abgewickelt.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
See	Fusion, Absorptionsfusion, Kombinationsfusion, Rückwärts-Fusion

DE	unechte Kombination
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“

DE	umgekehrte Doppelannexionsfusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	BTT, 2006, S. 8

EN	double reverse statutory merger
Grammar	n
Term Source	Bohrer, 2005, p. 287
Definition	A merger of two companies achieved through the formation of a common subsidiary, into which both transferring companies were merged, with the subsidiary remaining the only surviving corporation.
Definition Source	according to Bohrer, 2005, p. 287
Note	ex: The most famous examples of restructuring achieved through a double reverse statutory merger are UBS AG (formed with SBG and SBV) and Novartis AG (into which Ciba-Geigy AG and Sandoz AG have been merged).
Note Source	according to Bohrer, p. 287
See	merger, merger by absorption, merger by combination, reverse merger

FR	combinaison de fait
-----------	----------------------------

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
Definition	Fusion par absorption de plusieurs entreprises dans une société-fille commune, fondée à cet effet.
Definition Source	FEP d'après Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
Note	expl: Aujourd'hui encore, deux entreprises de même taille préfèrent généralement fusionner par une combinaison de fait que par une combinaison selon l'art. 3, al. 1, let. b de la LFus. ex: Les exemples les plus célèbres de combinaisons de fait sont la fusion de Ciba-Geigy et Sandoz pour former Novartis, et la fusion de SBG et SBV dans leur filiale UBS SA.
Note Source	Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
See	fusion, fusion par absorption, fusion pas combinaison, fusion inversée
FR	
double absorption	
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10

Entry Number	2.1.5
Subject	LFus > types > fusion

DE

erleichterte Fusion

Grammar nf

Term Source FusG, 6. Abschnitt

Definition Fusion unter vereinfachten Voraussetzungen, welche zur Anwendung gelangt, wenn die übernehmende Gesellschaft oder Person mindestens 90 Prozent der Anteile der übertragenden Kapitalgesellschaft besitzt, die ein Stimmrecht gewähren.

Definition Source nach FusG, Art. 23

See Fusion, ordentliche Fusion

EN

simplified merger

Grammar n

Type of Term Pref

Term Source MerA, Section 6

Definition A merger for which only basic requirements are met which is allowed if the acquiring company holds at least 90% of the shares conferring voting rights.

Definition Source according to MerA, art. 23

See merger, statutory merger

EN

short form merger

Grammar n

Type of Term Syn

Term Source Malacrida, Watter, 2005, p. 82

FR

fusion simplifiée

Grammar nf

Term Source LFus, Section 6

Definition Fusion à des conditions moins contraignantes que la fusion ordinaire qui est autorisée si la société reprenante détient au moins 90 % des parts sociales conférant droit de vote de la société transférante.

Definition Source d'après LFus, Art. 23

See fusion, fusion ordinaire

Entry Number	2.1.6
Subject	LFus > types > fusion

DE	Vorwärts-Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“
Definition	Fusion, bei welcher der wirtschaftliche Erwerber auch formell die Rolle der übernehmenden Gesellschaft einnimmt.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“
See	Fusion, Absorptionsfusion, vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion, Rückwärts-Fusion

DE	Forward Merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Schiwow, 2009, S. 192

EN	forward merger
Grammar	n
Term Source	Tomasevitch, 2002, § 15
Definition	A merger in which an acquired company ceases to exist as it is subsumed by the acquiring company, which survives the merger and succeeds, by operation of law, to the assets and liabilities of the subsumed corporation.
Definition Source	according to Graubart, 2003, § 14
See	merger, merger by absorption, forward triangular merger, reverse merger

FR	forward merger
Grammar	nf
Term Source	AMF, 2003, p. 349
Definition	Fusion par absorption lors de laquelle la société qui absorbe formellement la ou les sociétés transférantes est également la société la plus grande et donc la société absorbante du point de vue économique.
Definition Source	FEP
See	fusion, fusion par absorption, fusion triangulaire ascendante, fusion inversée

Entry Number	2.1.7
Subject	LFus > types > fusion

DE	Rückwärts-Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusc.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“
Definition	Fusion, bei der der wirtschaftlich Stärkere bzw. Grössere formell durch die kleinere Zielgesellschaft übernommen wird.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusc.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“
Note	Erkl: Der Grund für eine Rückwärts-Fusion kann im besonderen Status der Zielgesellschaft liegen, der bei einer Vorwärts-Transaktion infolge der Löschung der Zielgesellschaft verloren ginge, beispielsweise in einer Börsenkotierung.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusc.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Vorwärts- und Rückwärts-Fusion“
See	Fusion, Absorptionsfusion, umgekehrte Doppelannexfusion, rückwärts abgewinkelte Dreiecksfusion, Vorwärts-Fusion

DE	Reverse Merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Schiwow, 2009, S. 192

EN	reverse merger
Grammar	n
Term Source	Tomasevitch, 2002, § 14
Definition	A merger between a target and an acquiring corporation where the target corporation survives.
Definition Source	according to Cooley Godward, 2001, footnote 3
Note	expl: In a reverse merger a private company can merge with a publicly listed company that doesn't have any assets or liabilities (called a "shell"). By merging into such an entity the private company becomes public. While the reverse merger is a quicker, easier and cheaper route to becoming a public company than a traditional IPO process, it costs much more down the road in terms of the newly public company's ability to raise additional capital, attract an investment following, and utilize its public shares as a cheap currency for acquisitions.
Note Source	according to Molley, Fung, p. 1
See	merger, merger by absorption, double reverse statutory merger, reverse triangular merger, forward merger

FR	fusion inversée
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Bueno, 2006, p. 1

Definition	Fusion lors de laquelle l'acquéreur formel est la société la plus petite, qui, du point de vue économique, est considérée comme la cible.
Definition Source	Terminologue, Credit Suisse, Zurich d'après Bueno, 2006, p. 1
See	fusion, fusion par absorption, combinaison de fait, fusion triangulaire inversée, forward merger

FR	reverse merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Bahar, 2006, § 3

Entry Number	2.1.8
Subject	LFus > types > fusion

DE	grenzüberschreitende Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	HRegV, Art. 146, Abs. 1, Bst. b
Definition	Fusion zwischen einer schweizerischen Gesellschaft und einer Gesellschaft mit Sitz im Ausland.
Definition Source	nach Schweizerische Eidgenossenschaft, 1997, § 3
See	Fusion, Immigrationsfusion, Emigrationsfusion

DE	internationale Fusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Böckli, 2009, S. 422

EN	cross-border merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, Introduction, p. 210
Definition	The acquisition of a foreign company by a Swiss company through a merger, or the reverse.
Definition Source	according to MerA, Introduction, p. 210
See	merger, immigration merger, emigration merger

EN	international merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Goetz, Touddert, 2009, p. 2

FR	fusion transfrontalière
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	ORC, art. 146, al. 1, let. b
Definition	Fusion entre une société suisse et une société ayant son siège à l'étranger.
Definition Source	d'après Confédération Suisse, 1997, § 3
See	fusion, fusion par émigration, fusion par immigration

FR	fusion internationale
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. May 2004 > French PDF: « Loi fédérale sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine: aspects fiscaux », p. 2

Entry Number	2.1.8.1
Subject	LFus > types > fusion

DE Emigrationsfusion

Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Internationales > Fusion > Emigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsfusion“, 2008, Tit.
Definition	Grenzüberschreitende Fusion, an welcher ein schweizerischer Rechtsträger als übertragende Gesellschaft beteiligt ist.
Definition Source	nach Gerhard, Schiow, 2009, S. 198
Note	Erkl: Nach Art. 163b IPRG ist die Emigrationsfusion nur zulässig, wenn die schweizerische Gesellschaft nachweist, dass mit der Fusion ihre Aktiven und Passiven auf die ausländische Gesellschaft übergehen und, dass die Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte in der ausländischen Gesellschaft angemessen gewahrt werden.
Note Source	nach Gerhard, Schiow, 2009, S. 193
See	grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsabsorption, Emigrationskombination, Immigrationsfusion

EN emigration merger

Grammar	n
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76
Definition	A merger of a Swiss company into a foreign company
Definition Source	according to Oser, Waller, 2010, p. 76
Note	expl: An emigration merger requires as a prerequisite that the law governing the foreign company permits such a cross-border merger, that all of the assets and liabilities will be transferred to the foreign company, and that the equity or membership rights will be adequately protected in the foreign company. Further, the transferring company must fulfill all requirements of Swiss law that would be mandatory for an acquired company if the merger took place in Switzerland.
Note Source	according to Oser, Waller, 2010, p. 76
See	cross-border merger, emigration by absorption, immigration by absorption, immigration merger

FR fusion par émigration

Grammar	nf
Term Source	FF. 2000 > N° 33 > 3995 : « Message concernant la loi fédérale sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine », p. 4151
Definition	Fusion d'une société cotée en Suisse avec une ou plusieurs sociétés reprenantes étrangères.
Definition Source	FEP
See	fusion transfrontalière, absorption par émigration, combinaison par émigration, fusion par immigration

Entry Number 2.1.8.1.1
Subject LFus > types > fusion

DE Emigrationsabsorption

Grammar nf
Term Source IPRG, Art. 163b, Abs. 1
Definition Übernahme einer schweizerischen Gesellschaft durch eine ausländische Gesellschaft.
Definition Source nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Internationales > Fusion > Emigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsfusion“, 2008, § 1
See grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsfusion, Absorptionsfusion

EN emigration by absorption

Grammar n
Term Source English Translator, Credit Suisse, Zurich
Definition A merger by absorption by which a foreign company takes over a Swiss company.
Definition Source according to MerA, Appendix to the Merger Act, p. 279: CPIL, art. 163b, para. 1
See cross-border merger, emigration merger, merger by absorption

FR absorption par émigration

Grammar nf
Term Source LDIP, art. 163b, al. 1
Definition Reprise d'une société suisse par une société étrangère.
Definition Source d'après LDIP, art. 163b, al. 1
See fusion transfrontalière, fusion par émigration, fusion par absorption

Entry Number 2.1.8.1.2
Subject LFus > types > fusion

DE Emigrationskombination

Grammar nf
Term Source IPRG, Art. 163b, Abs. 1
Definition Zusammenschluss einer schweizerischen Gesellschaft mit einer ausländischen zu einer neu gegründeten ausländischen Gesellschaft.
Definition Source nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Internationales > Fusion > Emigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsfusion“, 2008, § 1
See grenzüberschreitende Fusion, Emigrationsfusion, Kombinationsfusion

EN emigration by combination

Grammar n
Term Source MerA, Appendix to the Merger Act, p. 279: CPIL, art. 163b, para. 1
Definition A union of a foreign company with a Swiss company to form a new foreign company.
Definition Source according to MerA, Appendix to the Merger Act, p. 279: CPIL, art. 163b, para. 1
See cross-border merger, emigration merger, merger by combination

FR combinaison par émigration

Grammar nf
Term Source LDIP, art. 163b, al. 1
Definition Union entre une société suisse et une société étrangère pour fonder une nouvelle société étrangère.
Definition Source d'après LDIP, art. 163b, al. 1
See fusion transfrontalière, fusion par émigration, fusion par combinaison

Entry Number	2.1.8.2
Subject	LFus > types > fusion

DE **Immigrationsfusion**

Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Internationales > Fusion > Immigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Immigrationsfusion“, 2008, Tit.
Definition	Grenzüberschreitende Fusion, an welcher ein schweizerischer Rechtsträger als übernehmende Gesellschaft beteiligt ist.
Definition Source	nach Gerhard, Schiow, 2009, S. 198
Note	Erkl: Nach Art. 163a IPRG ist die Immigrationsfusion nur zulässig, wenn das auf die ausländische Gesellschaft anwendbare Recht dies gestattet und dessen Voraussetzungen erfüllt sind. Der Fusionvertrag untersteht dem schweizerischen Recht.
Note source	nach Gerhard, Schiow, 2009, S. 193
See	grenzüberschreitende Fusion, Immigrationskombination, Immigrationsabsorption, Emigrationsfusion

EN **immigration merger**

Grammar	n
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76
Definition	A merger of a foreign company into a Swiss company
Definition Source	according to Oser, Waller, 2010, p. 76
Note	expl: An immigration merger is permissible provided that the law to which the foreign company is subject so permits and the prerequisites of that law are satisfied.
Note Source	according to Oser, Waller, 2010, p. 76
See	cross-border merger, immigration by combination, immigration by absorption, emigration merger

FR **fusion par immigration**

Grammar	nf
Term Source	Peter, 2004, p. 182
Definition	Fusion d'une société cotée en Suisse avec une société transférante étrangère.
Definition Source	FEP
See	fusion transfrontalière, absorption par immigration, combinaison par immigration, fusion par émigration

Entry Number 2.1.8.2.1
Subject LFus > types > fusion

DE **Immigrationsabsorption**

Grammar nf
Term Source IPRG, Art. 163a, Abs. 1
Definition Übernahme einer ausländischen Gesellschaft durch eine schweizerische Gesellschaft.
Definition Source nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Internationales > Fusion > Immigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Immigrationsfusion“, 2008, § 1
See grenzüberschreitende Fusion, Immigrationsfusion, Absorptionsfusion

EN **immigration by absorption**

Grammar n
Term Source English Translator, Credit Suisse, Zurich
Definition A merger by absorption by which a Swiss company takes over a foreign company.
Definition Source according to MerA, Appendix to the Merger Act, p. 279: CPIL, art. 163a, para. 1
See cross-border merger, immigration merger, merger by absorption

FR **absorption par immigration**

Grammar nf
Term Source LDIP, art. 163a, al. 1
Definition Reprise d'une société étrangère par une société suisse.
Definition Source d'après LDIP, art. 163a, al. 1
See fusion transfrontalière, fusion par immigration, fusion par absorption

Entry Number 2.1.8.2.2
Subject Lfus > types > fusion

DE **Immigrationskombination**

Grammar nf
Term Source IPRG, Art. 163a, Abs. 1
Definition Zusammenschluss einer ausländischen Gesellschaft mit einer schweizerischen zu einer neu gegründeten schweizerischen Gesellschaft.
Definition Source nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Internationales > Fusion > Immigrationsfusion: „Internationales: Grenzüberschreitende Fusion, Immigrationsfusion“, 2008, § 1
See grenzüberschreitende Fusion, Immigrationsfusion, Kombinationsfusion

EN **immigration by combination**

Grammar n
Term Source English Translator, Credit Suisse, Zurich
Definition A union of a Swiss company with a foreign company to form a new Swiss company.
Definition Source according to MerA, Appendix to the Merger Act, p. 279: CPIL, art. 163a, para. 1
See cross-border merger, immigration merger, merger by combination

FR **combinaison par immigration**

Grammar nf
Term Source LDIP, art. 163a, al. 1
Definition Union entre une société étrangère et une société suisse pour fonder une nouvelle société suisse.
Definition Source d'après LDIP, art. 163a, al. 1
See fusion transfrontalière, fusion par immigration, fusion par combinaison

Entry Number	2.1.9
Subject	LFus > types > fusion

DE	rechtsformübergreifende Fusion
Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Rechtsformgleiche und rechtsformübergreifende Fusion“
Definition	Fusion, bei welcher der übertragende und der übernehmende Rechtsträger nicht dieselbe Rechtsform aufweisen, was für die Gesellschafter des übertragenden Rechtsträgers bedeutet, dass mit der Fusion zugleich ein Rechtskleidwechsel stattfindet.
Definition Source	nach von Salis, 2004, p. 8
Note	Erkl: Das Fusionsgesetz schafft für die rechtsformübergreifende Fusion eine positivrechtliche Grundlage. Die zulässigen rechtsformübergreifenden Zusammenschlüsse sind im Fusionsgesetz abschliessend aufgezählt (Art. 4, Art. 78 und Art. 88 FusG). Die zulässigen Fusionen entsprechen inhaltlich dem Katalog der zulässigen Umwandlungen. Denn wo das Rechtskleid im Hinblick auf eine Fusion gewechselt werden darf, soll auch eine direkte Fusion möglich sein. Die besonderen Bestimmungen für Umwandlungen (Art. 53 ff. FusG) sind jedoch auf rechtsformübergreifende Fusionen nicht anwendbar; es gelten allein die Bestimmungen über die Fusion.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Rechtsformgleiche und rechtsformübergreifende Fusion“
See	Fusion, rechtsformgleiche Fusion
EN	merger between companies with different legal forms
Grammar	n
Term Source	English Translator, Credit Suisse, Zurich
See	merger, merger between companies with the same legal form
FR	fusion entre sociétés de formes juridiques différentes
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LFus, art. 14, al. 2, let. h
See	fusion, fusion entre sociétés de même forme juridique
FR	fusion transformelle
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 57

Entry Number 2.1.10
Subject LFus > types > fusion

DE rechtsformgleiche Fusion

Grammar nf
Term Source von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Rechtsformgleiche und rechtsformübergreifende Fusion“
Definition Fusion, bei welcher der übertragende wie auch der übernehmende Rechtsträger die gleiche Rechtsform aufweisen.
Definition Source nach von Salis, 2004, p. 8
See Fusion, rechtsformübergreifende Fusion

EN merger between companies with the same legal form

Grammar n
Term Source English Translator, Credit Suisse, Zurich
See merger, merger between companies with different legal forms

FR fusion entre sociétés de même forme juridique

Grammar nf
Term Source FF. 2000 > N° 33 > 3995 : « Message concernant la loi fédérale sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine », p. 4012
See fusion, fusion entre sociétés de formes juridiques différentes

Entry Number	2.1.11
Subject	LFus > types > fusion

DE	Dreiecksfusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Definition	Erwerb einer Gesellschaft mittels Einschaltung einer Tochtergesellschaft.
Definition Source	nach Gerhard, Schiow, 2009, S. 191
See	Fusion, Absorptionsfusion, vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion, rückwärts abgewickelte Dreiecksfusion

DE	Triangular Merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Schiow, 2009, p. 195

EN	triangular merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76
Definition	A merger in which the acquiring corporation acquires control of the target corporation using a subsidiary, without being a constituent corporation.
Definition Source	according to Securities Law Institute, chap. “Triangular Merger”
See	merger, merger by absorption, forward triangular merger, reverse triangular merger

EN	subsidiary merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Tomasevitch, 2002

FR	fusion triangulaire
Grammar	nf
Term Source	Iffland, Sauvain, Glauser, 2009, p. 58
Definition	Fusion lors de laquelle l'indemnité versée aux actionnaires consiste en la remise d'actions d'une société autre que celle de la société reprenante.
Definition Source	d'après Iffland, Sauvain, Glauser, 2009, p. 58
See	fusion, fusion par absorption, fusion triangulaire ascendante, fusion triangulaire inversée

Entry Number	2.1.11.1
Subject	LFus > types > fusion

DE	vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Terminologin, Credit Suisse, Zürich nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Definition	Verschmelzung zwischen eine zum Teil nur zu diesem Zweck gegründeten übernehmenden Tochtergesellschaft und einer übertragenden Gesellschaft, deren Gesellschafter nicht Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte an der Tochter, sondern an der wirtschaftlich erwerbenden Muttergesellschaft erhalten.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Note	Erkl: Die vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion bietet Vorteile im Verfahrensablauf und bezüglich Haftungsrisiken, weil trotz Fusion die übertragende Gesellschaft in einer separaten Rechtspersönlichkeit ausgelagert bleibt.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
See	Dreiecksfusion, rückwärts abgewickelte Dreiecksfusion

DE	Forward Triangular Merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Schiow, 2009, S. 195

EN	forward triangular merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76
Definition	A merger for which the acquiring corporation forms a new subsidiary into which the target corporation is merged.
Definition Source	according to Securities Law Institute, chap. "Triangular Merger"
Note	expl: The advantages of the forward triangular merger are that the acquiring company is isolated from any pre-existing target liabilities and that the approval of the acquiror's shareholders is not required (though approval of the target shareholders will still be required).
Note Source	Terminologist, Credit Suisse, Zurich
Note Source	according to Cooley Godward, 2001, chap. "The Double Merger Ruling"
See	triangular merger, reverse triangular merger

EN	forward subsidiary merger
Grammar	n
Type of Term	Syn

Term Source Cameron, 2003, chap. “1. Forms of Combination”, let. d

FR

fusion triangulaire ascendante

Grammar nf

Term Source Slusarchuk, 2006, chap. « Le point de vue de McCarthy Tétrault »

Definition Fusion au terme de laquelle les actionnaires de la société absorbée ne deviennent pas actionnaires de la société absorbante, mais actionnaires d'une autre société affiliée à cette dernière.

Definition Source d'après MacElhone, Lagier, 2008, § 13

Note expl: Le mécanisme de fusion triangulaire ascendante a notamment pour avantage de limiter le nombre d'actionnaires minoritaires au sein de la société absorbante.

Note Source d'après MacElhone, Lagier, 2008, § 13

See fusion triangulaire, fusion triangulaire inversée

DE	rückwärts abgewickelte Dreiecksfusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
Definition	Dreiecksfusion, bei welcher die Zielgesellschaft formell die Tochtergesellschaft der wirtschaftlichen Erwerberin übernimmt und selber zur Tochter der wirtschaftlichen Erwerberin wird.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Kombinations- und Absorptionsfusion“
See	Dreiecksfusion, vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion

DE	umgekehrte Dreiecksfusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Böckli, 2009, S. 407

DE	Reverse Triangular Merger
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Schiow, 2009, S. 195

EN	reverse triangular merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76
Definition	A merger between the target and a subsidiary of the acquiring corporation where the target corporation survives, and the acquiring corporation issues stock, cash, or a combination of each to the target stockholders.
Definition Source	according to Cooley Godward, 2001, footnote 3
See	triangular merger, forward triangular merger

EN	reverse subsidiary merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Cooley Godward, 2001, footnote 3

FR	fusion triangulaire inversée
Grammar	nf
Term Source	Slusarchuk, 2006, chap. « Le point de vue de McCarthy Tétrault »
Definition	Fusion lors de laquelle la cible absorbe, par une fusion inversée, une filiale d'une société, en échange de quoi la société-mère distribue des actions en dédommagement.

Definition Source	Terminologue, Credit Suisse, Zurich d'après BALO, 2006, chap. « Vingt-neuvième à trente-deuxième résolutions (Opération de rapprochement avec Lucent Technologies, Inc.) »
See	fusion triangulaire, fusion triangulaire ascendante

Entry Number	2.1.12
Subject	LFus > types > fusion

DE	Abfindungsfusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Gesellschafter > Mitgliedschaftsrechte: „Fusion: Gesellschafter, Kontinuität der Mitgliedschaft“, 2008, Kap. „Abfindungen“
Definition	Fusion, bei welcher die Minderheitsgesellschafter der übertragenden Gesellschaft zwingend in Geld oder Sachwerten abgefunden werden, und die auf der Seite der übertragenden Gesellschaft eine Zustimmung von 90% der stimmberechtigten Gesellschafter verlangt.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Gesellschafter > Beschlussfassung: „Fusion: Gesellschafter, Beschlussfassung“, 2008, Kap. „Qualifiziertes Quorum bei der Abfindungsfusion“
Note	Erkl: Die Abfindungsfusion ist erlaubt nach Art. 8, Abs. 2 des Fusionsgesetz. Über die Zustimmung der Gesellschafter siehe Art. 18, Abs. 5.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Gesellschafter > Beschlussfassung: „Fusion: Gesellschafter, Beschlussfassung“, 2008, Kap. „Qualifiziertes Quorum bei der Abfindungsfusion“
See	Fusion, Fusion mit wahlweiser Abfindung, Barabfindungsfusion

DE	Squeeze-Out Merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF German: „Squeeze-Out Merger - neue Chancen und Risiken bei M&A Transaktionen, Umstrukturierungen und Going Private“, p. 1

EN	squeeze-out merger
Grammar	n
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF English: “Squeeze-Out Merger - New opportunities and risks in the fields of M&A Transactions, Reorganizations and Going Private“, p. 1
Definition	A merger in which shareholders owning at least 90% of the voting rights may, in a merger procedure, force the remaining minority shareholders out of the company against payment of a cash or share consideration.
Definition Source	according to Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF English: “Squeeze-Out Merger - New opportunities and risks in the fields of M&A Transactions, Reorganizations and Going Private“, p. 1
See	merger, merger with an optional cash consideration, cash-out merger

FR	fusion-exclusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
Definition	Fusion au cours de laquelle les actionnaires qui contrôlent au moins 90% des droits de vote peuvent exclure les actionnaires minoritaires en leur versant un dédommagement.

Definition Source d'après Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF French:
« Fusion Squeeze-out: des opportunités et risques nouveaux pour les
transactions M&A, les restructurations et les processus Going Private », p.
1

See fusion, fusion avec dédommagement facultatif, fusion en espèces

FR	fusion squeeze out
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 65

Entry Number 2.1.12.1
Subject LFus > types > fusion

DE **Fusion mit wahlweiser Abfindung**
Grammar nf
Term Source BL, Kap. „Kapitalerhöhung“
Definition Fusion, bei welcher die Gesellschafter der übertragenden Gesellschaft zwischen Anteils- oder Mitgliedschaftsrechten und einer Abfindung wählen können.
Definition Source nach FusG, Art. 8, Abs. 1
Note Erkl: Die Fusion mit wahlweiser Abfindung nach Art. 8, Abs. 1 FusG ist nur mit Zustimmung des einzelnen Gesellschafters möglich.
Note Source nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Gesellschafter > Mitgliedschaftsrechte: „Fusion: Gesellschafter, Kontinuität der Mitgliedschaft“, 2008, Kap. „Spitzenausgleich“
See Abfindungsfusion, Barabfindungsfusion

EN **merger with an optional consideration**
Grammar n
Term Source Rashid Bahar, interview 01.03.2010
Definition A merger in which the members can choose either equity or membership rights, or a compensation payment.
Definition Source according to MerA, art. 8, para. 1
See squeeze-out merger, cash-out merger

FR **fusion avec dédommagement facultatif**
Grammar nf
Term Source Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
Definition Fusion lors de laquelle les associés peuvent choisir entre les parts sociales ou les droits de sociétariat, et un dédommagement.
Definition Source d'après LFus, art. 8, al. 1
See fusion-exclusion, fusion en espèces

Entry Number	2.1.12.2
Subject	LFus > types > fusion

DE Barabfindungsfusion

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Böckli, 2009, S. 350
Definition	Abfindungsfusion, bei welcher die Minderheitsgesellschafter der übertragenden Gesellschaft zwingend mit Geld abgefunden werden.
Definition Source	nach Rashid Bahar, Gespräch vom 01.03.10
See	Abfindungsfusion, Fusion mit wahlweiser Abfindung

DE Barfusion

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF German: „Squeeze-Out Merger - neue Chancen und Risiken bei M&A Transaktionen, Umstrukturierungen und Going Private“, p. 2

DE Cash-Out Merger

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF German: „Squeeze-Out Merger - neue Chancen und Risiken bei M&A Transaktionen, Umstrukturierungen und Going Private“, p. 2

EN cash-out merger

Grammar	n
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF English: „Squeeze-Out Merger - New opportunities and risks in the fields of M&A Transactions, Reorganizations and Going Private“, p. 2
Definition	A squeeze-out merger in which minority shareholders are forced out of the company against payment of a cash consideration.
Definition Source	according to Rashid Bahar, interview 01.03.2010
See	squeeze-out merger, merger with an optional cash consideration

FR fusion en espèces

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	d'après Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2005 > PDF French: « Fusion Squeeze-out: des opportunités et risques nouveaux pour les transactions M&A, les restructurations et les processus Going Private », p. 1
Definition	Fusion-exclusion au cours de laquelle les actionnaires de la société transférante reçoivent un dédommagement au comptant.
Definition Source	d'après Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10
See	fusion-exclusion, fusion avec dédommagement facultatif

FR fusion cash out

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Rashid Bahar, selon interview du 01.03.10

Entry Number	2.1.13
Subject	LFus > types > fusion

DE	Sanierungsfusion
Grammar	nf
Term Source	Böckli, 2009, S. 408
Definition	Fusion einer überschuldeten Gesellschaft oder einer Gesellschaft, die einen hälftigen Kapitalverlust aufweist, mit einer gesunden Gesellschaft, um ein Insolvenzverfahren zu vermeiden.
Definition Source	nach Böckli, 2009, S. 408
See	Fusion
EN	restructuring merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Rashid Bahar, interviewed 01.03.10
Definition	A merger of a legal entity with a capital loss or whose liabilities exceed its assets with another legal entity which has freely utilisable equity in the amount of the shortfall and in the amount of the excess liabilities.
Definition Source	according to MerA, art. 6, para. 1 and Rashid Bahar, interviewed 01.03.10
See	merger
EN	reorganization merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	English translator, Credit Suisse, Zurich
EN	rescue merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	English translator, Credit Suisse, Zurich
FR	fusion d'assainissement
Grammar	nf
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 57
Definition	Fusion entre une société dont la moitié de la somme du capital-actions ou du capital social et des réserves légales n'est plus couverte, ou qui est surendettée, avec une autre société disposant de fonds propres librement disponibles équivalant au montant du découvert et, le cas échéant, du surendettement.
Definition Source	d'après LFus, art. 6, al. 1
See	fusion

Entry Number	2.2
Subject	fusions et acquisitions > LFus > types

DE	Spaltung
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 29
Definition	Vollständige oder teilweise Übertragung des Vermögens einer Gesellschaft auf eine oder mehrere Gesellschaften.
Definition Source	Terminologin, Credit Suisse, Zürich nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Aufspaltung oder Abspaltung“
See	Fusionen und Übernahmen, Fusion, Vermögensübertragung, Umwandlung, Quasifusion, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft, Aufspaltung, Abspaltung, symmetrische Spaltung, asymmetrische Spaltung, Spaltung zur Neugründung, Spaltung zur Übernahme

EN	demerger
Grammar	n
Term Source	MerA, art. 29
Definition	The assignment of all or a part of the assets and liabilities of a transferring company, to one or several acquiring companies in exchange for corresponding shares, including voting rights for the shareholders or partners of the transferring company.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 1
See	mergers & acquisitions, merger, transfert of assets, transformation, quasi-merger, transferring company, acquiring company, split-up, spin-off, symmetric demerger, asymmetric demerger, demerger with establishment of a new company, demerger for takeover

FR	scission
Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 29
Definition	Transfert d'une partie ou de l'ensemble du patrimoine d'une société à une ou plusieurs autres sociétés.
Definition Source	d'après LFus, art. 29
See	fusions et acquisitions, fusion, transfert de patrimoine, transformation, quasi-fusion, société transférante, société reprenante, division, séparation, scission symétrique, scission asymétrique, scission à des fins de constituer de nouveaux sujets, scission à fin de reprises

Entry Number	2.2.1
Subject	LFus > types > scission

DE

Aufspaltung

Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 29, Bst. a
Definition	Vorgang, bei dem eine Gesellschaft ihr ganzes Vermögen in zwei oder mehrere Teile aufteilt und auf andere Gesellschaften überträgt, und bei der, im Gegenzug die Gesellschafter der übertragenden Gesellschaft Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte der übernehmenden Gesellschaften erhalten, während die übertragende Gesellschaft aufgelöst wird.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Aufspaltung oder Abspaltung“
See	Spaltung, Abspaltung

EN

split-up

Grammar	n
Term Source	MerA, art. 29, let. a
Definition	A demerger involving the transfer of all the assets and liabilities of the transferring company, which is dissolved without liquidation and deleted from the Commercial Register, to a minimum of two acquiring companies, in which the shareholders or partners of the transferring company receive a corresponding share, including voting rights.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 6 and Bauen, Bernet, 2007, p. 193
See	demerger, spin-off

FR

division

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LFus, art. 29, let. a
Definition	Division et transfert de l'ensemble du patrimoine d'une société à d'autres sociétés dans lesquelles les associés de la société transférante, qui est dissoute et radiée du registre du commerce, reçoivent des parts sociales ou des droits de sociétariat.
Definition Source	d'après LFus, art. 29, let. a
See	scission, séparation

FR

scission-division

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 58

Entry Number	2.2.2
Subject	LFus > types > scission

DE	Abspaltung
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 29, Bst. b
Definition	Spaltung, bei der die übertragende Gesellschaft nur einen Teil ihres Vermögens ausscheidet und diesen auf eine andere Gesellschaft überträgt, an welcher die Gesellschafter der übertragenden Gesellschaft im Gegenzug Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte erhalten.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Aufspaltung oder Abspaltung“
Note	Erkl: Die übertragende Gesellschaft besteht bei der Abspaltung fort, weil die übertragenen Vermögensteile nur einen Teil ihres ursprünglichen Gesamtvermögens ausmachen und die übrigen Vermögensteile bei der übertragenden Gesellschaft verbleiben. Erkl: Möglich ist auch die Abspaltung mehrerer einzelner Vermögensteile zur Übertragung auf mehrere übernehmende Gesellschaften.
Note source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008
See	Spaltung, Aufspaltung

EN	spin-off
Grammar	n
Term Source	MerA, art. 29, let. b
Definition	A demerger involving the transfer of only a part of the assets and liabilities of the transferring company to one or several others companies, in which the shareholders or partners of the transferring company receive a corresponding share including voting rights.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 7
Note	expl: The transferring company continues to exist after a spin-off since not all assets and liabilities are disposed of.
Note Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 7
See	demerger, split-up

FR	séparation
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LFus, art. 29, let. b
Definition	Transfert d'une ou de plusieurs parts du patrimoine d'une société à d'autres sociétés, dans lesquelles les associés de la société transférante recevront des parts sociales ou des droits de sociétariat.
Definition Source	d'après LFus, art. 29, let. b
See	scission, division

FR	scission-séparation
Grammar	nf
Type of Term	Syn

Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 58
-------------	-------------------------------------

Entry Number	2.2.3
Subject	LFus > types > scission

DE	symmetrische Spaltung
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 31, Abs. 2, Bst. a
Definition	Spaltung, bei welcher den Gesellschaftern der übertragenden Gesellschaft Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte an allen an der Spaltung beteiligten Gesellschaften im Verhältnis ihrer bisherigen Beteiligung zugewiesen werden.
Definition Source	nach FusG, Art. 31, Abs. 2, Bst. a
See	Spaltung, asymmetrische Spaltung
EN	symmetric demerger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 31, para. 2, let. a
Definition	A demerger where the shareholders or partners of the transferring company receive shares, including voting rights, in the acquiring company that correspond to their prior participation in the transferring company.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: "Demerger: Executive Summary", 2004, § 12
See	demerger, asymmetric demerger
EN	pro-rata demerger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	MerA, art. 31, para. 2, let. a
FR	scission symétrique
Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 31, al. 2, let. a
Definition	Scission lors de laquelle les associés de la société transférante se voient attribuer des parts sociales ou des droits de sociétariat de l'ensemble des sociétés participant à la scission proportionnels à leur participation antérieure.
Definition Source	d'après LFus, art. 31, al. 2, let. a
See	scission, scission asymétrique

Entry Number	2.2.4
Subject	LFus > types > scission

DE asymmetrische Spaltung

Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 31, Abs. 2, Bst. b
Definition	Spaltung, bei welcher den Gesellschaftern der übertragenden Gesellschaft Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte an einzelnen oder allen an der Spaltung beteiligten Gesellschaften unter Änderung der Beteiligungsverhältnisse zugewiesen werden.
Definition Source	nach FusG, Art. 31, Abs. 2, Bst. b
See	Spaltung, symmetrische Spaltung

EN asymmetric demerger

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 31, para. 2, let. b
Definition	A demerger where the shareholders of partners of the transferring company receive shares, including voting rights, in all acquiring companies or only in a single acquiring company, changing their proportional ownership interests.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: "Demerger: Executive Summary", 2004, § 13
See	demerger, symmetric demerger

EN non-pro-rata demerger

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	MerA, art. 31, para. 2, let. b

FR scission asymétrique

Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 31, al. 2, let. b
Definition	Scission lors de laquelle les associés de la société transférante se voient attribuer des parts sociales ou des droits de sociétariat de certaines ou de l'ensemble des sociétés participant à la scission qui ne sont pas proportionnels à leur participation antérieure.
Definition Source	d'après LFus, art. 31, al. 2, let. b
See	scission, scission symétrique

Entry Number	2.2.5
Subject	LFus > types > scission

DE	Spaltung zur Neugründung
Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Spaltung zur Übernahme oder Spaltung zur Neugründung“
Definition	Spaltung, bei welcher die Vermögensteile auf eine oder mehrere, im Rahmen der Spaltung neu errichtete Gesellschaften übertragen werden.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Spaltung zur Übernahme oder Spaltung zur Neugründung“
See	Spaltung, Spaltung zur Übernahme
EN	demerger with establishment of a new company
Grammar	n
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 10
Definition	A demerger where the assets and liabilities are transferred to companies newly created in the demerger.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 10
See	demerger, demerger for takeover
FR	scission à fin de constitution d’une nouvelle société
Grammar	nf
Term Source	FEP d’après Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 58
Definition	Scission lors de laquelle les parts du patrimoine sont transférées à des sujets nouvellement fondés.
Definition Source	d’après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 145
See	scission, scissions à fin de reprise

Entry Number	2.2.6
Subject	LFus > types > scissions

DE Spaltung zur Übernahme

Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Spaltung zur Übernahme oder Spaltung zur Neugründung“
Definition	Spaltung, bei welcher die Vermögensteile auf eine oder mehrere bereits bestehende Gesellschaften übertragen werden.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Spaltung > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Spaltung: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Spaltung zur Übernahme oder Spaltung zur Neugründung“
See	Spaltung, Spaltung zur Neugründung

EN demerger for takeover

Grammar	n
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 9
Definition	Demerger where the assets and liabilities are transferred to already existing companies.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 9
See	demerger, demerger with establishment of a new company

FR scission à fin de reprises

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	FEP d'après Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 58
Definition	Scission avec transfert de parts de patrimoine à des sujets déjà existants.
Definition Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 145
See	scission, scission à fin de constitution d'une nouvelle société

FR scission à des fins de reprise

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 145

Entry Number	2.3
Subject	fusions et acquisitions > LFus > types

DE	Vermögensübertragung
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 69
Definition	Teilweise oder vollständige Übertragung der Aktiven und Passiven einer im Handelsregister eingetragene Gesellschaft oder Einzelfirma auf einen anderen Rechsträger.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Überblick > Grundzüge: „Überblick: Grundzüge“, 2008, Kap. „Transaktionsformen“
Note	Erkl: Bei einer Vermögensübertragung erhalten die Gesellschafter der übertragenden Gesellschaft keine Anteils- oder Mitgliedschaftsrechte der übernehmenden Gesellschaft. Der Übertragungsvertrag wird nur von den obersten Leitungs- oder Verwaltungsorganen der an der Vermögensübertragung beteiligten Rechtsträger abgeschlossen und muss nicht der Generalversammlung zur Beschlussfassung unterbreiten werden.
Note Source	nach FusG, Art. 69, Abs. 1, Art. 70, Abs. 1
See	Fusionen und Übernahmen, Fusion, Spaltung, Umwandlung, Quasifusion, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft, unechte Fusion
EN	transfer of assets
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 69
Definition	The assignment of all or part of the assets and liabilities of a legal entity registered in the Commercial Register to another legal entity.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, 2004. Transaction forms > Transfer of Assets: “Transfer of Assets: Executive Summary”
Note	expl: The prime difference from the other transaction forms set out in the Merger Act is that members (shareholders, partners) are not directly involved in a transfer of assets, they only keep their positions in the transferring entity and do not receive any equity or membership rights of the receiving entity. Usually, the entities involved in a transfer of assets do not need to hold a general meeting. The disadvantages associated with an asset transfer are the need to draw up a detailed inventory and the disclosure of information due to the registration of the asset transfer in the commercial register where the transfer agreement is on public display.
Note Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, 2004. Transaction forms > Transfer of Assets: “Transfer of Assets: Executive Summary” and Malacrida, Watter, 2005, p. 101
See	mergers & acquisitions, merger, demerger, transformation, quasi-merger, transferring company, acquiring company, pseudo merger
EN	asset transfer
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 101
FR	transfert de patrimoine
Grammar	nm
Term Source	LFus, art. 69, al. 1

Definition	Allocation du tout ou d'une partie du patrimoine, avec actifs et passifs, d'une entreprise individuelle ou d'une société inscrite au registre du commerce à un autre sujet de droit privé.
Definition Source	d'après LFus, art. 69, al. 1
Note	expl: Le contrat de transfert de patrimoine est conclu uniquement par les organes supérieurs de direction ou d'administration (n'est pas soumis à l'approbation de l'assemblée générale) et les associés de la société transférante ne reçoivent aucune part sociale, ni aucun droits de sociétariat de la société reprenante. Si de tel droits ou parts leur sont accordés, il ne s'agit plus d'un simple transfert de patrimoine et les dispositions légales concernant la scission doivent alors être respectées.
Note Source	d'après LFus, art. 69, al. 1 et art. 70, al. 1
See	fusions et acquisitions, fusion, scission, transformation, quasi-fusion, société transférante, société reprenante, fusion improprement dite

Entry Number	2.3.1
Subject	LFus > types > transfert de patrimoine

DE unechte Fusion

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Unechte Fusion“
Definition	Übernahme der Aktiven und Passiven eines Unternehmens durch einen Erwerber, ohne dass sich die Parteien zu einer gemeinsamen Gesellschaft zusammenschliessen.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Unechte Fusion“
Note	Erkl: Die übertragende Gesellschaft wird als Tochtergesellschaft behalten und kann später von der Muttergesellschaft absorbiert werden. Aus Sicht des Erwerbers ist die Übernahme der Aktiven und Passiven wirtschaftlich mit einer echten Fusion vergleichbar, weil der in beiden Fällen die Kontrolle über die Produktionsgüter der übertragenden Gesellschaft erhält. Diese Übertragung folgt neu den Regeln der Vermögensübertragung nach Art. 69 ff. FusG.
Note source	nach Böckli, 2009, S. 338 und von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Unechte Fusion“
See	Vermögensübertragung

DE faktische Fusion

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Unechte Fusion“

EN pseudo merger

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Bauen, Bernet, 2007, p. 285
Definition	A transfer of assets allowing the acquiring company to acquire part of the transferring company, paying the purchase consideration in the form of cash or assets and/or shares.
Definition Source	according to MerA, Introduction, p. 191 and 196
Note	expl: A pseudo merger differs from a spin-off because, if shares are paid in consideration, they are distributed to the transferring company itself and not to its shareholders. expl: Subsequently, the acquired legal entity is liquidated. As a result, there is an amalgamation of the participant legal entities in legal terms, as in the case of a genuine merger. The pseudo merger can also be carried out as a combination or absorption. If the consideration is paid in cash, the result is equivalent to a cash-out merger.
Note Source	according to MerA, Introduction, p. 191; according to Bauen, Bernet, 2007, p. 286
See	transfer of assets

EN	artificial merger
Grammar	n
Type of term	Syn
Term Source	Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 15

EN	unauthentic merger
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 84

FR	fusion improprement dite
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	ethos, 2009, p. 64
Definition	Transfert d'une partie ou de la totalité des actifs et passifs d'une société à une autre, en contrepartie duquel la société reprise obtient soit du numéraire, soit des actions de la société reprenante.
Definition Source	d'après ethos, 2009, p. 64
Note	expl: A la suite d'une fusion improprement dite, la société reprise peut être liquidée, si l'assemblée générale donne son accord, ce qui n'est précisément pas le cas lors d'une véritable fusion où il n'y a jamais de liquidation.
Note Source	d'après ethos, 2009, p. 64
See	transfert de patrimoine

FR	pseudo-fusion
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 60

Entry Number	2.4
Subject	fusions et acquisitions > LFus > types

DE	Umwandlung
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 53
Definition	Änderung der Rechtsform einer Gesellschaft unter Fortbestand aller vermögens- und mitgliedschaftlichen Beziehungen.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Umwandlung > Executive Summary: „Umwandlung: Executive Summary“, 2008, § 1
See	Fusionen und Übernahmen, Fusion, Spaltung, Vermögensübertragung, Quasifusion, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft
EN	transformation
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	MerA, art. 53
Definition	The change of the legal form of a company without any alteration in its assets or membership.
Definition Source	according to Goetz, Rouiller, 2009, p. 2
See	mergers & acquisitions, merger, demerger, transfert of assets, quasi-merger, transferring company, acquiring company
EN	conversion
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 95
FR	transformation
Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 53
Definition	Changement de forme juridique d'une société sans que ses rapports juridiques ne s'en trouvent modifiés.
Definition Source	d'après LFus, art. 53
See	fusions et acquisitions, fusion, scission, transfert de patrimoine, quasi-fusion, société transférante, société reprenante

Entry Number	2.5
Subject	fusions et acquisition > LFus > types

DE	Quasifusion
Grammar	nf
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Quasifusion“
Definition	Erwerb von allen oder von der überwiegenden Mehrheit der Anteilsrechte einer anderen Gesellschaft, die dadurch zur beherrschten Tochtergesellschaft der übernehmenden Gesellschaft wird.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Quasifusion“
Note	Erkl: Im Unterschied zur echten Fusion erfolgt der Aktientausch bei der Quasifusion rein schuldrechtlich und kann dem einzelnen Gesellschafter nicht durch einen Mehrheitsentscheid der Generalversammlung aufgezwungen werden. Die quasi-übertragende Gesellschaft bleibt – zumindest vorläufig – in ihrer Rechtspersönlichkeit erhalten. Auf die Quasifusion finden die Bestimmungen zur Fusion nach Art. 3 ff. FusG keine Anwendung.
Note Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion, rechtliches, Abgrenzungen: „Fusion: Rechtliches, Abgrenzung“, 2008, Kap. „Quasifusion“
Phraseology	Quasifusion mit zeitnaher Absorption
Phraseology Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Steuern, Steuerneutralität, Teilweise Besteuerung: „Steuern: Steuerneutralität, Teilweise Besteuerung“, 2004, Kap. „Ausgleichs- und Abfindungszahlungen: Anteilsinhaber“
See	Fusionen und Übernahmen, Fusion, Spaltung, Vermögensübertragung, Umwandlung, übertragende Gesellschaft, übernehmende Gesellschaft
EN	quasi-merger
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Bauen, Bernet, 2007, p. 286
Definition	The acquisition of all of or at least a large majority of the shares of another company, which becomes a subsidiary of the acquiring company and remains in existence.
Definition Source	according to Bauen, Bernet, 2007, p. 286
See	mergers & acquisitions, merger, demerger, transfert of assets, transformation, transferring company, acquiring company
EN	merger-like transaction
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 84
FR	quasi-fusion
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Trindade, Peter, Cotti, 2008, p. 60

Definition	Transfert de participations d'un ou plusieurs sujets en échange de droits de participations d'un sujet acquéreur, qui contrôle alors les sujets acquis sans qu'il n'y ait de réunion juridique.
Definition Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 132
Note	expl: La quasi-fusion peut, tout comme la fusion proprement dite, être effectuée par combinaison ou par absorption. expl: La quasi-fusion mène à la formation d'un groupe. Dans certains cas, la filiale est par la suite absorbée par la société mère. expl: Une quasi-fusion avec absorption subséquente de la société reprise peut être soumise au même régime fiscal qu'une fusion directe si la fusion subséquente a lieu dans un délai de cinq ans. Une telle requalification a des conséquences fiscales considérables pour la société comme pour les actionnaires.
Note Source	d'après Bauen, Jegher, Wenger, 2005, p. 132 ; ethos, 2009, p. 65 ; Lutz, Gerber, 2004, p. 25
Phraseology	quasi-fusion avec absorption subséquente
Phraseology Source	Lutz, Gerber, 2004, p. 25
See	fusions et acquisitions, fusion, scission, transfert de patrimoine, transformation, société transférante, société reprenante
FR	fusion partielle
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. May 2004 > PDF French: « Loi fédérale sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine: aspects fiscaux », p. 3

Entry Number	2.6
Subject	fusions et acquisitions > LFus > parties

DE	übertragende Gesellschaft
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 3, Abs. 2
Definition	Gesellschaft, die ihr Vermögen an einer andere Gesellschaft überträgt und im Fall einer Fusion aufgelöst und im Handelsregister gelöscht wird.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Übernehmende und übertragende Gesellschaft“
See	Fusionen und Übernahmen, übernehmende Gesellschaft, Fusion, Spaltung, Vermögensübertragung, Umwandlung, Quasifusion
EN	transferring company
Grammar	n
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 75
Definition	A company assigning all of its assets and liabilities, or a part thereof, to one or several acquiring companies.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fusg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 1
See	mergers & acquisitions, acquiring company, merger, demerger, transfer of assets, transformation, quasi-merger
FR	société transférante
Grammar	nf
Term Source	LFus, art. 3, al. 2
Definition	Société qui transmet tout ou une partie de son patrimoine, avec actifs et passifs, à un autre sujet de droit privé, ce qui a pour conséquence, si elle en a transmis la totalité, sa dissolution et sa radiation du registre du commerce.
Definition Source	d'après LFus, art. 3, al. 2 et art. 69, al. 1
See	fusion et acquisitions, société reprenante, fusion, scission, transfert de patrimoine, transformation, quasi-fusion

Entry Number	2.7
Subject	fusions et acquisitions > LFus > parties

DE	übernehmende Gesellschaft
Grammar	nf
Term Source	FusG, Art. 4, Abs. 1, Bst. c
Definition	Gesellschaft, die die Aktiven und Passiven einer anderen Gesellschaft übernimmt oder durch eine Kombinationsfusion entsteht.
Definition Source	nach von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Fusion > Rechtliches > Begriffe und Arten: „Fusion: Rechtliches, Begriffe und Arten“, 2008, Kap. „Übernehmende und übertragende Gesellschaft“
See	Fusionen und Übernahmen, übertragende Gesellschaft, Fusion, Spaltung, Vermögensübertragung, Umwandlung, Quasifusion
EN	acquiring company
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004
Definition	A society to which assets and liability are assigned.
Definition Source	according to von der Crone, Gersbach, Kessler, fuscg.ch. Transaction Forms > Demerger: “Demerger: Executive Summary”, 2004, § 1
See	mergers & acquisitions, transferring company, merger, demerger, transfer of assets, transformation, quasi-merger
EN	acquirer
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 23
EN	transferee company
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 89
FR	société reprenante
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LFus, art. 4, al. 1, let. c
Definition	Société à laquelle sont transférés de par la loi les actifs et passifs de la société transférante.
Definition Source	d'après LFus, art. 22, al. 1
See	fusions et acquisitions, société transférante, fusion, scission, transfert de patrimoine, transformation, quasi-fusion

Entry Number	3.1
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > types

DE	öffentliches Kaufangebot
Grammar	nn
Type of Term	Pref
Term Source	BEHG, Art. 2, Bst. e
Definition	Angebot zum Kauf oder zum Tausch von Aktien, Partizipations- oder Genussscheinen oder von anderen Beteiligungspapieren, die sich öffentlich an Inhaber von Aktien oder anderen Beteiligungspapieren von schweizerischen Gesellschaften richten, deren Beteiligungspapiere mindestens teilweise an einer Börse in der Schweiz kotiert sind.
Definition Source	nach BEHG, Art. 2, Bst. e
See	Fusionen und Übernahmen, Rückkaufprogramm, Zielgesellschaft, Anbieter, öffentliches Tauschangebot, gemischtes Angebot, Tauschangebot mit Baralternative, Pflichtangebot, freiwilliges Angebot, freundliches Angebot, unfreundliches Angebot, konkurrierendes Angebot, vorhergehendes Angebot, bedingtes Angebot, unbedingtes Angebot, Teilangebot, Vollangebot, Best Price Rule

DE	öffentliches Übernahmeangebot
Grammar	nn
Type of Term	Syn
Term Source	Tschäni, Diem, Wolf, 2009, p. 87

EN	public takeover offer
Grammar	n
Type of Term	Pref
Region	CH
Term Source	SESTA, art. 2, let. e
Definition	An offer to purchase or exchange shares, participation or bonus certificates or any other participation rights which is made publicly to the holders of shares or other equity securities of Swiss companies whose equity securities are, in whole or in part, listed on an exchange in Switzerland.
Definition Source	according to SESTA, art. 2, let. e
See	mergers & acquisitions, buyback programme, offeree company, offeror, public exchange offer, mixed offer, exchange offer with cash alternative, mandatory offer, voluntary offer, friendly offer, hostile offer, competing offer, initial offer, conditional offer, unconditional offer, partial offer, full offer, best price rule

EN	takeover bid
Grammar	n
Type of Term	Syn
Region	UK
Term Source	Takeover Code, Introduction, para. 3.b, p. A5

EN	tender offer
Grammar	n
Type of Term	Syn

Region	US
Term Source	Securities Exchange Act, Sec. 11(a)(1)(D), p. 67
FR	offre publique d'acquisition
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LBVM, art. 2, let. e
Definition	Offre d'achat ou d'échange présentée publiquement aux détenteurs d'actions, de bons de participation, de bons de jouissance ou d'autres titres de participation de sociétés suisses dont une partie au moins des titres sont cotés auprès d'une bourse en Suisse.
Definition Source	d'après LBVM, art. 2, let. e
See	fusions et acquisitions, programme de rachat, société visée, offrant, offre publique d'achat, offre publique d'échange, offre mixte, offre d'échange avec alternative en espèces, offre obligatoire, offre volontaire, offre amicale, offre hostile, offre concurrente, offre initiale, offre conditionnelle, offre inconditionnelle, offre partielle, offre totale, Best Price Rule
Abbr.	OPA
Abbr. Source	LBVM, art. 23, al. 3

Entry Number	3.1.1
Subject	droit boursier > types > OPA

DE Barangebot

Grammar	nn
Type of Term	Pref
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 241
Definition	Kaufangebot, bei dem die Angebotsempfänger Geld für die Übergabe ihrer Beteiligungspapiere mittels Banküberweisung auf ein Konto erhalten.
Definition Source	nach Reutter, 2002, S. 5
See	öffentliches Kaufangebot, öffentliches Tauschangebot, gemischtes Angebot, Tauschangebot mit Baralternative

DE Barofferte

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	UEK, Transaktion Nr 0049 > TAG Heuer International SA > Prospekt, 1999, p. 9

EN public cash offer

Grammar	n
Type of Term	Pref
Region	CH
Term Source	TOB Transaction no. 0382 > Ciba Holding AG > Fairness Opinion, 2008, tit.
Definition	A takeover offer involving a money transfer in exchange for the securities tendered.
Definition Source	FEP according to TOB, Transactions, p. 1
See	public takeover offer, public exchange offer, mixed offer, exchange offer with cash alternative

EN cash offer

Grammar	n
Type of Term	Syn
Region	UK
Term Source	Takeover Code, Rule 11, para. 11.1, p. G6

EN tender offer

Grammar	n
Type of Term	Syn
Region	US
Term Source	Securities Exchange Act, Sec. 6(b), p. 41

FR offre publique d'achat

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Thévenoz, 2009, p. 35
Definition	Offre dont le paiement est effectué par versement d'une somme d'argent.
Definition Source	d'après COPA, Transactions, p. 1

See	offre publique d'acquisition, offre publique d'échange, offre mixte, offre d'échange avec alternative en espèces
Abbr.	OPA
Abbr. Source	Six Exchange Regulation, 2010, § 2
FR	offre en espèces
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Lenz & Staehelin, 2004, p. 9

Entry Number	3.1.2
Subject	droit boursier > types > OPA

DE	öffentliches Tauschangebot
Grammar	nn
Type of Term	Pref
Term Source	UEV, art. 24
Definition	Übernahmeangebot, bei welchem die Abgeltung des Angebotspreises in Tauschtiteln erfolgt.
Definition Source	nach UEK, Transaktionen, S. 1
See	öffentliches Kaufangebot, Barangebot, gemischtes Angebot, Tauschangebot mit Baralternative
DE	öffentliches Umtauschangebot
Grammar	nn
Type of Term	Syn
Term Source	UEK, Transaktion Nr 0416 > Jelmoli Holding AG > Definitives Endergebnis, 2009, Tit.
EN	public exchange offer
Grammar	n
Type of Term	Pref
Region	CH
Term Source	TOO, art. 21, para. 2
Definition	A public takeover offer with a payment in shares.
Definition Source	FEP according to TOB, Transactions, p. 1
See	public takeover offer, public cash offer, mixed offer, exchange offer with cash alternative
EN	exchange offer
Grammar	n
Type of Term	Syn
Region	US
Term Source	Securities Exchange Act, Sec. 6(b), p. 41
EN	securities offer
Grammar	n
Type of Term	Syn
Region	UK
Term Source	Takeover Code, Rule 11, para. 11.2, p. G9
FR	offre publique d'échange
Grammar	nf
Term Source	OOPA, art. 20, al. 2
Definition	Offre publique d'acquisition lors de laquelle l'offrant reçoit des titres contre des valeurs mobilières.
Definition Source	d'après Thévenoz, 2009, p. 35

See	offre publique d'acquisition, offre publique d'achat, offre mixte, offre d'échange avec alternative en espèces
Abbr.	OPE
Abbr. Source	Six Exchange Regulation, 2010, § 2

Entry Number	3.1.3
Subject	droit boursier > types > OPA

DE	gemischtes Angebot
Grammar	nn
Term Source	UEK, Transaktionen, S. 1
Definition	Öffentliches Übernahmeangebot, bei welchem der Angebotspreis entweder teilweise in bar und teilweise in Tauschtiteln oder nach Wahl des Angebotsempfängers in bar oder in Tauschtiteln abgegolten wird.
Definition Source	nach Luc Thévenoz, Gespräch vom 28.01.10
See	öffentliches Kaufangebot, Barangebot, öffentliches Tauschangebot, Tauschangebot mit Baralternative
EN	mixed offer
Grammar	n
Term Source	Gerhard, Appenzeller, Crisovan, 2009, p. 334
Definition	A public takeover offer, by which the shareholders tendering their shares to the offeror either are paid partly in cash and partly in shares, or can choose between a payment in cash and a payment in shares.
Definition Source	according to Luc Thévenoz, interviewed 28.01.10
See	public takeover offer, public cash offer, public exchange offer, exchange offer with cash alternative
FR	offre mixte
Grammar	nf
Term Source	COPA, Transactions, p. 1
Definition	Offre publique d'acquisition lors de laquelle les actionnaires qui remettent leurs titres à l'offrant reçoivent en paiement une combinaison de titres et d'espèces, ou ont le choix entre un paiement intégralement en titres ou en espèces.
Definition Source	d'après Luc Thévenoz, selon interview du 28.01.10
See	offre publique d'acquisition, offre publique d'achat, offre publique d'échange; offre d'échange avec alternative en espèces

Entry Number	3.1.4
Subject	droit boursier > types > OPA

DE	Tauschangebot mit Baralternative
Grammar	nn
Term Source	UEK, Transaktionen, S. 1
Definition	Pflichtangebot, dessen Preisabgeltung nach Wahl des Angebotsempfängers in bar oder in Tauschtiteln erfolgt.
Definition Source	nach UEK, Transaktionen, S. 1
Note	Erkl: Ein Pflichtangebot muss entweder ein Barangebot oder ein Tauschangebot mit Baralternative sein, um den Aktionären ein Ausstiegsrecht zu gewähren, wenn kein anderes Angebot vom gleichen Anbieter früher in dem Übernahmeprozess gemacht wurde. Bestand bereits ein erstes Angebot, sei es ein Tausch- oder ein Barangebot, so hätten die Aktionäre gemeinsam die Übernahme verhindern können, indem sie die Aktienabgabe verweigert hätten.
Note Source	nach UEK, Rundschreiben Nr. 4, § 3 und Luc Thévenoz, Gespräch vom 28.01.10
See	öffentliches Kaufangebot, Barangebot, öffentliches Tauschangebot, gemischtes Angebot
EN	exchange offer with cash alternative
Grammar	n
Term Source	TOB, Transactions, p. 1
Definition	A mandatory offer whose payment is either in shares to be exchanged or in cash as the payee chooses.
Definition Source	according to TOB, Transactions, p. 1
Note	expl: A mandatory offer must be a cash offer or an exchange offer with a cash alternative to grant the shareholders the right to relinquish their holding in the company only if the offeror has not made any other offer before. If the obligation to make an offer arises because of a successful first offer, the shareholders have already had the possibility to prevent the takeover by collectively refusing to tender their shares.
Note Source	according to TOB, Circular No. 4, § 3 and Luc Thévenoz, interviewed 28.01.10
See	public takeover offer, public cash offer, public exchange offer, mixed offer
FR	offre d'échange avec alternative en espèces
Grammar	nf
Term Source	COPA, Transactions, p. 1
Definition	Offre obligatoire dont le paiement est effectué, soit en argent, soit par la remise de titres, au choix du destinataire de l'offre.
Definition Source	d'après COPA, Transactions, p. 1
Note	expl : Une offre obligatoire doit être une offre d'achat ou une offre d'échange avec alternative en espèces afin de ménager aux actionnaires un droit de sortie de la société dont le contrôle change de mains sans qu'ils n'aient pu s'y opposer. En revanche, si l'obligation de présenter une offre naît suite à une offre volontaire, fût-elle une offre d'échange pure, l'offrant n'est pas tenu de proposer une alternative en espèces, puisque les actionnaires ont déjà eu la possibilité de s'opposer collectivement au changement de contrôle en refusant de se défaire de leurs actions lors de la première offre.

Note Source	d'après COPA, Circulaire n°4, § 3 et Luc Thévenoz, selon interview du 28.01.10
See	offre publique d'acquisition, offre publique d'achat, offre publique d'échange, offre mixte

Entry Number	3.1.5
Subject	droit boursier > types > OPA

DE

Pflichtangebot

Grammar	nn
Term Source	BEHV-FINMA, Art. 28
Definition	Auf alle Arten von kotierten Beteiligungspapieren der Zielgesellschaft sich erstreckendes Angebot, das unterbreitet werden muss, von einem Anbieter, der direkt oder indirekt Beteiligungspapiere erwirbt und dadurch den gesetzlich oder statutarisch festgelegten Grenzwert nach Art. 32 Abs. 1 des BEHG überschreitet.
Definition Source	nach BEHV-FINMA, Art. 28 und Art. 33, Abs. 1
See	öffentliches Kaufangebot, freiwilliges Angebot, Opting-out, Opting-up, Mindestpreisregel

EN

mandatory offer

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	TOO, Art. 9, al. 6
Definition	A takeover offer that encompasses all classes of listed equity securities of the offeree company, and that has to be made by anybody who acquired equity securities directly or indirectly and in so doing exceeded the threshold laid down by the law or in the articles of association of a company pursuant to Art. 32, para. 1 SESTA.
Definition Source	according to SESTO-FINMA, art. 29 and art. 33, para. 1
See	public takeover offer, voluntary offer, opting-out, opting-up, minimum price rule

EN

obligatory offer

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	SESTO-FINMA, Art. 33, para. 1

FR

offre obligatoire

Grammar	nf
Term Source	OVBM-FINMA, art. 28
Definition	Offre portant sur toutes les catégories de titres de participation cotées de la société visée qui doit être présentée par toute personne qui acquiert directement ou indirectement des titres de participation et dépasse le seuil légal ou statutaire au sens de l'art. 32, al. 1 LBVM.
Definition Source	d'après OVBM-FINMA, art. 29 et 33
See	offre publique d'acquisition, offre volontaire, opting-out, opting-up, règle du prix minimum

Entry Number	3.1.5.1
Subject	droit boursier > règles

DE

Opting-out

Grammar	nn
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 115
Definition	Einführung einer Klausel in den Statuten, welche besagt, dass ein Übernehmer nicht zur Unterbreitung eines öffentlichen Kaufangebots verpflichtet ist.
Definition Source	nach BEHG, Art. 22, Abs. 2
Note	Erkl: Das Opting-out muss vor der Kotierung der Beteiligungspapiere der Zielgesellschaft erfolgen.
Note source	nach BEHG, Art. 22, Abs. 2
See	Pflichtangebot, Opting-in

EN

opting-out

Grammar	n
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 77
Definition	The introduction of a statement in the articles of association that an offeror shall not be bound by the obligation to make an offer.
Definition Source	according to SESTA, Art. 22, para. 2
Note	expl: An opting-out must happen prior to the equity securities being admitted to official listing on a stock exchange.
Note Source	according to SESTA, Art. 22, para. 2
See	mandatory offer, opting-in

FR

opting-out

Grammar	nm
Term Source	Iffland, Sauvain, Glauser, 2009, p. 3
Definition	Adoption d'une clause dans les statuts qui prévoit qu'un offrant n'est pas tenu de se soumettre à l'obligation de présenter une offre.
Definition Source	d'après LBVM, art. 22, al. 2
Note	expl: Une clause d'opting-out doit être adoptée avant que les titres de la société visée ne soient cotés en bourse.
Note Source	d'après LBVM, art. 22, al. 2
See	offre obligatoire, opting-in

Entry Number	3.1.5.1.1
Subject	droit boursier > règles

DE	Opting-in
Grammar	nn
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 116
Definition	Aufhebung des Opting-out in den Statuten, um die Angebotspflicht wieder einzuführen.
Definition Source	nach Böckli, 2009, S. 824
See	Opting-out
EN	opting-in
Grammar	n
Term Source	Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF English: "Preparing for the Public Takeover Bid: Duties and Options of the Board of Directors", p. 3
Definition	A change of the articles of association, to return to and apply the basic rule of the obligation to make an offer as provided by law, as a preventive measure against an unwanted takeover attempt.
Definition Source	according to Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF English: "Preparing for the Public Takeover Bid: Duties and Options of the Board of Directors", p. 3
See	opting-out
FR	opting-in
Grammar	nm
Term Source	Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF French: « Préparation pour des offres publiques d'acquisition : Obligations et possibilités d'action du conseil d'administration », p. 3
Definition	Suppression d'une clause d'opting-out dans les statuts, afin de revenir à la règle sur les offres obligatoires prévue par la loi pour se protéger de tentatives d'acquisition indésirables.
Definition Source	d'après Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF French: « Préparation pour des offres publiques d'acquisition : Obligations et possibilités d'action du conseil d'administration », p. 3
See	opting-out

Entry Number 3.1.5.2
Subject droit boursier > règles

DE

Opting-up

Grammar nn
Term Source Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 116
Definition Einführung einer Klausel in den Statuten, welche besagt, dass der Grenzwert zur Angebotspflicht bis auf 49 Prozent der Stimmrechte angehoben wird.
Definition Source nach BEHG, Art. 32, Abs. 1
See Pflichtangebot, Opting-down

EN

opting-up

Grammar n
Term Source Oser, Waller, 2010, p. 77
Definition The introduction of a statement in the articles of association that the threshold for an obligatory offer is raised to 49 percent of the voting rights.
Definition Source according to SESTA, art. 32, para. 1
See mandatory offer, opting-down

FR

opting-up

Grammar nm
Term Source Iffland, Sauvain, Glauser et alii, 2009, p. 3
Definition Adoption d'une clause dans les statuts qui relève le seuil déclenchant l'obligation de présenter une offre jusqu'à 49 % des droits de vote.
Definition Source d'après LBVM, art. 32, al. 1
See offre obligatoire, opting-down

Entry Number	3.1.5.2.1
Subject	droit boursier > règles

DE

Opting-down

Grammar	nn
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 116
Definition	Beseitigung des Opting-up, um das Risiko, zum Objekt einer unfreundlichen Beteiligungsnahme zu werden, einzudämmen.
Definition Source	nach Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 116
See	Opting-up

EN

opting-down

Grammar	n
Term Source	Terminologist, Credit Suisse, Zurich according to Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF English: "Preparing for the Public Takeover Bid: Duties and Options of the Board of Directors", p. 3
Definition	A change of the articles of association, to return to and apply the basic rule of the obligation to make an offer as provided by law, as a preventive measure against an unwanted takeover attempt.
Definition Source	according to Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF English: "Preparing for the Public Takeover Bid: Duties and Options of the Board of Directors", p. 3
See	opting-up

FR

opting-down

Grammar	nm
Term Source	Terminologue, Credit Suisse, Zurich d'après Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF French: « Préparation pour des offres publiques d'acquisition : Obligations et possibilités d'action du conseil d'administration », p. 3
Definition	Suppression d'une clause d'opting-up dans les statuts, afin de revenir à la règle sur les offres obligatoires prévue par la loi pour se protéger de tentatives d'acquisition indésirables.
Definition Source	d'après Schellenberg Wittmer Newsletters. November 2006 > PDF French: « Préparation pour des offres publiques d'acquisition : Obligations et possibilités d'action du conseil d'administration », p. 3
See	opting-up

Entry Number	3.1.5.3
Subject	droit boursier > règles

DE Mindestpreisregel

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	Amstutz, 2009, S. 179
Definition	Regel, laut welcher der Preis des Pflichtangebots mindestens dem Börsenkurs entsprechen muss und höchstens 25 Prozent unter dem höchsten Preis liegen darf, den der Anbieter während der Periode des Vorerwerbs bezahlt hat.
Definition Source	nach BEHG, Art. 32, Abs. 4
See	Pflichtangebot

DE Minimum Price Rule

Grammar	nn
Type of Term	Syn
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 64

EN minimum price rule

Grammar	n
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 77
Definition	A rule according to which the price of an obligatory offer shall be at least as high as the stock exchange price and shall not be lower than 25 percent of the highest price paid by the offeror for equity securities of the offeree company in the prior acquisition period.
Definition Source	according to SESTA, art. 32, para. 4
See	mandatory offer

FR règle du prix minimum

Grammar	nf
Term Source	COPA, rapport, 2008, p. 6
Definition	Disposition légale selon laquelle le prix d'une offre publique d'acquisition obligatoire doit être au moins égal au cours de bourse et ne doit pas être inférieur de plus de 25 % au prix le plus élevé payé par l'offrant pour des titres de la société visée durant la période d'acquisition préalable.
Definition Source	d'après LBVM, art. 32, al. 4
See	offre obligatoire

Entry Number	3.1.6
Subject	droit boursier > types > OPA

DE **freiwilliges Angebot**

Grammar	nn
Term Source	Watter, Höhn, Daeniker, 2009, S. 167
Definition	Angebot, dessen Angebotsprospekt geprüft und veröffentlicht wird, ohne dass zu diesem Zeitpunkt der Anbieter der Angebotspflicht untersteht.
Definition Source	nach UEK, Transaktionen, S. 1
See	öffentliches Kaufangebot, Pflichtangebot

EN **voluntary offer**

Grammar	n
Term Source	Bauen, Bernet, 2007, p. 356
Definition	An offer made by an offeror who is not bound by the obligation to make an offer at the moment of the examination of the offer prospectus.
Definition Source	according to TOB, Transactions, p. 1
See	public takeover offer, mandatory offer

FR **offre volontaire**

Grammar	nf
Term Source	Thévenoz, 2009, p. 36
Definition	Offre présentée par un offrant qui n'est pas soumis à une obligation de présenter une offre au moment de l'examen du prospectus.
Definition Source	d'après COPA, Transactions, p. 1
See	offre publique d'acquisition, offre obligatoire

Entry Number 3.1.7
Subject droit boursier > types > OPA

DE freundliches Angebot

Grammar nn
Type of Term Pref
Term Source Böckli, 2009, S. 831
Definition Angebot, welches der Verwaltungsrat der Zielgesellschaft in seinem Bericht zur Annahme empfiehlt oder worüber welches er auf eine Empfehlung verzichtet.
Definition Source nach UEK, Transaktionen, S. 1
See öffentliches Kaufangebot, unfreundliches Angebot

EN friendly offer

Grammar n
Type of Term Pref
Term Source Malacrida, Watter, 2005, p. 61
Definition An offer supported by the board of the target company in its report or about which the board makes no recommendation.
Definition Source according to TOB, Transactions, p. 1
See public takeover offer, hostile offer

EN recommended offer

Grammar n
Type of Term Syn
Term Source Gerhard, Appenzeller, Crisovan, 2009, p. 335

FR offre amicale

Grammar nf
Term Source Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2007 > PDF French: « Offres publiques d'achat du point de vue de l'offrant », p. 4
Definition Offre que le conseil d'administration de la société visée recommande d'accepter dans son rapport ou au sujet de laquelle il renonce à formuler une recommandation.
Definition Source d'après COPA, Transactions, p. 1
See offre publique d'acquisition, offre hostile

Entry Number	3.1.8
Subject	droit boursier > types > OPA

DE unfreundliches Angebot

Grammar	nn
Type of Term	Pref
Term Source	Tschäni, Diem, Wolf, 2009, S. 90
Definition	Angebot, das nicht in Absprache mit dem Verwaltungsrat der Zielgesellschaft erfolgt und von diesem auch nicht unterstützt wird.
Definition Source	nach Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 145
See	öffentliches Kaufangebot, freundliches Angebot

DE feindliches Übernahmeangebot

Grammar	nn
Type of Term	Syn
Term Source	Die Welt, 2007

EN hostile offer

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 78
Definition	An offer of takeover made by a bidder who continues to pursue the company although the board of the target rejected the offer, or who makes a public offer without informing the board beforehand.
Definition Source	according to Credit Suisse, 2008, p. 4
See	public takeover offer, friendly offer

EN unfriendly offer

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	TOB, Transactions, p. 1

FR offre hostile

Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	TDG, 2010, § 1
Definition	Offre de rachat qui n'est pas recommandée par le conseil d'administration de la société visée et à laquelle le conseil d'administration recommande aux actionnaires de ne pas apporter leurs titres.
Definition Source	d'après Vernimmen, p. 1
See	offre publique d'acquisition, offre amicale

FR offre inamicale

Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Schellenberg Wittmer, Newsletters. November 2005 > PDF French : « Préparation pour des offres publiques d'acquisition : Obligations et possibilités d'action du conseil d'administration », p. 3

Entry Number	3.1.9
Subject	droit boursier > types > OPA

DE konkurrierendes Angebot

Grammar	nn
Term Source	BEHG, Art. 30
Definition	Angebot zum Erwerb von Beteiligungspapieren, für die ein anderes Angebot schon veröffentlicht worden ist.
Definition Source	Terminologin, Credit Suisse, Zürich nach UEV, Art. 48, Abs. 1
See	öffentliches Kaufangebot, vorhergehendes Angebot

EN competing offer

Grammar	n
Term Source	SESTA, art. 30
Definition	An offer published to acquire equity securities, for which another offer has already been made.
Definition Source	Terminologist, Credit Suisse, Zurich according to TOO, art. 48, para. 1
See	public takeover offer, initial offer

FR offre concurrente

Grammar	nf
Term Source	LBVM, art. 30
Definition	Offre publique d'acquisition visant des titres de participation pour lesquels une autre offre a déjà été faite.
Definition Source	Terminologue, Credit Suisse, Zurich d'après OOPA, art. 48, al. 1
See	offre publique d'acquisition, offre initiale

Entry Number 3.1.10
Subject droit boursier > types > OPA

DE **vorhergehendes Angebot**
Grammar nn
Term Source UEV, Art. 48, Abs. 1
Definition Ursprünglich veröffentlichtes Angebot bei Vorlage mehrerer Angebote zum Erwerb von Beteiligungspapieren.
Definition Source nach UEV, Art. 48, Abs. 1
See öffentliches Kaufangebot, konkurrierendes Angebot

EN **initial offer**
Grammar n
Term Source TOO, art. 48, para. 1
Definition The first offer published, when there are two or more offers to acquire equity securities.
Definition Source according to TOO, art. 48, para. 1
See public takeover offer, competing offer

FR **offre initiale**
Grammar nf
Term Source OOPA, art. 48, al. 1
Definition Première offre publiée lorsque des titres de participation sont visés par plusieurs offres d'acquisition.
Definition Source d'après OOPA, art. 48, al. 1
See offre publique d'acquisition, offre concurrente

Entry Number	3.1.11
Subject	droit boursier > types > OPA

DE	bedingtes Angebot
Grammar	nn
Term Source	UEV, Art. 45
Definition	Angebot, an welches Forderungen, deren Erfüllung der Anbieter selbst nicht massgeblich beeinflussen kann, geknüpft werden, weil der Anbieter ein begründetes Interesse hat.
Definition Source	nach UEV, Art. 13, Abs. 1 und 2
Note	Bsp: Die Bedingung, dass für das Zustandekommen des Übernahmeangebots dem Anbieter mindestens zwei Drittel aller ausgegebenen Aktien der Zielgesellschaft angedient werden, die Bedingung, dass die Generalversammlung der Zielgesellschaft einer Löschung von Vinkulierungsbestimmungen und/oder der Stimmrechtsbeschränkungen zustimmt, die Bedingung, dass der Anbieter im Aktienbuch der Zielgesellschaft eingetragen wird, und die Bedingung, dass der Anbieter Personen in den Verwaltungsrat der Zielgesellschaft wählt, sind allgemein gebräuchlich und werden von der Übernahmekommission ebenfalls zugelassen. Hingegen, ist ein bedingtes Angebot mit der Bedingung, wonach eine Due-Diligence-Prüfung stattgefunden haben muss, nicht zulässig.
Note source	nach Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2007 > PDF German: „Übernahmeangebote aus Sicht des Anbieters“, S. 3
See	öffentliches Kaufangebot, unbedingtes Angebot
EN	conditional offer
Grammar	n
Term Source	TOO, art. 45
Definition	An offer subject to special terms because of a legitimate interest of the offeror, who shall have no decisive influence over their fulfillment.
Definition Source	according to TOO, art. 13, para. 1 and 2
Note	ex: The condition that two third of all issued shares of the target company be tendered to the bidder, the condition that the target's shareholders meeting approve a deletion of restrictions of transferability of shares and/or the exercise of voting rights, the condition that the bidder be registered in the target's share ledger and the condition that the bidder elect new board members are common and accepted by the Takeover Board. However, a conditional offer with a condition that a due diligence review is be carried out is not permissible.
Note Source	according to Schellenberg Wittmer, Newsletters. March 2007 > PDF English: "Tender Offers from a Bidder's Point of View", p. 2-3
See	public takeover offer, unconditional offer
FR	offre conditionnelle
Grammar	nf
Term Source	OOPA, art. 45
Definition	Offre publique d'acquisition soumise à des modalités répondant à un intérêt justifié de l'offrant et sur l'accomplissement desquelles ce dernier ne peut exercer d'influence déterminante.
Definition Source	d'après OOPA, art. 13, al. 1 et 2
Note	ex: Dans une offre conditionnelle, la condition que deux tiers de l'ensemble des actions émises de la société visée soient offertes à l'offrant, la

condition que l'assemblée des actionnaires de la société visée approuve la suppression de restrictions à la transmissibilité des actions et/ou à l'exercice des droits de vote, la condition que l'offrant soit inscrit au registre des actions de la société visée ainsi que l'élection par l'offrant de nouveaux membres au conseil d'administration de la société sont des conditions habituelles et acceptées par la Commission des OPA. Toutefois, une condition exigeant qu'un examen de "due diligence" soit exécuté n'est pas permise.

Note Source

d'après Schellenberg Wittmer Newsletters. March 2007 > PDF French :
« Offres publiques d'achat du point de vue de l'offrant », p. 3

See

offre publique d'acquisition, offre inconditionnelle

Entry Number	3.1.12
Subject	droit boursier > types > OPA

DE unbedingtes Angebot

Grammar	nn
Term Source	UEV, Art. 14, Abs. 5
Definition	Angebot, für welches kein Grund besteht, den Vollzug aufzuschieben, der spätestens am zehnten Börsentag nach Ende der Nachfrist erfolgen muss.
Definition Source	nach UEV, Art. 14, Abs. 6
Note	Erkl: Das Pflichtangebot soll ein unbedingtes Angebot sein; es darf nur ausnahmsweise aus wichtigen Gründen an Bedingungen geknüpft werden. Wichtige Gründe liegen insbesondere vor, wenn für den Erwerb eine behördliche Bewilligung erforderlich ist, wenn die zu erwerbenden Beteiligungspapiere kein Stimmrecht verschaffen oder wenn der Anbieter will, dass die konkret bezeichnete wirtschaftliche Substanz der Zielgesellschaft nicht verändert wird.
Note source	nach BEHV-FINMA, Art. 36
See	öffentliches Kaufangebot, bedingtes Angebot

EN unconditional offer

Grammar	n
Term Source	TOO, art. 14, para. 5
Definition	Offer for which there is no reason to postpone the implementation, which must happen no later than 10 trading days after the end of the additional acceptance period.
Definition Source	according to TOO, art. 14, para. 6
Note	expl: The mandatory offer must be an unconditional offer unless important reasons can be demonstrated. Such important reasons may be that an official authorisation is required for acquisition, that the equity securities to be acquired do not confer voting rights, or that the offeror wishes that the specifically designated economic substance of the offeree company should not be changed.
Note Source	according to SESTO-FINMA, art. 36
See	public takeover offer, conditional offer

FR offre inconditionnelle

Grammar	nf
Term Source	COPA Transaction n° 0030 > Fotolabo SA > Recommandation 1, 1999, § 5
Definition	Offre pour laquelle il n'existe aucune raison de repousser l'exécution, qui doit avoir lieu au plus tard le dixième jour de bourse après la fin du délai supplémentaire.
Definition Source	d'après OOPA, art. 14, al. 6
Note	expl: Les offres obligatoires doivent être des offres inconditionnelles, sauf justes motifs. Il y a notamment justes motifs lorsque l'autorisation d'une autorité est requise pour l'acquisition, lorsque les titres de participation à acquérir ne confèrent pas de droit de vote ou lorsque l'offrant exige que la substance économique de la société visée, désignée concrètement, ne soit pas modifiée.
Note Source	d'après OVBM-FINMA, art. 36
See	offre publique d'acquisition, offre conditionnelle

Entry Number 3.1.13
Subject droit boursier > types > OPA

DE

Teilangebot

Grammar nn

Term Source UEV, Art. 21, Abs. 1

Definition Angebot, bei dem der Anbieter nicht alle ausstehenden Beteiligungspapiere erwerben will und daher sein Angebot auf eine bestimmte Prozentzahl oder eine Kategorie der noch nicht von ihm gehaltenen Papiere beschränkt.

Definition Source nach Reutter, 2002, S. 4

See öffentliches Kaufangebot, Vollangebot

EN

partial offer

Grammar n

Term Source TOO, art. 21, para. 1

Definition A public takeover offer for which a maximum number of equity securities and financial instruments to be acquired is specified.

Definition Source according to TOO, art. 21, para. 1

See public takeover offer, full offer

FR

offre partielle

Grammar nf

Term Source OOPA, art. 21, al. 1

Definition Offre publique d'acquisition qui ne vise qu'un certain nombre de titres de participation et d'instruments financiers de la société cible.

Definition Source d'après OOPA, art. 21, al. 1

See offre publique d'acquisition, offre totale

Entry Number	3.1.14
Subject	droit boursier > types > OPA

DE

Vollangebot

Grammar	nn
Term Source	UEK, Transaktion Nr 0249 > Saia-Burgess Electronics Holding AG > Empfehlung I, 2005, Kap. 7.1
Definition	Übernahmeangebot für sämtliche Beteiligungspapiere, auch für solche ohne Stimmrecht der Zielgesellschaft.
Definition Source	nach Reutter, 2002, S. 4
See	öffentliches Kaufangebot, Teilangebot

EN

full offer

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	The Guardian, 2009, § 5
Definition	An offer that extends to all equity securities whether voting or non-voting.
Definition Source	according to Takeover Panel Newsletter, 2001
See	public takeover offer, partial offer

EN

full bid

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	European Union, 2000, § 4

FR

offre totale

Grammar	nf
Term Source	Union Européenne, 2000, § 4
Definition	Offre publique d'acquisition qui porte sur l'ensemble des titres, avec ou sans droit de vote, de la société cible.
Definition Source	d'après Parlement européen, 2003, p. 2
See	offre publique d'acquisition, offre partielle

Entry Number	3.1.15
Subject	droit boursier > règles

DE

Best Price Rule

Grammar	nf
Term Source	UEV, Art. 10, Abs. 1
Definition	Regel, wonach von der Veröffentlichung des Angebots bis sechs Monate nach Ablauf der Nachfrist, der Anbieter, der Beteiligungspapiere der Zielgesellschaft zu einem über dem Angebotspreis liegenden Preis erwirbt, diesen Preis allen Empfängern des Angebotes anbieten muss.
Definition Source	nach UEV, Art. 10, Abs. 1
See	öffentliches Kaufangebot

EN

best price rule

Grammar	n
Term Source	TOO, art. 10, para. 1
Definition	A rule according to which, in the period running from the publication of the offer until six months after expiry of the supplementary acceptance period, the offeror acquiring equity securities of the offeree company at a price that exceeds the offer price must offer this price to all recipients of the offer.
Definition Source	according to TOO, art. 10, para. 1
See	public takeover offer

FR

Best Price Rule

Grammar	nf
Term Source	OOPA, art. 10, al. 1
Definition	Disposition légale selon laquelle, dès la publication de l'offre et pendant les six mois suivant l'échéance du délai supplémentaire, l'offrant qui acquière des titres de participation de la société visée à un prix supérieur à celui de l'offre doit étendre ce prix à tous les destinataires de l'offre.
Definition Source	d'après OOPA, art. 10, al. 1
See	offre publique d'acquisition

Entry Number	3.2
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > types

DE	Rückkaufprogramm
Grammar	nn
Term Source	UEK, Rundschreiben Nr. 1, § 1
Definition	Öffentliches Kaufangebot eines Anbieters zum Fixpreis von eigenen, börsenkotierten Beteiligungspapiere.
Definition Source	nach UEK, Rundschreiben Nr. 1, § 1
Note	Erkl: Öffentliche Rückkaufprogramme durch die Ausgabe von Put-Optionen oder zu Marktpreisen gehören auch zu den Rückkaufprogrammen.
Note Source	nach UEK, Rundschreiben Nr. 1, § 1
See	Fusionen und Übernahmen, öffentliches Kaufangebot, Zielgesellschaft, Anbieter

EN	buyback programme
Grammar	n
Term Source	TOB, Circular no. 1, § 1
Definition	A fixed-price public offer by an offeror to purchase its own listed equity securities.
Definition Source	according to TOB, Circular no. 1, § 1
Note	expl: Public buyback programmes executed by issuing put options or at market prices are also buyback programmes.
Note Source	according to TOB, Circular no. 1, § 1
See	mergers & acquisitions, public takeover offer, offeree company, offeror

FR	programme de rachat
Grammar	nm
Term Source	COPA, Circulaire n°1, § 1
Definition	Offre publique d'acquisition présentée à prix fixe par un offrant sur ses propres titres de participation cotés en bourse.
Definition Source	d'après COPA, Circulaire n°1, § 1
Note	expl: Les programmes publics par lesquels un offrant rachète ses titres par émission d'options put ou au prix du marché sont assimilés aux programmes de rachat.
Note Source	d'après COPA, Circulaire n°1, § 1
See	fusions et acquisitions, offre publique d'acquisition, société visée, offrant

Entry Number	3.3
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	Zielgesellschaft
Grammar	nf
Term Source	BEHG, Art. 33b, Abs. 2, Bst. c
Definition	Schweizerische Gesellschaft, deren Beteiligungspapiere, für die ein öffentliches Kaufangebot gemacht wurde, mindestens teilweise an einer Börse in der Schweiz kotiert sind.
Definition Source	nach BEHG, Art. 22, Abs. 1
See	Fusionen und Übernahmen, öffentliches Kaufangebot, Rückkaufprogramm, qualifizierter Aktionär, weisser Kavalier

EN	offeree company
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	SESTA, art. 33b, al. 3, let. c
Definition	A Swiss company whose equity securities are, in whole or in part, listed on a stock exchange in Switzerland and for whose holdings a public takeover offer is made.
Definition Source	according to SESTA, art. 22, al. 1
See	mergers & acquisitions, public takeover offer, buyback programme, qualified shareholder, white squire

EN	target company
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Gerhard, Appenzeller, Crisovan, 2009, p. 333

EN	target
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76

FR	société visée
Grammar	nf
Type of Term	Pref
Term Source	LBVM, art. 33b, al. 2, let. c
Definition	Société suisse dont au moins une partie des titres sont cotés en Suisse, sur lesquels porte une offre publique d'acquisition.
Definition Source	d'après LBVM, art. 22, al. 1
See	fusions et acquisitions, offre publique d'acquisition, programme de rachat, actionnaire qualifié, écuyer blanc

FR	société-cible
Grammar	nf
Type of Term	Syn
Term Source	Thévenoz, 2009, p. 35

Entry Number	3.3.1
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE qualifizierter Aktionär

Grammar	nm
Term Source	UEV, Art. 56, Abs. 3
Definition	Aktionär, welcher eine Beteiligung von mindestens 2 Prozent der Stimmrechte an der Zielgesellschaft nachweist und bei der Übernahme-kommission beantragt hat, um Parteistellung zu erhalten oder eine Einsprache gemäss Artikel 58 UEV einreicht.
Definition Source	nach UEV, Art. 56, Abs. 3
Note	Erkl: Die Regelung, wonach qualifizierte Aktionäre Parteistellung erhalten, stellt eine der wichtigsten Neuerungen im neuen Recht dar. Die Bedeutung der Parteistellung liegt vor allem darin, dass nur Parteien die vollen Verfahrensrechte zukommen, d. h. namentlich der Anspruch auf rechtliches Gehör einschliesslich der Akteneinsicht und das Recht, ein Rechtsmittel zu ergreifen.
Note Source	nach Tschäni, Diem, Wolf, 2009, S. 89
See	Zielgesellschaft, weisser Kavalier

EN qualified shareholder

Grammar	n
Term Source	TOO, art. 56, para. 3
Definition	A shareholder providing evidence of a holding of at least 2 percent of the voting rights in the offeree company, irrespective of whether they are exercisable, and that has requested the Takeover Board to be granted the party status or has filed an appeal in accordance with Article 58 TOO.
Definition Source	according to TOO, art. 56, para. 3
Note	expl: As a party to the proceedings, the qualified shareholder will have access to non public documents that the offeror or the target company submit to the Takeover Board. The qualified shareholder may also submit objections to the orders of the Takeover Board.
Note Source	according to Schnydrig, 2009, p. 1
See	offeree company, white squire

FR actionnaire qualifié

Grammar	nm
Term Source	OOPA, art. 56, al. 3
Definition	Actionnaire qui détient au minimum 2 % des droits de vote, exerçables ou non, de la société visée et qui fait la requête auprès de la Commission des OPA pour obtenir la qualité de partie ou qui forme une opposition conformément à l'art. 58 de l'OOPA.
Definition Source	d'après OOPA, art. 56, al. 3
See	société visée, écuyer blanc

Entry Number	3.3.2
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	weisser Kavalier
Grammar	nm
Type of Term	Pref
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 114
Definition	Gegenüber einer Gesellschaft wohlgesinnte Unternehmen oder Unternehmer, die allenfalls bereit sind, eine bedeutende Beteiligung zu erwerben, um ein feindliches Angebot zu blockieren oder ein Gegengewicht zu einem ungebetenen aktivistischen Aktionär zu bilden.
Definition Source	nach Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 114
Note	Erkl: Ein weisser Kavalier wird oft vom Unternehmen, das übernommen werden soll, aufgefordert, Aktien zu kaufen und manchmal einer Vereinbarung zu unterzeichnen aufgefordert, die das Unternehmen davor schützt, dass er später zu einem schwarzen Ritter wird.
Note Source	nach Onpulson Wirtschaftslexikon: „White Squire“, § 1
See	Zielgesellschaft, qualifizierter Aktionär

DE	White Squire
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Nobel, Schärer, Tschäni, 2008, S. 105

EN	white squire
Grammar	n
Term Source	Credit Suisse, 2008, p. 18
Definition	An investor that exercises a significant minority stake and that does not have the intent to take over a company, but rather serves as a figurehead to a defense against a hostile takeover.
Definition Source	according to Allexperts Encyclopedia, § 5
See	offeree company, qualified shareholder

FR	écuyer blanc
Grammar	nm
Term Source	Bahar, 2004, p. 188
Definition	Actionnaire prêt à appuyer le conseil d'administration et la direction en place auprès duquel la société visée place des actions ou des options.
Definition Source	d'après Bahar, 2004, p. 188
See	société visée, actionnaire qualifié

Entry Number	3.4
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE

Anbieter

Grammar	nm
Term Source	BEHG, Art. 33b, Abs. 2, Bst. a
Definition	Unternehmen, das ein öffentliches Kaufangebot unterbreitet.
Definition Source	nach BEHG, Art. 33b, Abs. 2, Bst. a
See	Fusionen und Übernahmen, öffentliches Kaufangebot, Rückkaufprogramm, Raider, weisser Ritter, grauer Ritter, potenzieller Anbieter

EN

offeror

Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	SESTA, Art. 33b, para. 1, let. a
Definition	A company which makes a public takeover offer.
Definition Source	according to SESTA, Art. 33b, para. 1, let. a
See	mergers & acquisitions, public takeover offer, buyback programme, corporate raider, white knight, gray knight, potential offeror

EN

bidder

Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Oser, Waller, 2010, p. 76

FR

offrant

Grammar	nm
Term Source	LBVM, art. 33b, al. 2, let. a
Definition	Société qui présente une offre publique d'acquisition.
Definition Source	d'après LBVM, art. 33b, al. 2, let. a
See	fusions et acquisitions, offre publique d'acquisition, programme de rachat, raider, chevalier blanc, chevalier gris, offrant potentiel

Entry Number	3.4.1
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	Raider
Grammar	nm
Type of Term	Pref
Term Source	Böckli, 2009, S. 814
Definition	Unternehmen, das eine feindliche Übernahme plant und versucht die Aktionäre eines Unternehmens von einer Übernahme zu überzeugen, auch wenn der Vorstand des anvisierten Unternehmens das Ansinnen ablehnt.
Definition Source	Klumbies, 2007, § 1
See	Anbieter, weisser Ritter, grauer Ritter, potenzieller Anbieter

DE	schwarzer Ritter
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Arens, 2004, § 12

EN	corporate raider
Grammar	n
Type of Term	Pref
Term Source	WiseGeek: "Corporate raider", §1
Definition	A person, group or corporation that initiates a hostile takeover.
Definition Source	according to WiseGeek: "White knight"
See	offeror, white knight, gray knight, potential offeror

EN	raider
Grammar	n
Type of Term	Syn
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 70

EN	black knight
Grammar	nm
Type of Term	Syn
Term Source	Barnett, 2009, tit.

FR	raider
Grammar	nm
Type of Term	Pref
Term Source	Meier, Schier, 2003, p. 40
Definition	Entreprise qui tente de reprendre une société contre la volonté de sa direction et de son Conseil d'administration en essayant de convaincre les actionnaires du bien-fondé de la reprise.
Definition Source	d'après Lexique bancaire UBS. Lettre C > Ch: « chevalier noir »
See	offrant, chevalier blanc, chevalier gris, offrant potentiel

FR	chevalier noir
Grammar	nm

Type of Term	Syn
Term Source	Lexique bancaire UBS. Lettre C > Ch: « chevalier noir »

Entry Number	3.4.2
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	weisser Ritter
Grammar	nm
Term Source	Böckli, 2009, S. 814
Definition	Partner, den sich ein Unternehmen für eine freundliche Fusion sucht, um damit eine feindliche Übernahme abzuwehren.
Definition Source	nach foerderland, p. 1
See	Anbieter, Raider, grauer Ritter, potenzieller Anbieter
EN	white knight
Grammar	n
Term Source	Malacrida, Watter, 2005, p. 7
Definition	A friendly company which helps a target company by purchasing it when it is either in the midst of an attempted hostile takeover, or when the business is either near bankruptcy or bankrupt due to unpaid debts.
Definition Source	according to WiseGeek: "White Knight"
See	offeror, corporate raider, gray knight, potential offeror
FR	chevalier blanc
Grammar	nm
Term Source	TDG, 2010, tit.
Definition	Investisseur amical qui achète une grande part des actions ou lance une offre de fusion pour aider une entreprise menacée par une tentative de rachat hostile.
Definition Source	d'après Lexique bancaire UBS. Lettre C > Ch: « chevalier blanc »
See	offrant, raider, chevalier gris, offrant potentiel

Entry Number	3.4.3
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	grauer Ritter
Grammar	nm
Term Source	Spiegel, 1978, § 32
Definition	Weisser Ritter, der nicht das Vertrauen des Unternehmens genießt, das von der Übernahme betroffen ist.
Definition Source	nach Onpulson Wirtschaftslexikon: „Knight“ [1. Treffer], Kap. „3. Grey Knight“
See	Anbieter, Raider, weisser Ritter, potenzieller Anbieter
EN	gray knight
Grammar	n
Term Source	WiseGeek: “White knight”, § 1
Definition	A person, group or corporation that initiates a competing takeover, which is not what the target of a hostile takeover wants, but is perceived as a better alternative than being taken over by a black knight.
Definition Source	according to WiseGeek: “White knight”, § 1
Note	expl: The gray knight might take over the company with some concessions to retaining employees or staff, while the black knight ruthlessly replaces staff and management with its own people from its own corporation. A white knight, conversely, generally will try to maintain the same employees but funnel money into the company to help restore it.
Note Source	according to WiseGeek: “White knight”, § 1
See	offeror, corporate raider, white knight, potential offeror
FR	chevalier gris
Grammar	nm
Term Source	Trading School, § 3
Definition	Offrant qui fait une offre concurrente à une offre hostile sans demande de la société visée.
Definition Source	FEP d'après Trading School, § 3
See	offrant, raider, chevalier blanc, offrant potentiel

Entry Number	3.4.4
Subject	fusions et acquisitions > droit boursier > parties

DE	potenzieller Anbieter
Grammar	nm
Term Source	UEV, Art. 53
Definition	Person, die öffentlich bekannt gibt, dass sie die Möglichkeit in Betracht zieht, ein öffentliches Angebot zu unterbreiten.
Definition Source	nach UEV, Art. 53
See	Anbieter, Raider, weisser Ritter, grauer Ritter
EN	potential offeror
Grammar	nm
Term Source	TOO, art. 53
Definition	Anyone announcing that they are considering making a public takeover offer.
Definition Source	according to TOO, art. 53
See	offeror, corporate raider, white knight, gray knight
FR	offrant potentiel
Grammar	nm
Term Source	OOPA, art. 53
Definition	Personne qui indique publiquement qu'elle envisage la possibilité de présenter une offre publique d'acquisition.
Definition Source	d'après OOPA, art. 53
See	offrant, raider, chevalier blanc, chevalier gris, offrant potentiel

Entry Number	3.4.4.1
Subject	droit boursier > règles

DE	Put-up-or-shut-up
Grammar	n
Term Source	EBK, 2008, p. 50
Definition	Regelung, wonach ein potenzieller Anbieter verpflichtet wird, innerhalb einer bestimmten Frist entweder ein Angebot für die Zielgesellschaft zu veröffentlichen oder öffentlich zu erklären, innerhalb von sechs Monaten weder ein Angebot zu unterbreiten noch eine die Angebotspflicht auslösende Beteiligungsschwelle zu überschreiten.
Definition Source	nach UEV, Art. 53, Abs. 1
Note	Erkl: Diese Put-up-or-shut-up-Regelung lehnt sich an Rules 2.4 (b), 2.5 und 2.8 des englischen City Code on Takeovers and Mergers an.
Note source	nach Amstutz, 2009, p. 48
See	potenzieller Anbieter
EN	put up or shut up
Grammar	n
Term Source	Schnydrig, 2009, p. 2
Definition	A principle which allows the Takeover Board to require a potential offeror within a specified period to either publish an offer for the offeree company, or publicly declare that, for six months, it will neither make an offer nor exceed the shareholding threshold that entails an obligation to make an offer.
Definition Source	according to TOO, art. 53, para. 1
See	portential offeror
FR	put up or shut up
Grammar	nm
Term Source	Bahar, 2008, § 5
Definition	Disposition légale qui permet à la Commission des OPA de fixer à un offrant potentiel un délai pour présenter une offre sur la société visée ou déclarer publiquement que, pendant un délai de six mois, il ne présentera pas de telle offre ni n'acquerra une participation déclenchant l'obligation de présenter une offre.
Definition Source	d'après OOPA, art. 53, al. 1
Note	expl: Inspirée de la Rule 2.4 (b) du City Takeover Code, cette règle put up or shut up est néanmoins plus restrictive puisqu'elle ne s'applique pas en présence de simples rumeurs ou lorsque la société visée fait connaître qu'elle a été approchée par un offrant potentiel, mais lorsque la communication publique est imputable à l'offrant et non à un tiers.
Note Source	d'après Thévenoz, 2009, p. 35
See	offrant potentiel

7. Verzeichnis / Index / Index

7.1 Deutschsprachiges alphabetisches Verzeichnis

Abfindungsfusion	74
Absorptionsfusion	51
Abspaltung	82
Anbieter	127
Annexfusion	51
asymmetrische Spaltung	85
Aufspaltung	81
Barabfindungsfusion	77
Barangebot	99
Barfusion	77
Barofferte	99
bedingtes Angebot	117
Best Price Rule	122
Cash-Out Merger	77
direkte Fusion	49
Dreiecksfusion	69
echte Fusion	49
Emigrationsabsorption	62
Emigrationsfusion	61
Emigrationskombination	63
erleichterte Fusion	56
faktische Fusion	90
feindliches Übernahmeangebot	114
Forward Merger	57
Forward Triangular Merger	70
freiwilliges Angebot	112
freundliches Angebot	113
Fusion mit wahlweiser Abfindung	76
Fusion	48
Fusionen und Übernahmen	46
gemischtes Angebot	103
grauer Ritter	131
grenzüberschreitende Fusion	60
Immigrationsabsorption	65
Immigrationsfusion	64
Immigrationskombination	66
internationale Fusion	60
Kombinationsfusion	53
konkurrierendes Angebot	115
Mindestpreisregel	111
Minimum Price Rule	111
öffentliches Kaufangebot	97
öffentliches Tauschangebot	101
öffentliches Übernahmeangebot	97
öffentliches Umtauschangebot	101

Opting-down	110
Opting-in	108
Opting-out	107
Opting-up	109
ordentliche Fusion	49
Pflichtangebot	106
potenzieller Anbieter	132
Put-up-or-shut-up	133
qualifizierter Aktionär	125
Quasifusion	93
Raider	128
rechtsformgleiche Fusion	68
rechtsformübergreifende Fusion	67
Reverse Merger	58
Reverse Triangular Merger	72
Rückkaufprogramm	123
rückwärts abgewickelte Dreiecksfusion	72
Rückwärts-Fusion	58
Sanierungsfusion	79
schwarzer Ritter	128
Spaltung zur Neugründung	86
Spaltung zur Übernahme	87
Spaltung	80
Squeeze-Out Merger	74
symmetrische Spaltung	84
Tauschangebot mit Baralternative	104
Teilangebot	120
Triangular Merger	69
übernehmende Gesellschaft	96
übertragende Gesellschaft	95
umgekehrte Doppelannexfusion	54
umgekehrte Doppelannexionsfusion	54
umgekehrte Dreiecksfusion	72
Umwandlung	92
unbedingtes Angebot	119
unechte Fusion	90
unechte Kombination	54
unfreundliches Angebot	114
Vermögensübertragung	88
Vollangebot	121
vorhergehendes Angebot	116
vorwärts abgewickelte Dreiecksfusion	70
Vorwärts-Fusion	57
weisser Kavalier	126
weisser Ritter	130
White Squire	126
Zielgesellschaft	124

7.2 Alphabetic index of English terms

absorption merger	51
acquirer	96
acquiring company.....	96
artificial merger	91
asset transfer	88
asymmetric demerger.....	85
best price rule.....	122
bidder	127
black knight.....	128
buyback programme	123
cash offer	99
cash-out merger.....	77
competing offer	115
conditional offer	117
consolidation merger	53
conversion	92
corporate raider	128
cross-border merger	60
demerger.....	80
demerger for takeover	87
demerger with establishment of a new company	86
direct merger.....	49
double reverse statutory merger	54
emigration by absorption	62
emigration by combination.....	63
emigration merger.....	61
exchange offer	101
exchange offer with cash alternative.....	104
forward merger	57
forward subsidiary merger.....	70
forward triangular merger.....	70
friendly offer	113
full bid.....	121
full offer	121
genuine merger	49
gray knight.....	131
hostile offer	114
immigration by absorption	65
immigration by combination	66
immigration merger	64
initial offer	116
international merger	60
mandatory offer.....	106
merger.....	48
merger between companies with different legal forms.....	67
merger between companies with the same legal form.....	68
merger by absorption	51

merger by amalgamation	53
merger by combination	53
merger with an optional consideration	76
merger-like transaction	93
Mergers & Acquisitions	46
minimum price rule.....	111
mixed offer	103
non-pro-rata demerger.....	85
obligatory offer	106
offeree company	124
offeror	127
opting-down	110
opting-in	108
opting-out.....	107
opting-up.....	109
partial offer	120
potential offeror	132
pro-rata demerger	84
pseudo merger	90
public cash offer	99
public exchange offer.....	101
public takeover offer.....	97
put up or shut up	133
qualified shareholder.....	125
quasi-merger	93
raider	128
recommended offer	113
reorganization merger	79
rescue merger	79
restructuring merger	79
reverse merger	58
reverse subsidiary merger	72
reverse triangular merger	72
securities offer.....	101
short form merger	56
simplified merger	56
spin-off	82
split-up	81
squeeze-out merger	74
statutory merger	49
subsidiary merger	69
symmetric demerger	84
takeover bid	97
target	124
target company	124
tender offer	97
tender offer	99
transfer of assets	88
transferee company	96
transferring company	95

transformation	92
triangular merger	69
unauthentic merger	91
unconditional offer	119
unfriendly offer	114
voluntary offer	112
white knight	130
white squire	126

7.3 Index alphabétique français

absorption par émigration	62
absorption par immigration	65
actionnaire qualifié.....	125
Best Price Rule	122
chevalier blanc.....	130
chevalier gris	131
chevalier noir.....	128
combinaison de fait	54
combinaison par émigration.....	63
combinaison par immigration	66
division	81
double absorption.....	55
écuyer blanc.....	126
forward merger	57
fusion avec dédommagement facultatif.....	76
fusion cash out	77
fusion d'assainissement	79
fusion directe.....	50
fusion en espèces	77
fusion entre sociétés de formes juridiques différentes	67
fusion entre sociétés de même forme juridique	68
fusion improprement dite	91
fusion internationale	60
fusion inversée	58
fusion par absorption.....	51
fusion par combinaison	53
fusion par émigration	61
fusion par immigration.....	64
fusion partielle.....	94
fusion proprement dite	49
fusion simplifiée	56
fusion squeeze out.....	75
fusion transformelle.....	67
fusion transfrontalière	60
fusion triangulaire ascendante.....	71
fusion triangulaire inversée	72
fusion triangulaire	69
fusion	48
fusion-exclusion.....	74
fusions et acquisitions.....	46
mergers & acquisitions.....	46
offrant potentiel	132
offrant	127
offre amicale	113
offre concurrente	115
offre conditionnelle	117
offre d'échange avec alternative en espèces	104

offre en espèces	100
offre hostile	114
offre inamicale.....	114
offre inconditionnelle.....	119
offre initiale	116
offre mixte.....	103
offre obligatoire	106
offre partielle	120
offre publique d'achat.....	99
offre publique d'acquisition	98
offre publique d'échange	101
offre totale	121
offre volontaire	112
opting-down	110
opting-in	108
opting-out.....	107
opting-up.....	109
programme de rachat	123
pseudo-fusion.....	91
put up or shut up	133
quasi-fusion.....	93
raider	128
règle du prix minimum	111
reverse merger	59
scission à fin de reprises.....	87
scission à fin de constitution d'une nouvelle société.....	86
scission à fin de reprises.....	87
scission asymétrique.....	85
scission symétrique	84
scission	80
scission-division	81
scission-séparation.....	82
séparation.....	82
société reprenante	96
société transférante.....	95
société visée.....	124
société-cible.....	124
transfert de patrimoine.....	88
transformation	92